

ANNO 65°  
PARTE PRIMA E SECONDA

65. JAHRGANG  
ERSTER UND ZWEITER TEIL

# BOLLETTINO UFFICIALE - AMTSBLATT



N./Nr.

10 dicembre 2013 50 10. Dezember 2013  
Supplemento n. 1 Beiblatt Nr. 1

## SOMMARIO

Anno 2013

PARTE 1

Deliberazioni

Consiglio regionale  
della Regione autonoma Trentino-Alto Adige

[87322]  
DELIBERAZIONE DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA  
del 26 novembre 2013, n. 371

Testo unificato dei Regolamenti di esecuzione della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 concernente "Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige", modificata dalle leggi regionali 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4, 16 novembre 2009, n. 8 e 14 dicembre 2011, n. 8, nonché dalla legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 che disciplina altresì il trattamento economico e il regime previdenziale dei membri del Consiglio a decorrere dalla XV Legislatura ..... P. 17

## INHALTSVERZEICHNIS

Jahr 2013

1. TEIL

Beschlüsse

Regionalrat  
der autonomen Region Trentino-Südtirol

[87322]  
BESCHLUSS DES PRÄSIDIUMS  
vom 26. November 2013, Nr. 371

Vereinheitlichter Text der Durchführungsverordnungen zum Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 betreffend „Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der Autonomen Region Trentino-Südtirol“, abgeändert durch die Regionalgesetze Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008, Nr. 8 vom 16. November 2009, Nr. 8 vom 14. Dezember 2011 und durch das Regionalgesetz Nr. 6 vom 21. September 2012, das auch die wirtschaftliche Behandlung und Vorsorge der Regionalratsmitglieder ab der XV. Legislaturperiode regelt .....

S. 17

**DELIBERAZIONE N. 371  
DEL 26 NOVEMBRE 2013  
DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA DEL  
CONSIGLIO REGIONALE**

**TESTO UNIFICATO DEI REGOLAMENTI DI ESECUZIONE DELLA LEGGE REGIONALE 26 FEBBRAIO 1995, N. 2 CONCERNENTE "INTERVENTI IN MATERIA DI INDENNITÀ E PREVIDENZA AI CONSIGLIERI DELLA REGIONE AUTONOMA TRENTO-ALTO ADIGE", MODIFICATA DALLE LEGGI REGIONALI 28 OTTOBRE 2004, N. 4, 30 GIUGNO 2008, N. 4, 16 NOVEMBRE 2009, N. 8 E 14 DICEMBRE 2011, N. 8, NONCHÉ DALLA LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2012, N. 6 CHE DISCIPLINA ALTRESÌ IL TRATTAMENTO ECONOMICO E IL REGIME PREVIDENZIALE DEI MEMBRI DEL CONSIGLIO A DECORRERE DALLA XV LEGISLATURA**

**BESCHLUSS NR. 371  
VOM 26. NOVEMBER 2013  
DES PRÄSIDIUMS  
DES REGIONALRATES**

**VEREINHEITLICHTER TEXT DER DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNGEN ZUM REGIONALGESETZ NR. 2 VOM 26. FEBRUAR 1995 BETREFFEND „BESTIMMUNGEN ÜBER DIE AUFWANDSENTSCHÄDIGUNG UND DIE VORSORGE DER REGIONALRATSABGEORDNETEN DER AUTONOMEN REGION TRENTO-SÜDTIROL“, ABGEÄNDERT DURCH DIE REGIONALGESETZE NR. 4 VOM 28. OKTOBER 2004, NR. 4 VOM 30. JUNI 2008, NR. 8 VOM 16. NOVEMBER 2009, NR. 8 VOM 14. DEZEMBER 2011 UND DURCH DAS REGIONALGESETZ NR. 6 VOM 21. SEPTEMBER 2012, DAS AUCH DIE WIRTSCHAFTLICHE BEHANDLUNG UND VORSORGE DER REGIONALRATS-MITGLIEDER AB DER XV. LEGISLATURPERIODE REGELT**

**L’Ufficio di Presidenza**

Poiché la legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 concernente “Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige” è stata modificata dalle leggi regionali 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4, 16 novembre 2009, n. 8 e 14 dicembre 2011, n. 8, nonché dalla legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 che disciplina altresì il “Trattamento economico e il regime previdenziale dei membri del Consiglio a decorrere dalla XV Legislatura” e che introduce tra l’altro un nuovo regime previdenziale su base contributiva per tutti i Consiglieri che saranno eletti, compresi i Consiglieri che abbiano esercitato il mandato consiliare prima della XV Legislatura e che siano

**Das Präsidium -**

Angesichts dessen, dass das Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 betreffend „Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der autonomen Region Trentino-Südtirol“ durch die Regionalgesetze Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008, Nr. 8 vom 16. November 2009, Nr. 8 vom 14. Dezember 2011 und durch das Regionalgesetz Nr. 6 vom 21. September 2012, das auch die „Wirtschaftliche Behandlung und Vorsorge der Regionalratsmitglieder ab der XV. Legislaturperiode regelt“, abgeändert worden ist, wobei mit letztgenanntem Gesetz unter anderem eine neue Vorsorgeregelung aufgrund des beitragsbezogenen Systems für alle

successivamente rieletti, sancendo la definitiva cessazione di ogni effetto giuridico ed economico in ordine alla misura dell'assegno vitalizio che l'ulteriore esercizio del mandato dalla XV e successive Legislature avrebbe potuto avere per i Consiglieri che maturano al termine della XIV Legislatura i requisiti per l'assegno vitalizio stesso;

Vista la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza 6 dicembre 2012, n. 297 relativa al Testo unificato delle leggi regionali sopra citate;

Visti gli articoli 2, lettera a), 3, 6, 7, 12, 13, 14 e 16 del decreto del Presidente del Consiglio regionale 24 ottobre 1994, n. 209, concernente la disciplina regolamentare per la previdenza e assistenza ai Consiglieri della Regione Trentino-Alto Adige, previgente alla XI Legislatura, che formano parte integrante della presente deliberazione, ad esclusione dell'articolo 16 che ha esaurito i suoi effetti;

Considerato che le disposizioni che si riferiscono all'assegno vitalizio, contenute nelle normative di cui al decreto del Presidente del Consiglio regionale 24 ottobre 1994, n. 209 citato e nei regolamenti di esecuzione precedenti alla presente deliberazione, incompatibili con quelle previste dalla legge regionale n. 6/2012 esauriscono i loro effetti alla cessazione dei rapporti giuridici costituiti prima dell'entrata in vigore della legge stessa;

gewählten Abgeordneten, einschließlich jener, die ihr Mandat vor der XV. Legislaturperiode ausgeübt haben und nachfolgend wieder gewählt werden, eingeführt worden ist, wobei definitiv festgeschrieben worden ist, dass die weitere Ausübung des Mandats ab der XV. und den nachfolgenden Legislaturperioden für die Abgeordneten, die am Ende der XIV. Legislaturperiode die Voraussetzungen für die Leibrente erreicht haben, keinerlei rechtliche und wirtschaftliche Auswirkung auf die Höhe der Leibrente mehr hat;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 297 vom 6. Dezember 2012 betreffend den Vereinheitlichten Text der oben angeführten Regionalgesetze;

Nach Einsicht in die Artikel 2 Buchstabe a), 3, 6, 7, 12, 13, 14 und 16 des Dekretes des Präsidenten des Regionalrates Nr. 209 vom 24. Oktober 1994 betreffend die vor der XI. Legislaturperiode geltenden Vorsorgebestimmungen für die Abgeordneten der Region Trentino-Südtirol, die integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses bilden, mit Ausnahme des Artikels 16, dessen Wirkung ausgelaufen ist;

Festgestellt, dass die sich auf die Leibrente beziehenden und im vorgenannten Dekret des Präsidenten des Regionalrates Nr. 209 vom 24. Oktober 1994 und in den diesem Beschluss vorangehenden Durchführungsverordnungen enthaltenen Bestimmungen, die mit denen des Regionalgesetzes Nr. 6/2012 unvereinbar sind, ihre Wirkung bei Beendigung der vor In-Kraft-Treten des Gesetzes bestehenden Rechtsverhältnisse verlieren;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 17 settembre 2008, n. 674 “Regolamento del fondo di solidarietà e indennità di fine mandato” e preso atto che le liquidazioni delle indennità di fine mandato relative a periodi precedenti alla XI Legislatura sono già state interamente regolate secondo la disciplina prevista dall’articolo 16 del Regolamento per la previdenza e assistenza, approvato con decreto del Presidente del Consiglio regionale n. 209 del 24 ottobre 1994, anche a favore dei Consiglieri regionali in carica nella XIV Legislatura, eletti nella XI e successive Legislature;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 2 settembre 2008, n. 670 che individua per la XIV Legislatura la percentuale del contributo obbligatorio da versare al fondo di solidarietà nella misura del 10 per cento dell’indennità consiliare linda, esclusa la diaria;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 26 novembre 2013, n. 369 che individua per la XV Legislatura la percentuale del contributo obbligatorio da versare al fondo di solidarietà nella misura dell’8 per cento dell’indennità consiliare linda, esclusa la diaria;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 674 vom 17. September 2008 „Ordnungsbestimmungen betreffend den Solidaritätsfonds und die Mandatsabfindung“ und zur Kenntnis genommen, dass die Auszahlungen der Mandatsabfindung für die vor der XI. Legislaturperiode liegenden Zeiträume bereits voll und ganz gemäß der im Artikel 16 der Vorsorgebestimmungen für die Abgeordneten der Region Trentino-Südtirol enthaltenen Regelung, welche mit Dekret des Präsidenten des Regionalrates Nr. 209 vom 24. Oktober 1994 erlassen worden sind, geregelt worden sind, und zwar auch für die Regionalratsabgeordneten, die in der XIV. Legislaturperiode im Amt waren und in der XI. und den nachfolgenden Legislaturperioden gewählt worden sind;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 670 vom 2. September 2008, der für die XIV. Legislaturperiode den Prozentsatz des in den Solidaritätsfonds einzuzahlenden Pflichtbeitrages im Ausmaß von 10 Prozent der Bruttoaufwandsentschädigung, mit Ausnahme des Tagegeldes, festschreibt;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 369 vom 26. November 2013, der für die XV. Legislaturperiode den Prozentsatz des in den Solidaritätsfonds einzuzahlenden Pflichtbeitrages im Ausmaß von 8 Prozent der Bruttoaufwandsentschädigung, mit Ausnahme des Tagegeldes, festschreibt;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 18 novembre 2008, n. 694 “Regolamento del fondo di garanzia”;

Visti i decreti del Presidente del Consiglio regionale n. 714 dell’11 novembre 2003 e n. 85 del 19 dicembre 2008, nonché il comma 8 dell’articolo 1 di cui al punto 1 della deliberazione dell’Ufficio di Presidenza del 27 maggio 2013, n. 334 con i quali sono state individuate le modalità per il recupero sul dovuto del contributo obbligatorio per l’assegno vitalizio e per la quota aggiuntiva a tutela del coniuge e dei figli al fine del computo come mandato dei periodi di contribuzione mancante e per il reintroito della contribuzione previdenziale da parte di coloro che hanno esercitato la facoltà di cumulare periodi di mandato per i quali avevano ottenuto la restituzione, in quanto in carica nella XIV Legislatura ed entro la fine della stessa;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 18 novembre 2008, n. 695 “Regolamento del fondo indennità” e preso atto che, alla fine della XIV Legislatura, il Fondo indennità esaurisce i suoi fini, venendo meno l’istituto del trattamento indennitario, in quanto, dal recepimento della disciplina di cui all’articolo 14 del decreto-legge 13 agosto 2011, n. 138, convertito con modificazioni dalla legge 14 settembre 2011, n. 148, il Consiglio regionale ha adeguato, nell’ambito della sua autonomia statutaria e legislativa, il proprio ordinamento al nuovo sistema previdenziale contributivo per i Consiglieri regionali, con efficacia a

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 694 vom 18. November 2008 „Ordnungsbestimmungen“ betreffend den Garantiefonds“;

Nach Einsicht in die Dekrete des Präsidenten des Regionalrates Nr. 714 vom 11. November 2003 und Nr. 85 vom 19. Dezember 2008 sowie nach Einsicht in den Absatz 8 des Artikels 1 laut Punkt 1 des Präsidiumsbeschlusses Nr. 334 vom 27. Mai 2013, mit denen die Einzelvorschriften für den Einbehalt - auf die zustehenden Beträge - des Pflichtbeitrages für die Leibrente und den Zusatzanteil zum Schutz des Ehegatten und der Kinder zum Zwecke der Anrechnung der fehlenden Beitragszeiträume als Mandatszeit sowie für die Wiedereinhebung bis zum Ende der Legislaturperiode der Vorsorgebeiträge von Seiten jener festgeschrieben worden sind, die das Recht auf Zusammenlegung von Mandatszeiträumen, für welche sie die Rückerstattung erhalten haben, da sie in der XIV. Legislaturperiode im Amt waren, geltend gemacht haben;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 695 vom 18. November 2008 „Ordnungsbestimmungen“ betreffend den Abfindungsfonds“ und zur Kenntnis genommen, dass die Zweckbestimmung des Abfindungsfonds mit Ende der XIV. Legislaturperiode erlischt, weil das Rechtsinstitut der Abfindung nicht mehr gegeben ist, da der Regionalrat mit der Übernahme der Regelung laut Artikel 14 des Gesetzesdekretes Nr. 138 vom 13. August 2011, mit Änderungen umgewandelt in das Gesetz Nr. 148 vom 14. September 2011, im Rahmen seiner Satzungs- und Gesetzgebungsautonomie die eigene

decorrere dalla prima Legislatura regionale successiva a quella in corso, al momento di approvazione della legge regionale n. 6/2012, prevedendo per tutti i Consiglieri regionali facenti capo alle contribuzioni conferite nel fondo indennità la restituzione della relativa contribuzione;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 18 novembre 2008, n. 696 “Regolamento per gli assegni vitalizi dei Consiglieri”;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 13 luglio 1995, n. 78 “Tabelle di trasposizione delle percentuali degli assegni vitalizi dall’indennità consiliare all’indennità parlamentare”;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 18 novembre 2008, n. 697 “Regolamento per la tutela degli aventi diritto in caso di decesso di Consigliere”;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 24 marzo 2009, n. 64 “Integrazione al regolamento per la tutela degli aventi diritto in caso di decesso di Consigliere: concorso tra coniugi per l’attribuzione dell’assegno vitalizio di reversibilità”;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 1° marzo 2010, n. 133 “Autorizzazione alla restituzione della quota integrativa delle Legislature XI, XII, XIII”;

Ordnung an das neue, beitragsbezogene System für die Regionalratsabgeordneten angepasst hat, mit Wirkung ab der ersten Legislaturperiode, die auf die zum Zeitpunkt der Genehmigung des Regionalgesetzes Nr. 6/2012 gegebene Legislaturperiode folgt, wobei vorgesehen worden ist, dass allen Abgeordneten, die Beiträge in den Abfindungsfonds eingezahlt haben, die entsprechende Beitragszahlung rückerstattet wird;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 696 vom 18. November 2008 „Ordnungsbestimmungen für die Leibrenten der Abgeordneten“;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 78 vom 13. Juli 1995 „Umrechnungstabellen der Prozentsätze der Leibrenten von der Aufwandsentschädigung auf die Entschädigung der Mitglieder des Parlaments“;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 697 vom 18. November 2008 „Ordnungsbestimmungen für den Schutz der Bezugsberechtigten bei Ableben des Abgeordneten“;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 64 vom 24. März 2009 „Ergänzung zu den Ordnungsbestimmungen für den Schutz der Bezugsberechtigten bei Ableben des Abgeordneten: Anrecht mehrerer Ehegatten auf die Zuerkennung der übertragbaren Leibrente“;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 133 vom 1. März 2010 „Ermächtigung zur Rückerstattung des Zusatzanteils der XI., XII., und XIII. Legislaturperiode“;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 22 marzo 2010, n. 141 “Modifiche inerenti all’articolo 5 e all’articolo 6 del regolamento per la tutela degli aventi diritto in caso di decesso del Consigliere regionale”;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 15 febbraio 2011, n. 211 “Criteri per la determinazione del coefficiente di rivalutazione delle contribuzioni dei Consiglieri”;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 15 febbraio 2011, n. 212 “Contribuzione quota aggiuntiva dalla XIV Legislatura” che interpreta la norma che assorbe, a partire dalla XIV Legislatura, la contribuzione obbligatoria del 4 per cento, a tutela del coniuge e dei figli, nel contributo obbligatorio per l’assegno vitalizio, fissato globalmente nella misura del 30 per cento dell’indennità consiliare lorda, esclusa la diaria;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 18 novembre 2008, n. 698 “Regolamento per il trattamento indennitario dei Consiglieri”;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 18 novembre 2008, n. 699 “Regolamento delle indennità per l’attività del Consiglio regionale”;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 141 vom 22. März 2010 „Änderungen betreffend die Artikel 5 und 6 der Ordnungsbestimmungen für den Schutz der Bezugsberechtigten bei Ableben des Abgeordneten“;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 211 vom 15. Februar 2011 „Kriterien für die Festlegung des Aufwertungskoeffizienten für die Beitragszahlungen der Abgeordneten“;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 212 vom 15. Februar 2011 „Ergänzungsbeitrag ab der XIV. Legislaturperiode“, der die Gesetzesbestimmung auslegt, die vorsieht, dass die für die übertragbare Leibrente vorgesehene Beitragszahlung zum Schutz des Ehegatten und der Kinder im Ausmaß von 4 Prozent ab der XIV. Legislaturperiode in dem für die Leibrente vorgesehenen Pflichtbeitrag von 30 Prozent der Bruttoaufwandsentschädigung, mit Ausnahme des Tagesgeldes, enthalten ist;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 698 vom 18. November 2008 „Ordnungsbestimmungen betreffend die Abfindung der Abgeordneten“;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 699 vom 18. November 2008 „Ordnungsbestimmungen betreffend die Zuwendungen für die Tätigkeit des Regionalrates“;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 18 gennaio 1996, n. 5 “Definizione della natura giuridica da attribuire alla diaria di cui all’articolo 2 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2”;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 27 ottobre 1999, n. 119 “Regolamentazione inerente al servizio telepass per l’utilizzo della rete autostradale”;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 21 novembre 2001, n. 390 “Conversione in euro con arrotondamento degli importi previsti nel Regolamento delle indennità per l’attività del Consiglio regionale”;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 9 febbraio 2010, n. 128 “Modifica dell’articolo 5 di cui al Regolamento approvato con la propria deliberazione n. 699/18 novembre 2008 inerente alla libera circolazione sull’Autostrada del Brennero e il servizio telepass”;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 1° marzo 2010, n. 134 “Modifica dell’articolo 4 del Regolamento approvato con la propria deliberazione n. 699/18 novembre 2008 inerente al trattamento di missione per mandato politico”;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 9 settembre 2010, n. 170 “Modifica all’articolo 9 del regolamento approvato con propria deliberazione n. 699/18 novembre 2008 inerente al compenso e trattamento di missione ai rappresentanti del Consiglio regionale in seno alla Commissione per le norme di

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 5 vom 18. Jänner 1996 „Bestimmung der juridischen Natur des Tagegeldes gemäß Artikel 2 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995“;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 119 vom 27. Oktober 1999 „Regelung betreffend den Telepassdienst für die Benutzung des Autobahnnetzes“;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 390 vom 21. November 2001 „Euro-Umrechnung mit Aufrundung der in den Ordnungsbestimmungen betreffend die Zuwendungen für die Tätigkeit des Regionalrates vorgesehenen Beträge“;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 128 vom 9. Februar 2010 „Änderung des Artikels 5 der mit Präsidiumsbeschluss Nr. 699/18. November 2008 genehmigten Ordnungsbestimmungen betreffend die freie Benutzung der Brennerautobahn und Telepassdienst“;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 134 vom 1. März 2010 „Abänderung des Artikels 4 der mit Präsidiumsbeschluss Nr. 699/18. November 2008 genehmigten Ordnungsbestimmungen betreffend die Außendienstvergütung bei Fahrten, die mit dem politischen Mandat zusammenhängen“;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 170 vom 9. September 2010 „Änderung des Artikels 9 der mit Beschluss Nr. 699/18. November 2008 genehmigten Ordnungsbestimmungen betreffend die Entschädigung und Außendienstvergütung an die Vertreter des

attuazione”;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 25 ottobre 2010, n. 174 “Disciplina inerente il trattamento economico in favore dei rappresentanti del Consiglio regionale in seno alla Commissione per le norme di attuazione”;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 23 novembre 2010, n. 181 “Modifica del regolamento delle indennità per l’attività del Consiglio regionale”, ed in particolare l’articolo 8, concernente l’assicurazione contro gli infortuni;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 23 novembre 2010, n. 182 “Applicazione del Regolamento delle indennità per l’attività del Consiglio regionale” che ha individuato in un terzo del premio annuo richiesto dalla Compagnia di assicurazione la quota di partecipazione a carico di ciascun Consigliere, in seguito alla modifica dell’articolo 8 (*Assicurazione contro gli infortuni*) della deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 18 novembre 2008, n. 699;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 16 ottobre 2013, n. 350 “Rinnovo dell’assicurazione dei Consiglieri regionali contro gli infortuni” che, tra l’altro, ha confermato in un terzo del premio annuo richiesto dalla Compagnia di assicurazione la quota di partecipazione a carico di ciascun Consigliere, a decorrere dal 1° gennaio 2014;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di

Regionalrates in der Kommission für die Durchführungsbestimmungen“;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 174 vom 25. Oktober 2010 „Regelung betreffend die Entschädigung für die vom Regionalrat ernannten Mitglieder der Kommission für die Durchführungsbestimmungen“;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 181 vom 23. November 2010 „Abänderung der Ordnungsbestimmungen betreffend die Zuwendungen für die Tätigkeit des Regionalrates“, im Besonderen nach Einsicht in den Artikel 8, der die Unfallversicherung betrifft;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 182 vom 23. November 2010 „Anwendung der Ordnungsbestimmungen betreffend die Zuwendungen für die Tätigkeit des Regionalrates“, mit dem infolge der Änderung des Artikels 8 (*Unfallversicherung*) des Präsidiumsbeschlusses Nr. 699 vom 18. November 2008 die Mitbeteiligungsquote zu Lasten eines jeden Abgeordneten im Ausmaß von einem Drittel der von der Versicherungsgesellschaft beantragten Jahresprämie festgelegt worden ist;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 350 vom 16. Oktober 2013 „Erneuerung der Unfallversicherung für die Regionalratsabgeordneten“, mit dem unter anderem die Mitbeteiligungsquote zu Lasten eines jeden Abgeordneten mit Wirkung ab 1. Jänner 2014 im Ausmaß von einem Drittel der von der Versicherungsgesellschaft geforderten Jahresprämie bestätigt worden ist;

Nach Einsicht in den

Presidenza 18 novembre 2008, n. 700 "Regolamento per l'assegnazione dei contributi a scopo umanitario" e valutatane l'abrogazione, avendo preso atto che a carico del bilancio del Consiglio regionale non è più previsto alcun capitolo destinato a tali contributi in considerazione del fatto che gli interventi diretti a favore di Stati colpiti da eventi bellici, calamitosi o in condizioni di particolari difficoltà economiche e sociali vengono stanziati sul bilancio della Regione, in attuazione della legge regionale 30 maggio 1993, n. 11 e successive modificazioni e deliberati dalla Giunta regionale;

Vista la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza 18 novembre 2008, n. 701 "Regolamento per le spese di rappresentanza della Presidenza del Consiglio regionale";

Vista la sentenza della Corte costituzionale n. 292 del 12 luglio 2001, depositata in Cancelleria il 25 luglio 2001, inerente all'esercizio del giudizio di conto della Corte dei conti, Sezione giurisdizionale regionale per il Trentino-Alto Adige e ravvisata la necessità di modificare il suddetto Regolamento per le spese di rappresentanza della Presidenza del Consiglio regionale, nonché le relative procedure amministrative e contabili;

Vista la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza 18 novembre 2008, n. 702 "Regolamento per le spese riservate della Presidenza del Consiglio regionale" e valutatane l'abrogazione, anche alla luce della sentenza della Corte Suprema di Cassazione n. 23066 del 14 maggio 2009, depositata in Cancelleria il 4

Präsidiumsbeschluss Nr. 700 vom 18. November 2008 „Ordnungsbestimmungen für die Vergabe von Beiträgen für humanitäre Zwecke“ und nach der hinsichtlich der Abschaffung derselben vorgenommenen Überprüfung, nachdem zur Kenntnis genommen worden ist, dass zu Lasten des Haushalts des Regionalrates kein Kapitel für genannte Beiträge mehr vorhanden ist, da die direkten Initiativen zur Unterstützung von Ländern, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen Verhältnissen befinden, in Anwendung des Regionalgesetzes Nr. 11 vom 30. Mai 1993 mit seinen späteren Änderungen im Haushalt der Region verbucht und von der Regionalregierung beschlossen werden;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 701 vom 18. November 2008 „Ordnungsbestimmungen über die Aufwandsspesen des Präsidiums des Regionalrates“;

Nach Einsicht in das Urteil des Verfassungsgerichtshofes Nr. 292 vom 12. Juli 2001, das am 25. Juli hinterlegt worden ist, betreffend die Überprüfung durch den Rechnungshof, regionale Rechtssprechungssektion von Trentino-Südtirol, und angesichts der Notwendigkeit, vorgenannte Ordnungsbestimmungen über die Aufwandsespesen des Präsidiums des Regionalrates sowie die entsprechenden Verwaltungs- und Buchhaltungsverfahren abzuändern;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 702 vom 18. November 2008 „Ordnungsbestimmungen über die dem Präsidium des Regionalrates vorbehaltenen Ausgaben“ und nach der hinsichtlich einer Abschaffung derselben vorgenommenen Überprüfung, auch

giugno 2009, avendo preso atto che a carico del bilancio del Consiglio regionale non è più previsto alcuno stanziamento sul capitolo destinato a tali spese riservate e del fatto che la necessità di una eventuale nuova regolamentazione da parte del futuro Ufficio di Presidenza dovrà tenere conto delle considerazioni espresse nella sentenza citata;

Considerato inoltre che la Provincia autonoma di Trento ha stipulato con il Consiglio regionale convenzioni con deliberazioni dell’Ufficio di Presidenza 19 dicembre 2003, n. 22, 31 gennaio 2007, n. 533, 19 dicembre 2008, n. 9, 1° marzo 2010, n. 132 e 26 novembre 2013, n. 370 per l’amministrazione dei contributi e delle quote aggiuntive, nonché per l’erogazione dei trattamenti economici previdenziali e assistenziali e per l’estensione dell’assicurazione contro gli infortuni, nonché, fino al 31 dicembre 2012, dell’utilizzo del telepass di libera circolazione sull’Autostrada del Brennero ai componenti della Giunta provinciale della XIII e della XIV Legislatura che non hanno fatto o non fanno parte del Consiglio provinciale in quanto sospesi dalla carica di Consigliere per l’incarico di Assessore e tenuto conto, in relazione alle Convenzioni citate, delle modifiche introdotte dalla legge regionale n. 6/2012 e in particolare dall’articolo 10 (*Misura di riferimento per gli assegni vitalizi, norme transitorie relative al riconoscimento del valore attuale di una quota di assegno vitalizio e disposizioni comuni*) che si estendono anche ai Consiglieri sospesi dalla carica in quanto componenti della Giunta provinciale di Trento i cui requisiti di appartenenza al Consiglio rientrano fra

angesichts des Urteils des Verfassungsgerichtshofes Nr. 23066 vom 14. Mai 2009, das am 4. Juni 2009 hinterlegt worden ist, und zur Kenntnis genommen, dass im Haushalt des Regionalrates auf dem Ausgabenkapitel für die dem Präsidium vorbehaltenen Ausgaben keine Bereitstellungen mehr gegeben sind und angesichts der Notwendigkeit, dass das zukünftige Präsidium gegebenenfalls eine neue Regelung unter Berücksichtigung der im vorgenannten Urteil angeführten Erwägungen erlässt;

Des Weiteren hervorgehoben, dass die Autonome Provinz Trient mit dem Regionalrat Abkommen geschlossen hat, und zwar mit den Präsidiumsbeschlüssen Nr. 22 vom 19. Dezember 2003, Nr. 533 vom 31. Jänner 2007, Nr. 9 vom 19. Dezember 2008, Nr. 132 vom 1. März 2010 und Nr. 370 vom 26. November 2013, um die Beziehungen im Hinblick auf die Verwaltung der Beiträge und Zusatzanteile, die Errichtung der Vorsorge- und Fürsorgeleistungen sowie die Ausdehnung der Unfallversicherung und – bis 31. Dezember 2012 – der Verwendung des Telepassdienstes für die freie Benutzung der Brennerautobahn auf die Landesräte der XIII. und XIV. Legislaturperiode zu regeln, die dem Regionalrat nicht angehörten oder angehören, da sie aufgrund ihres Amtes als Landesrat vom Amt eines Abgeordneten ausgesetzt worden sind und unter Berücksichtigung der Änderungen, die in Bezug auf die vorgenannten Abkommen mit dem Regionalgesetz Nr. 6/2012, im Besondere mit Artikel 10 (*Berechnungsgrundlage für die Leibrente der Abgeordneten, Übergangsbestimmungen betreffend die Anerkennung des Barwertes eines*

quegli previsti per l'attribuzione dell'assegno vitalizio;

Viste le deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza che identificano l'indice ISTAT da prendere come riferimento per la rivalutazione, dal 1° gennaio 2005 fino al periodo di riferimento 1° gennaio 2008 - 31 dicembre 2008, dell'indennità consiliare e della diaria, degli assegni vitalizi diretti e di reversibilità e di tutti gli istituti ove fosse previsto un incremento in base all'indice ISTAT stesso, definendone le modalità di applicazione e tenuto conto delle deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza che, dal 1° gennaio 2010, applicano la sospensione annuale delle rivalutazioni di cui sopra, fino all'assorbimento della somma corrispondente al 7,5 per cento complessivo di incremento per l'indice ISTAT non applicato e del fatto che a decorrere dall'entrata in vigore della legge regionale n. 8 del 14 dicembre 2011, la rivalutazione della indennità e della diaria riprende annualmente in base all'indice ISTAT, con base 1° gennaio 2009, a partire dall'avvenuto assorbimento della somma corrispondente all'incremento ISTAT non applicato, entro il limite del 12 per cento complessivo e comunque a decorrere dalla XV Legislatura;

*Anteils der Leibrente und gemeinsame Bestimmungen) eingeführt worden sind, die auch auf die Abgeordneten ausgedehnt werden, die aufgrund ihrer Mitgliedschaft in der Trentiner Landesregierung von ihrem Amt ausgesetzt worden sind, da die Zugehörigkeit zum Regionalrat eine der Voraussetzungen für die Zuerkennung der Leibrente ist;*

Nach Einsicht in die Präsidiumsbeschlüsse, mit denen der ISTAT-Index festgesetzt worden ist, der als Bezugspunkt für die Aufwertung vom 1. Jänner 2005 bis zum Bezugszeitraum 1. Jänner 2008 - 31. Dezember 2008 der Aufwandsent-schädigung und des Tagegeldes, der direkten und übertragbaren Leibrenten und sämtlicher Rechtsinstitute gilt, für die eine Erhöhung auf der Grundlage des ISTAT-Indexes vorgesehen ist, wobei die Anwendungsmöglichkeiten festgeschrieben werden und zwar unter Berücksichtigung der Präsidiums-beschlüsse, mit welchen ab 1. Jänner 2010 die Aussetzung der oben angeführten jährlichen Aufwertung bis zur Verrechnung des Betrages entsprechend 7,5 Prozent der gesamten nicht erfolgten Erhöhung aufgrund des ISTAT-Indexes zur Anwendung gebracht wird und der Tatsache, dass ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 8 vom 14. Dezember 2011 die Aufwertung der Aufwandsent-schädigung und des Tagegeldes alljährlich wieder aufgrund des ISTAT-Indexes, mit Ausgangswert 1. Jänner 2009, vorgenommen wird, sobald der Betrag verrechnet worden ist, welcher der nicht vorgenommenen Erhöhung aufgrund des ISTAT-Indexes im Höchstausmaß von insgesamt 12 Prozent entspricht und auf jeden Fall mit Wirkung ab der XV. Legislaturperiode;

Vista la deliberazione 6 dicembre 2012, n. 298, contenente disposizioni inerenti ai Regolamenti di esecuzione della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, modificata dalle leggi regionali 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4, 16 novembre 2009, n. 8, 14 dicembre 2011, n. 8 e 21 settembre 2012, n. 6, con la quale l’Ufficio di Presidenza ha convenuto di dare seguito agli impegni assunti nel corso delle riunioni consiliari che hanno portato alla definizione della legge regionale n. 6/2012, applicando, già a decorrere dal 1° gennaio 2013, anziché a decorrere dalla XV Legislatura:

- a) l’incremento della detrazione per le assenze non giustificate dalle sedute del Consiglio regionale e dei suoi organi;
- b) una nuova modalità di rimborso delle spese per l’esercizio del mandato, tramite richiesta debitamente documentata;
- c) l’abolizione del servizio telepass per la circolazione gratuita sulla Autostrada del Brennero;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 298 vom 6. Dezember 2012, welcher Bestimmungen betreffend die Durchführungsverordnungen zum Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995, abgeändert durch die Regionalgesetze Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008, Nr. 8 vom 16. November 2009, Nr. 8 vom 14. Dezember 2011 und Nr. 6 vom 21. September 2012 enthält, mit dem das Präsidium beschlossen hat, den Verpflichtungen nachzukommen, die im Rahmen der Versammlungen übernommen worden sind, die zur Ausarbeitung des Regionalgesetzes Nr. 6/2012 geführt haben und diese nicht erst ab der XV. Legislaturperiode, sondern bereits ab 1. Jänner 2013 zur Anwendung zu bringen, und zwar:

- a) die Erhöhung des Abzuges für ungerechtfertigte Abwesenheiten von den Sitzungen des Regionalrates und seiner Organe;
- b) neue Modalitäten für die Rückvergütung der in der Ausübung des Mandates bestrittenen Spesen, mittels Vorlage eines Antrages mit den entsprechenden Belegen;
- c) die Abschaffung des Telepassdienstes für die kostenlose Benutzung der Brennerautobahn;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 29 gennaio 2013, n. 314, di integrazione alla deliberazione dell’Ufficio di Presidenza n. 298/2012 di cui sopra, che fissa il limite di spesa ammissibile a rimborso per le quote di iscrizione concernenti le spese per l’esercizio del mandato;

Vista la deliberazione 20 febbraio 2013, n. 316, con la quale l’Ufficio di Presidenza ha fissato, nelle more della conclusione della procedura individuata per la quantificazione del valore attuale, alcune modalità operative, relative anche all’attribuzione degli assegni vitalizi, di più immediata applicazione, avendo considerato la necessità di adottare un criterio di uniformità nello stabilire una decorrenza uguale per tutti gli interessati;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 9 aprile 2013, n. 324 “Criteri per provvedere alle operazioni di attualizzazione ai sensi dell’articolo 10 della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6”;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 27 maggio 2013, n. 332 “Regolamento del fondo comune di investimento - fondo denominato ‘Fondo Family’” e le conseguenti deliberazioni relative alla istituzione e alla gestione del fondo stesso;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 27 maggio 2013, n. 334 “Valore attuale di una quota di assegno vitalizio e disposizioni comuni con le contribuzioni per il trattamento

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 314 vom 29. Jänner 2013, mit welchem der vorgenannte Präsidiumsbeschluss Nr. 298/2012 ergänzt und ein jährlicher Höchstbetrag der Einschreibegebühren mit Bezug auf die Rückerstattung der in der Ausübung des Mandates bestrittenen Spesen festlegt wird;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 316 vom 20. Februar 2013, mit dem das Präsidium beschlossen hat, bis zum Abschluss des erarbeiteten Verfahrens zur Quantifizierung des Barwertes, einige Durchführungsmodalitäten für die unmittelbare Anwendung einiger Bestimmungen, auch für die Zuerkennung der Leibrenten, festzulegen, wobei die Notwendigkeit berücksichtigt wurde, einen einheitlichen Maßstab bei der Festlegung eines gleichen Ablauftermins für alle Betroffenen einzuführen;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 324 vom 9. April 2013 „Kriterien für die Berechnung des Barwertes im Sinne des Artikels 10 des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012“;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 332 vom 27. Mai 2013 „Ordnungsbestimmungen des Investitionsfonds mit der Bezeichnung „Family Fonds“ und in die nachfolgenden Beschlüsse betreffend die Errichtung und Verwaltung des Fonds;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 334 vom 27. Mai 2013 „Barwert eines Teils der Leibrente und Bestimmungen, die mit den Beitragzahlungen für die

indennitario” e ravvisata la necessità di unificare la regolamentazione di esecuzione in atto con l’adozione di un nuovo Regolamento, in conformità al dettato del comma 2 dell’articolo 7 della legge regionale n. 2/1995 e del comma 2 dell’articolo 16 della legge regionale n. 6/2012;

Vista la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 14 novembre 2011, n. 245 “Regolamento di amministrazione e di contabilità del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige”;

A unanimità di voti legalmente espressi,

#### d e l i b e r a

1. Di approvare l’allegato “Testo unificato dei Regolamenti di esecuzione della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 concernente ‘Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige’, modificata dalle leggi regionali 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4, 16 novembre 2009, n. 8 e 14 dicembre 2011, n. 8, nonché dalla legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 che disciplina altresì il trattamento economico e il regime previdenziale dei membri del Consiglio a decorrere dalla XV Legislatura”.

2. Di abrogare le deliberazioni dell’Ufficio di Presidenza 13 luglio

Abfindung gemeinsam sind“ und angesichts der Notwendigkeit, die geltenden Durchführungsverordnungen mittels Erlass einer neuen Verordnung zu vereinheitlichen, und zwar in Einklang mit den Bestimmungen des Artikels 7 Absatz 2 des Regionalgesetzes Nr. 2/1995 und des Artikels 16 Absatz 2 des Regionalgesetzes Nr. 6/2012;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 245 vom 14. November 2011 „Ordnungsbestimmungen über die Verwaltung und Rechnungslegung des Regionalrates der autonomen Region Trentino-Südtirol“;

Mit gesetzmäßig zum Ausdruck gebrachter Stimmeneinhelligkeit –

#### b e s c h l i e ß t

1. Den beiliegenden „Vereinheitlichen Text der Durchführungsverordnungen zum Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 betreffend ‚Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der autonomen Region Trentino-Südtirol‘, abgeändert durch die Regionalgesetze Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008, Nr. 8 vom 16. November 2009, Nr. 8 vom 14. Dezember 2011 und durch das Regionalgesetz Nr. 6 vom 21. September 2012, das auch die wirtschaftliche Behandlung und Vorsorge der Regionalratsmitglieder ab der XV. Legislaturperiode regelt“, zu genehmigen.

2. Die Präsidiumsbeschlüsse Nr. 78 vom 13. Juli 1995, Nr. 5 vom 18.

1995, n. 78, 18 gennaio 1996, n. 5, 27 ottobre 1999, n. 119, 21 novembre 2001, n. 390, 2 settembre 2008, n. 670, 17 settembre 2008, n. 674, 18 novembre 2008, n. 694, 18 novembre 2008, n. 695, 18 novembre 2008, n. 696, 18 novembre 2008, n. 697, 18 novembre 2008, n. 698, 18 novembre 2008, n. 699, 18 novembre 2008, n. 700, 18 novembre 2008, n. 701, 18 novembre 2008, n. 702, 24 marzo 2009, n. 64, 9 febbraio 2010, n. 128, 1° marzo 2010, n. 133, 1° marzo 2010, n. 134, 22 marzo 2010, n. 141, 9 settembre 2010, n. 170, 25 ottobre 2010, n. 174, 23 novembre 2010, n. 181, 15 febbraio 2011, n. 212, 6 dicembre 2012, n. 298, 29 gennaio 2013, n. 314 e 20 febbraio 2013, n. 316, che formano parte integrante del presente Regolamento se e in quanto compatibili con la legislazione in vigore.

3. Di considerare valida la deliberazione dell’Ufficio di Presidenza 23 novembre 2010, n. 182 fino al 31 dicembre 2013.

4. Di provvedere alla pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Jänner 1996, Nr. 119 vom 27. Oktober 1999, Nr. 390 vom 21. November 2001, Nr. 670 vom 2. September 2008, Nr. 674 vom 17. September 2008, Nr. 694 vom 18. November 2008, Nr. 695 vom 18. November 2008, Nr. 696 vom 18. November 2008, Nr. 697 vom 18. November 2008, Nr. 698 vom 18. November 2008, Nr. 699 vom 18. November 2008, Nr. 700 vom 18. November 2008, Nr. 701 vom 18. November 2008, Nr. 702 vom 18. November 2008, Nr. 64 vom 24. März 2009, Nr. 128 vom 9. Februar 2010, Nr. 133 vom 1. März 2010, Nr. 134 vom 1. März 2010, Nr. 141 vom 22. März 2010, Nr. 170 vom 9. September 2010, Nr. 174 vom 25. Oktober 2010, Nr. 181 vom 23. November 2010, Nr. 212 vom 15. Februar 2011, Nr. 298 vom 6. Dezember 2012, Nr. 314 vom 29. Jänner 2013 und Nr. 316 vom 20. Februar 2013 abzuschaffen, die - sofern sie mit der geltenden Gesetzgebung vereinbar sind - ergänzenden Bestandteil dieser Verordnung bilden.

3. Den Präsidiumsbeschluss Nr. 182 vom 23. November 2010 bis zum 31. Dezember 2013 für rechtsgültig zu erachten.

4. Diesen Beschluss im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen.

LA PRESIDENTE/DIE PRÄSIDENTIN  
- Rosa Maria Zelger Thaler -

IL SEGRETARIO GENERALE/DER GENERALSEKRETÄR  
- Dr. Stefan Untersulzner -

**TESTO UNIFICATO DEI REGOLAMENTI DI ESECUZIONE  
DELLA LEGGE REGIONALE 26 FEBBRAIO 1995, N. 2  
CONCERNENTE 'INTERVENTI IN MATERIA DI INDENNITÀ  
E PREVIDENZA AI CONSIGLIERI DELLA REGIONE  
AUTONOMA TRENTO-ALTO ADIGE', MODIFICATA  
DALLE LEGGI REGIONALI 28 OTTOBRE 2004, N. 4, 30  
GIUGNO 2008, N. 4, 16 NOVEMBRE 2009, N. 8 E 14  
DICEMBRE 2011, N. 8, NONCHÉ DALLA LEGGE  
REGIONALE 21 SETTEMBRE 2012, N. 6 CHE  
DISCIPLINA ALTRESÌ IL TRATTAMENTO ECONOMICO E IL  
REGIME PREVIDENZIALE DEI MEMBRI DEL CONSIGLIO A  
DECORRERE DALLA XV LEGISLATURA**

**VEREINHEITLICHTER TEXT DER DURCHFÜHRUNGS-  
VERORDNUNGEN ZUM REGIONALGESETZ NR. 2 VOM 26.  
FEBRUAR 1995 BETREFFEND „BESTIMMUNGEN ÜBER  
DIE AUFWANDSENTSCHÄDIGUNG UND DIE VORSORGE  
DER REGIONALRATSABGEORDNETEN DER AUTONOMEN  
REGION TRENTO-SÜDTIROL“, ABGEÄNDERT DURCH  
DIE REGIONALGESETZE NR. 4 VOM 28. OKTOBER  
2004, NR. 4 VOM 30. JUNI 2008, NR. 8 VOM 16.  
NOVEMBER 2009, NR. 8 VOM 14. DEZEMBER 2011  
UND DURCH DAS REGIONALGESETZ NR. 6 VOM 21.  
SEPTEMBER 2012, DAS AUCH DIE WIRTSCHAFTLICHE  
BEHANDLUNG UND VORSORGE DER REGIONALRATS-  
MITGLIEDER AB DER XV. LEGISLATORPERIODE REGELT**

## INDICE

**TITOLO I  
REGOLAMENTO DELLE INDENNITÀ**

**CAPITOLO I**

**REGOLAMENTO DELLE INDENNITÀ PER  
L'ATTIVITÀ DEL CONSIGLIO  
REGIONALE A DECORRERE DALLA XV  
LEGISLATURA**

- Art. 1 Indennità consiliare e rimborso spese per l'esercizio del mandato **24**
- Art. 2 Decurtazioni in relazione alle assenze dalle sedute del Consiglio regionale e dei suoi organi **25**
- Art. 3 Indennità attinente l'uso del proprio automezzo da parte dei membri dell'Ufficio di Presidenza **29**
- Art. 4 Trattamento di missione del Presidente, nonché dei Consiglieri che si recano fuori dalla ordinaria residenza per incarichi del Consiglio regionale o del suo Presidente **30**
- Art. 5 Richiesta di rimborso delle spese per l'esercizio del mandato **31**
- Art. 6 Trattamento di missione per la partecipazione alle sedute del Consiglio regionale e dei suoi organi **32**
- Art. 7 Rimborso spese di giudizio **33**
- Art. 8 Assicurazione contro gli **34**

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>Pag.</b>	<b>S.</b>
<b>24</b>	<b>I. ABSCHNITT</b>
	<b>ORDNUNGSBESTIMMUNGEN FÜR DIE AUFWANDSENTSCHÄDIGUNG</b>
<b>24</b>	<b>I. KAPITEL</b>
	<b>ORDNUNGSBESTIMMUNGEN BETREFFEND DIE ENTSCHEIDUNG FÜR DIE TÄTIGKEIT DES REGIONALRATES AB DER XV. LEGISLATORPERIODE</b>
<b>24</b>	Art. 1 Aufwandsentschädigung und Rückerstattung der für die Ausübung des Mandats bestreiteten Ausgaben
<b>25</b>	Art. 2 Abzüge für Abwesenheiten von den Sitzungen des Regionalrates und seiner Organe
<b>29</b>	Art. 3 Vergütung an die Präsidiumsmitglieder bei Benutzung des eigenen Fahrzeuges
<b>30</b>	Art. 4 Außendienstvergütung an den Präsidenten sowie an die Abgeordneten, die sich im Auftrag des Regionalrats oder seines Präsidenten außerhalb ihres ordentlichen Wohnsitzes begeben
<b>31</b>	Art. 5 Antrag auf Rückerstattung der in Ausübung des Mandats bestreiteten Ausgaben
<b>32</b>	Art. 6 Außendienstvergütung für die Teilnahme an den Sitzungen des Regionalrats und seiner Organe
<b>33</b>	Art. 7 Rückerstattung Anwaltskosten
<b>34</b>	Art. 8 Unfallversicherung

Art. 9 Compenso e trattamento di missione ai rappresentanti del Consiglio in seno alla Commissione per le norme di attuazione Art. 10 Compenso e trattamento di missione per i componenti dell'Organo regionale di riesame dei bilanci e rendiconti Art. 11 Rivalutazione	<b>34</b> <b>37</b> <b>37</b>	Art. 9 Entschädigung und Außen-dienstvergütung an die Vertreter des Regionalrats in der Kommission für die Durchführungsbestimmungen Art. 10 Entschädigung und Außendienstvergütung an die Mitglieder des Regionalorgans zur neuerlichen Prüfung der Haushaltsvoranschläge und Rechnungsabschlüsse Art. 11 Aufwertung	<b>34</b> <b>37</b> <b>37</b>
---	-------------------------------------	---	-------------------------------------

**CAPO II****REGOLAMENTO PER LE SPESE DI RAPPRESENTANZA**

Art. 12 Finalità delle spese di rappresentanza Art. 13 Risorse	<b>37</b> <b>39</b>	Art. 12 Zielsetzung der Repräsentationsspesen Art. 13 Geldmittel	<b>37</b> <b>39</b>
---	------------------------	---	------------------------

**CAPO III****REGOLAMENTO PER ALTRE SPESE PER INIZIATIVE ISTITUZIONALI**

Art. 14 Iniziative istituzionali curate direttamente dal Consiglio o tramite terzi Art. 15 Patrocini	<b>40</b> <b>42</b>	Art. 14 Institutionelle Initiativen, die direkt vom Regionalrat oder mittels Dritter vorangetrieben werden Art. 15 Schirmherrschaften	<b>40</b> <b>42</b>
---	------------------------	--	------------------------

**TITOLO II**  
**REGOLAMENTI DEI FONDI**

<b>CAPO I</b> <b>REGOLAMENTO DEL FONDO DI SOLIDARIETÀ E INDENNITÀ DI FINE MANDATO</b>	<b>43</b>	<b>I. KAPITEL</b> <b>ORDNUNGSBESTIMMUNGEN BETREFFEND DEN SOLIDARITÄTSFONDS UND DIE MANDATSABFINDUNG</b>	<b>43</b>	
Art. 16 Finalità del fondo di solidarietà Art. 17 Autodeterminazione delle modalità di investimento Art. 18 Indennità di fine mandato Art. 19 Gestione del fondo di solidarietà Art. 20 Rendiconto della gestione	<b>43</b> <b>43</b> <b>43</b> <b>44</b> <b>45</b>	Art. 16 Zielsetzung Solidaritätsfonds Art. 17 Entscheidungsmöglichkeit hinsichtlich Investitionen Art. 18 Mandatsabfindung Art. 19 Verwaltung Solidaritätsfonds Art. 20 Rechnungslegung Verwaltung	des der des der der	<b>43</b> <b>43</b> <b>43</b> <b>44</b> <b>45</b>

**CAPO II**  
**REGOLAMENTO DEL FONDO DI GARANZIA**

<b>45</b>	<b>II. KAPITEL</b> <b>ORDNUNGSBESTIMMUNGEN BETREFFEND DEN GARANTIEFONDS</b>	<b>45</b>		
Art. 21 Finalità del fondo di garanzia Art. 22 Accumulo di disponibilità e punto di equilibrio	<b>45</b> <b>45</b>	Art. 21 Zielsetzung Garantiefonds Art. 22 Rückstellung Geldmitteln	des von und	<b>45</b> <b>45</b>

Art. 23	Conferimenti al fondo di garanzia	<b>46</b>	Art. 23	Erreichung des Ausgleichs in den Garantiefonds	<b>46</b>
Art. 24	Gestione del fondo di garanzia	<b>46</b>	Art. 24	Verwaltung des Garantiefonds	<b>46</b>
Art. 25	Utilizzo delle risorse	<b>46</b>	Art. 25	Verwendung der Geldmittel	<b>46</b>
<b>CAPO III</b>		<b>47</b>	<b>III. KAPITEL</b>		<b>47</b>
<b>REGOLAMENTO DEL FONDO INDENNITÀ</b>					
Art. 26	Finalità del fondo indennità	<b>47</b>	Art. 26	Zielsetzung des Abfindungsfonds	<b>47</b>
Art. 27	Conferimenti al fondo indennità	<b>47</b>	Art. 27	Einzahlungen in den Abfindungsfonds	<b>47</b>
Art. 28	Gestione del fondo indennità	<b>48</b>	Art. 28	Verwaltung des Abfindungsfonds	<b>48</b>
<b>TITOLO III</b>		<b>48</b>	<b>III. ABSCHNITT</b>		<b>48</b>
<b>REGOLAMENTO INERENTE AL REGIME PREVIDENZIALE DEI MEMBRI DEL CONSIGLIO DELLA REGIONE AUTONOMA TRENTO-ALTO ADIGE A DECORRERE DALLA XV LEGISLATURA</b>					
<b>CAPO I</b>		<b>48</b>	<b>I. KAPITEL</b>		<b>48</b>
<b>TRATTAMENTO ECONOMICO A CARATTERE PREVIDENZIALE</b>					
Art. 29	Trattamento economico a carattere previdenziale per i Consiglieri eletti nella XV e nelle successive Legislature	<b>48</b>	Art. 29	Vorsorgebehandlung für die in der XV. und den darauf folgenden Legislaturperioden gewählten Abgeordneten	<b>48</b>
Art. 30	Requisiti per il conseguimento del diritto al trattamento economico a carattere previdenziale	<b>49</b>	Art. 30	Voraussetzungen für die Erwirkung des Anrechtes auf die Vorsorgebehandlung	<b>49</b>
Art. 31	Contribuzione previdenziale obbligatoria - inammissibilità della restituzione	<b>50</b>	Art. 31	Pflichtvorsorgebeitragszahlung - Nichtzulässigkeit der Rückerstattung	<b>50</b>
Art. 32	Contribuzione previdenziale per chi abbia quattro Legislature di mandato	<b>51</b>	Art. 32	Vorsorgebeitragszahlung für jene, die vier Legislaturperioden aufweisen können	<b>51</b>
Art. 33	Decorrenza del trattamento economico a carattere previdenziale	<b>52</b>	Art. 33	Ablauf der Vorsorgebehandlung	<b>52</b>
Art. 34	Sospensione del trattamento economico a carattere previdenziale per rielezione	<b>52</b>	Art. 34	Aussetzung der Vorsorgebehandlung infolge der Wiederwahl	<b>52</b>
Art. 35	Sequestro e pignoramento del trattamento economico a carattere previdenziale	<b>53</b>	Art. 35	Beschlagnahme und Pfändung der Vorsorgebehandlung	<b>53</b>
Art. 36	Esclusione dell'erogazione del trattamento economico a carattere previdenziale a séguito di condanna definitiva per delitti contro la pubblica amministrazione	<b>54</b>	Art. 36	Streichung der Bezahlung der Vorsorgebehandlung infolge eines endgültigen Urteils wegen eines Vergehens gegen die öffentliche Verwaltung	<b>54</b>
Art. 37	Trattamento economico a	<b>55</b>	Art. 37	Vorsorgebehandlung	<b>55</b>

	carattere previdenziale ai superstiti degli eletti nella XV e nelle successive legislature e aliquote		zugunsten der Hinterbliebenen der in der XV. und in den nachfolgenden Legislaturperioden gewählten Abgeordneten und Prozentsätze	
Art. 38	Revoca, sospensione, sequestro e pignoramento, nonché esclusione dell'erogazione del trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità a seguito di condanna definitiva per delitti contro la pubblica amministrazione	58	Art. 38 Widerruf, Aussetzung, Beschlagnahme und Pfändung sowie Streichung der Auszahlung der übertragbaren Vorsorgebehandlung infolge einer endgültigen Verurteilung wegen eines Vergehens gegen die öffentliche Verwaltung	58
	<b>CAPO II</b>	59	<b>II. KAPITEL</b>	59
	<b>TRATTAMENTO ECONOMICO A CARATTERE PREVIDENZIALE DEI CONSIGLIERI RIELETTI NELLA XV O NELLE SUCCESSIVE LEGISLATURA CHE ABBIANO MATURATO I REQUISITI DI CONTRIBUZIONE PREVISTI PER IL CONSEGUIMENTO DELL'ASSEGNO VITALIZIO</b>		<b>VORSORGEBEHANDLUNG FÜR DIE IN DER XV. UND IN DEN DARAUF FOLGENDEN LEGISLATURPERIODEN WIEDER GEWÄHLTEN ABGEORDNETEN, WELCHE DIE FÜR DIE ERWIRKUNG DER LEIBRENTEN NOTWENDIGEN BEITRAGSVORAUSSETZUNGEN ANGEREIFT HABEN</b>	
Art. 39	Assegno vitalizio e trattamento economico a carattere previdenziale	59	Art. 39 Leibrente und Vorsorgebehandlung	59
	<b>CAPO III</b>	60	<b>III. KAPITEL</b>	60
	<b>TRATTAMENTO ECONOMICO A CARATTERE PREVIDENZIALE E CONTRIBUZIONI PER IL TRATTAMENTO INDENNITARIO DEI CONSIGLIERI RIELETTI NELLA XV O NELLE SUCCESSIVE LEGISLATURE, ELETTI PER LA PRIMA VOLTA NELLA XIV LEGISLATURA</b>		<b>VORSORGEBEHANDLUNG UND BEITRAGSZAHUNG FÜR DIE ABFINDUNG DER IN DER XV. ODER IN DEN DARAUF FOLGENDEN LEGISLATURPERIODEN WIEDER GEWÄHLTEN ABGEORDNETEN, DIE IN DER XIV. LEGISLATURPERIODE ZUM ERSTEN MAL GEWÄHLT WORDEN SIND</b>	
Art. 40	Restituzione della contribuzione della XIV Legislatura e trattamento economico a carattere previdenziale per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV Legislatura e successivamente rieletti	60	Art. 40 Rückerstattung der Beitragszahlung der XIV. Legislaturperiode und Vorsorgebehandlung für die in der XIV. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten und in den darauf folgenden Legislaturperioden wieder gewählten Abgeordneten	60
	<b>TITOLO IV</b>	61	<b>IV. ABSCHNITT</b>	61
	<b>REGOLAMENTO PER GLI ASSEGNI VITALIZI DEI CONSIGLIERI CHE ABBIANO INIZIATO IL PROPRIO MANDATO PRIMA DELLA XIV LEGISLATURA</b>		<b>ORDNUNGSBESTIMMUNGEN FÜR DIE LEIBRENTEN DER ABGEORDNETEN, DIE IHR MANDAT VOR DER XIV. LEGISLATURPERIODE BEGONNEN HABEN</b>	
	<b>CAPO I</b>	61	<b>I. KAPITEL</b>	61
	<b>REGOLAMENTO CONCERNENTE LA DETERMINAZIONE DEL VALORE ATTUALE DI UNA QUOTA DI ASSEGNO VITALIZIO E DISPOSIZIONI COMUNI CON LE</b>		<b>ORDNUNGSBESTIMMUNGEN BETREFFEND DIE FESTSETZUNG DES BARWERTES EINES TEILS DER LEIBRENTEN UND BESTIMMUNGEN, DIE MIT DEN</b>	

**CONTRIBUZIONI PER IL TRATTAMENTO  
INDENNITARIO**

Art. 41 Valore attuale di una quota di assegno vitalizio e assegni vitalizi corrisposti ai sensi della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6

**BEITRAGSZAHLUNGEN FÜR DIE  
ABFINDUNG GEMEINSAM SIND**

61 Art. 41 Barwert eines Teils der Leibrente und Leibrenten, die gemäß Regionalgesetz Nr. 6 vom 21. September 2012 ausbezahlt werden 61

**CAPITOLO II**

**NORME AD ESAURIMENTO  
RELATIVE AGLI ASSEGNI VITALIZI**

Art. 42 Assegno vitalizio dei Consiglieri che abbiano iniziato il proprio mandato nelle Legislature XI, XII o XIII

70

**II. KAPITEL**

**AUSLAUFENDE BESTIMMUNGEN  
BETREFFEND DIE LEIBRENTEN**

70 Art. 42 Leibrente der Abgeordneten, die ihr Mandat in der XI., XII. oder XIII. Legislaturperiode begonnen haben 70

Art. 43 Contribuzione per l'assegno vitalizio

70 Art. 43 Beitragszahlung für die Leibrente 70

Art. 44 Requisiti per conseguire l'assegno vitalizio

71 Art. 44 Voraussetzungen für die Erwirkung der Leibrente 71

Art. 45 Valutazione della frazione di anno

72 Art. 45 Berechnung des Bruchteils eines Jahres 72

Art. 46 Limitazioni

73 Art. 46 Einschränkungen 73

Art. 47 Restituzione dei contributi prima di aver raggiunto il periodo minimo di contribuzione

73 Art. 47 Rückerstattung der Beiträge vor Erreichung der Mindestbeitragszeit 73

Art. 48 Calcolo dell'assegno vitalizio

74 Art. 48 Berechnung der Leibrente 74

Art. 49 Sospensione dell'assegno vitalizio

75 Art. 49 Aussetzung der Leibrente 75

Art. 50 Cumulabilità dell'assegno vitalizio

75 Art. 50 Häufbarkeit der Leibrente 75

Art. 51 Decorrenza dell'assegno vitalizio

75 Art. 51 Ablauf der Leibrente 75

Art. 52 Individuazione dei destinatari soggetti a disciplina speciale il cui mandato sia iniziato o svolto prima della XI Legislatura

76 Art. 52 Bestimmung der Nutznießer von Sonderbestimmungen, deren Mandat vor der XI. Legislaturperiode begonnen hat oder ausgeübt worden ist 76

Art. 53 Norma transitoria per i Consiglieri in carica nella XI Legislatura

81 Art. 53 Übergangsbestimmung für die in der XI. Legislaturperiode amtierenden Abgeordneten 81

Art. 54 Individuazione della normativa di riferimento

81 Art. 54 Festsetzung der Bestimmungen, auf die Bezug zu nehmen ist 81

Art. 55 Consiglieri in carica nella XIII Legislatura che non abbiano versato contributi per l'assegno vitalizio per la durata di quattro Legislature

81 Art. 55 In der XIII. Legislaturperiode amtierende Abgeordnete, die nicht für vier Legislaturperioden Beiträge für die Leibrente eingezahlt haben 81

**CAPITOLO III**

**CONTRIBUTO DI SOLIDARIETÀ**

Art. 56 Contributo di solidarietà a carico degli assegni vitalizi diretti e di reversibilità

82

**III. KAPITEL**

**SOLIDARITÄTSBEITRAG**

82 Art. 56 Solidaritätsbeitrag zu Lasten der direkten und übertragbaren Leibrenten 82

**TITOLO V**  
**REGOLAMENTO PER LA TUTELA DEGLI  
 AVENTI DIRITTO IN CASO DI DECESSO  
 DI CONSIGLIERE ELETTO PRIMA DELLA  
 XV LEGISLATURA**

83

**CAPO I**  
**decesso di consigliere che  
 abbia iniziato il proprio  
 mandato nelle legislature XI,  
 XII o XIII**

- Art. 57 Corresponsione di una quota obbligatoria a tutela del coniuge e dei figli
- Art. 58 Aventi diritto all'assegno vitalizio di reversibilità
- Art. 59 Concorso tra coniugi per l'attribuzione dell'assegno vitalizio di reversibilità
- Art. 60 Corresponsione del rateo dell'assegno vitalizio in caso di decesso di Consigliere

83

**ORDNUNGSBESTIMMUNGEN FÜR DEN  
 SCHUTZ DER BEZUGSBERECHTIGEN  
 BEI ABLEBEN DES VOR DER XV.  
 LEGISLATURPERIODE GEWÄHLTEN  
 ABGEORDNETEN**

83

**CAPO II**  
**decesso di consigliere che abbia  
 iniziato o svolto il proprio  
 mandato prima della XI legislatura**

86

- Art. 61 Individuazione dei destinatari soggetti a disciplina speciale in caso di decesso di Consigliere che abbia iniziato o svolto il proprio mandato prima della XI Legislatura
- Art. 62 Individuazione dei destinatari della normativa di cui al decreto del Presidente del Consiglio regionale n. 209 del 24 ottobre 1994

**TITOLO VI**  
**DISPOSIZIONI FINALI**

95

**CAPO I**  
**NORME DI CARATTERE GENERALE**

- Art. 63 Disciplina per i Consiglieri sospesi dalla carica in quanto nominati Assessori della Provincia di Trento

95

**V. ABSCHNITT**  
**ORDNUNGSBESTIMMUNGEN FÜR DEN  
 SCHUTZ DER BEZUGSBERECHTIGEN  
 BEI ABLEBEN DES VOR DER XV.  
 LEGISLATURPERIODE GEWÄHLTEN  
 ABGEORDNETEN**

83

**I. KAPITEL**

**ABLEBEN DES ABGEORDNETEN, DER  
 SEIN MANDAT IN DER XI., XII.  
 ODER XIII. LEGISLATURPERIODE  
 BEGONNEN HAT**

- Art. 57 Einzahlung eines Pflichtbeitrages zum Schutz des Ehegatten und der Kinder
- Art. 58 Bezugsberechtigte der übertragbaren Leibrente
- Art. 59 Anrecht mehrerer Ehegatten auf die Zuerkennung der übertragbaren Leibrente
- Art. 60 Auszahlung des Leibrentenanteils im Falle des Ablebens des Abgeordneten

**II. KAPITEL**  
**ABLEBEN DES ABGEORDNETEN, DER SEIN  
 MANDAT VOR DER XI.  
 LEGISLATURPERIODE BEGONNEN ODER  
 AUSGEÜBT HAT**

86

- Art. 61 Bestimmung der Nutznießer von Sonderbestimmungen im Falle des Ablebens des Abgeordneten, der sein Mandat vor der XI. Legislaturperiode begonnen oder ausgeübt hat
- Art. 62 Bestimmung der Nutznießer der Regelung gemäß Dekret des Präsidenten des Regionalrates Nr. 209 vom 24. Oktober 1994

**VI. ABSCHNITT**  
**SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

95

**I. KAPITEL**  
**ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

- Art. 63 Regelung für die Abgeordneten, die aufgrund ihrer Ernennung zu Landesräten der Provinz Trient von ihrem Amt ausgesetzt worden sind

Art. 64 Costi	<b>95</b>	Art. 64 Kosten	<b>95</b>
Art. 65 Attribuzioni dell'Ufficio di Presidenza	<b>95</b>	Art. 65 Befugnisse des Präsidiums	<b>95</b>
Art. 66 Informazioni agli inter- essati e amministrazione della previdenza	<b>96</b>	Art. 66 Information der Betroffenen und Verwaltung der Vorsorge	<b>96</b>

**TITOLO I**  
**REGOLAMENTO DELLE INDENNITÀ**

**CAPO I**  
**REGOLAMENTO DELLE INDENNITÀ PER  
 L'ATTIVITÀ DEL CONSIGLIO REGIONALE  
 A DECORRERE DALLA XV LEGISLATURA**

**Art. 1**  
*(Indennità consiliare e rimborso spese per  
 l'esercizio del mandato)*

1. A decorrere dalla XV Legislatura, dalla data del giuramento, ai Consiglieri membri del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige, per garantire il libero svolgimento del mandato, spetta il trattamento economico di cui alla legge 31 ottobre 1965, n. 1261, fatte salve le limitazioni indicate nelle disposizioni seguenti. Oltre all'indennità consiliare mensile lorda prevista dalla legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 "Trattamento economico e regime previdenziale dei membri del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige", corrisposta in dodici mensilità e rivalutata annualmente sulla base dell'indice ISTAT, ai Consiglieri regionali, a titolo di rimborso spese per l'esercizio del mandato, viene corrisposta, e rivalutata annualmente sulla base dell'indice ISTAT, una somma mensile netta di euro 1.450,00, con le seguenti modalità:

- a) in dodici mensilità, forfettariamente, per un importo pari a euro 700,00, decurtabile secondo

**I. ABSCHNITT**  
**ORDNUNGSBESTIMMUNGEN FÜR DIE  
 AUFWANDSENTSCHÄDIGUNG**

**I. KAPITEL**  
**ORDNUNGSBESTIMMUNGEN BETREFFEND DIE  
 ENTSCHÄDIGUNG FÜR DIE TÄTIGKEIT DES  
 REGIONALRATES AB DER XV.  
 LEGISLATORPERIODE**

**Art. 1**  
*(Aufwandsentschädigung und Rückerstattung  
 der für die Ausübung des Mandats bestrittenen  
 Ausgaben)*

1. Ab der XV. Legislaturperiode steht den Mitgliedern des Regionalrates der autonomen Region Trentino-Südtirol nach der Eidesablegung - zwecks Gewährleistung der freien Ausübung des Wahlmandats - die wirtschaftliche Behandlung gemäß Gesetz Nr. 1261 vom 31. Oktober 1965, vorbehaltlich der in den folgenden Bestimmungen vorgesehenen Einschränkungen zu. Neben der vom Regionalgesetz Nr. 6 vom 21. September 2012 „Wirtschaftliche Behandlung und Vorsorgeregelung für die Mitglieder des Regionalrates der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ vorgesehenen monatlichen Bruttoaufwandsentschädigung, die zwölf Mal im Jahr ausbezahlt und jährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet wird, wird den Regionalratsabgeordneten als Spesenrückerstattung für die Ausübung des Mandats monatlich der Nettobetrag in Höhe von 1.450,00 Euro, der alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet wird, entsprechend den nachstehend angeführten Einzelvorschriften ausbezahlt:

- a) zwölf Mal jährlich ein Pauschalbetrag in Höhe von 700,00 Euro, von dem die Beträge nach

le modalità previste dall'articolo 2. Gli importi derivanti dalle decurtazioni di cui alla presente lettera sono incamerati a favore del bilancio del Consiglio regionale;

- b) per un importo fino a un massimo dei rimanenti 750,00 euro mensili per le specifiche categorie di spese documentate e valutate ammissibili, come disciplinato dall'articolo 5.

2. Il trattamento di missione per la partecipazione alle sedute del Consiglio regionale e dei suoi organi, l'indennità attinente l'uso del proprio automezzo da parte dei membri dell'Ufficio di Presidenza nella esplicazione del loro mandato e il trattamento di missione del Presidente, nonché dei Consiglieri che, debitamente autorizzati, si recano fuori dalla ordinaria residenza per incarichi del Consiglio regionale o del suo Presidente, non rientrano nel limite di cui alla lettera b) del comma 1.

3. Il trattamento fiscale applicabile ai rimborsi spese di cui ai commi 1 e 2 è quello previsto dall'articolo 52, comma 1, lettera b) del Testo Unico delle imposte sui redditi.

## Art. 2

*(Decurtazioni in relazione alle assenze dalle sedute del Consiglio regionale e dei suoi organi)*

1. L'ammontare del rimborso spese mensile di cui alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 1 viene decurtato in relazione alle assenze dalle sedute del Consiglio regionale e dei suoi

den in Artikel 2 angeführten Einzelvorschriften in Abzug gebracht werden können. Die sich aufgrund der Abzüge laut vorliegendem Buchstaben ergebenden Beträge werden zugunsten des Haushalts des Regionalrates verbucht;

- b) ein monatlicher Betrag bis zum Höchstausmaß der verbleibenden 750,00 Euro für besondere Ausgabenkategorien, die belegt werden müssen und nach den Bestimmungen des Artikels 5 für zulässig erklärt worden sind.

2. Die Außendienstvergütung für die Teilnahme an den Sitzungen des Regionalrates und seiner Organe, die Vergütung an die Präsidiumsmitglieder bei Benützung des eigenen Fahrzeugs für Dienstreisen und die Außendienstvergütung an den Präsidenten sowie an die ordnungsgemäß ermächtigten Abgeordneten bei Reisen außerhalb ihres ordentlichen Wohnsitzes im Auftrag des Regionalrats oder seines Präsidenten fallen nicht unter die in Absatz 1 Buchstabe b) angeführte Grenze.

3. Auf die Ausgabenrückerstattungen laut Absatz 1 und 2 findet die im Artikel 52 Absatz 1 Buchstabe b) des Einheitstextes der Steuern auf das Einkommen vorgesehene steuerrechtliche Regelung Anwendung.

## Art. 2

*(Abzüge für Abwesenheiten von den Sitzungen des Regionalrates und seiner Organe)*

1. Die monatliche Spesenrückvergütung gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a) wird bei Abwesenheit an den Sitzungen des Regionalrates und seiner Organe, in denen die Anwesenheit

organi nel corso delle quali si procede a rilevazione delle presenze, nonché da quelle dei Consigli provinciali di Trento e di Bolzano, ai sensi delle rispettive discipline regolamentari.

2. Spetta al Presidente del Consiglio regionale giustificare o meno, agli effetti contabili, l'assenza del Consigliere, sia dalle sedute del Consiglio regionale che da quelle dei suoi organi. Per le assenze giustificate per iscritto dalle sedute delle Commissioni, nonché da quelle dell'Ufficio di Presidenza e del Collegio dei Capigruppo, convocate in giornate non coincidenti con quelle nelle quali si svolgono le sedute del Consiglio regionale, non si applica alcuna detrazione.

3. La riduzione per le assenze dei Consiglieri regionali viene applicata come segue:

- a) a carico di ciascun Consigliere assente dalle sedute del Consiglio regionale o da riunioni consiliari nel corso delle quali si procede a rilevazione delle presenze viene effettuata una detrazione di euro 180,00 giornalieri, salvo che l'assenza sia giustificata come disposto alla lettera g);
- b) la seduta giornaliera del Consiglio si articola in una fascia antimeridiana, pomeridiana e notturna; pertanto la detrazione è ridotta a euro 60,00 per l'assenza dalle sedute del Consiglio regionale o da riunioni consiliari in una delle fasce predette o di durata inferiore. È considerata fascia notturna quella della seduta consiliare che si protrae oltre le ore 19.00. Per l'assenza da ogni singola riunione consiliare concomitante con le sedute del Consiglio regionale la detrazione è

festgestellt wird, sowie an den Sitzungen der Landtage von Trient und Bozen im Sinne der entsprechenden Ordnungsbestimmungen herabgesetzt.

2. Es steht dem Präsidenten des Regionalrates zu, für die Berechnung des Abzugs die Abwesenheit des Regionalratsabgeordneten von den Sitzungen des Regionalrates und auch jener seiner Organe zu entschuldigen oder nicht. Für schriftlich entschuldigte Abwesenheiten von den Sitzungen der Kommissionen sowie jenen des Präsidiums und des Fraktionssprecherkollegiums, die an Tagen einberufen sind, die nicht mit den Sitzungen des Regionalrates zusammenfallen, wird kein Abzug zur Anwendung gebracht.

3. Die Herabsetzung wegen Abwesenheit der Regionalratsabgeordneten wird wie folgt geregelt:

- a) dem Abgeordneten, der an den Sitzungen des Regionalrates oder anderer Regionalratsorgane, in denen die Anwesenheit festgestellt wird, nicht teilnimmt, werden für jeden Tag der Abwesenheit 180,00 Euro in Abzug gebracht, sofern keine Entschuldigung laut Buchstabe g) vorliegt;
- b) die Sitzung des Regionalrats unterteilt sich in eine Vormittags-, Nachmittags- und Nachtsitzung; der Abzug wird somit auf 60,00 Euro vermindert, wenn die Abwesenheit von den Sitzungen des Regionalrats oder anderer Regionalratsorgane an einer dieser Sitzungseinheiten oder bei Abwesenheit von Versammlungen von kürzerer Dauer festgestellt wird. Als Nachtsitzung gilt die Sitzung, die nach 19.00 Uhr stattfindet. Für die von den Regionalratsorganen abgehaltenen Versammlungen, die

- di euro 30,00;
- c) è considerato presente il Consigliere che risponde all'appello nominale o che, in via del tutto eccezionale, arriva entro l'inizio dell'avvio della trattazione dell'ordine del giorno e che partecipa a tutte le votazioni segrete o nominali. È considerato comunque presente chi, al momento del voto, dichiara di non partecipare ad una votazione;
  - d) sono ammissibili ritardi all'inizio della seduta del Consiglio regionale entro la conclusione dei lavori introduttivi alla seduta; detti lavori comprendono l'appello nominale, la lettura e l'approvazione del processo verbale e le comunicazioni della Presidenza;
  - e) al Consigliere assente all'appello antimeridiano o pomeridiano o notturno delle sedute del Consiglio regionale, il rimborso spese mensile di cui alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 1 viene ridotto di un importo pari a euro 30,00. L'assenza ad una o più votazioni segrete o nominali comporta una trattenuta di euro 30,00 per ogni seduta antimeridiana, pomeridiana o notturna, rapportata al numero delle votazioni effettuate nel corso della stessa;
  - f) l'importo complessivo delle
- c) gleichzeitig wie die Sitzungen des Regionalrats stattfinden, werden bei Abwesenheit von jeder einzelnen Versammlung 30,00 Euro abgezogen;
  - c) der Abgeordnete wird als anwesend betrachtet, wenn er auf den Namensaufruf antwortet oder, ausnahmsweise, innerhalb des Beginns der Behandlung der Tagesordnung eintrifft und an allen Abstimmungen teilnimmt, welche geheim oder mit Namensaufruf vorgenommen werden. Auch der Abgeordnete, der erklärt, an einer Abstimmung nicht teilzunehmen, wird als anwesend betrachtet;
  - d) zugelassen sind Verspätungen am Anfang der Regionalratssitzung, wenn sie innerhalb der Eröffnungsarbeiten der Sitzung stattfinden; die Eröffnungsarbeiten umfassen den Namensaufruf, die Verlesung und Genehmigung des Sitzungsprotokolls der vorhergehenden Sitzung und die Mitteilungen des Präsidenten;
  - e) für den Regionalratsabgeordneten, der beim Namensaufruf an der Vormittags-, Nachmittags- oder Nachtsitzung des Regionalrats nicht anwesend ist, wird von der monatlichen Spesenrückerstattung laut Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a) ein Betrag in Höhe von 30,00 Euro in Abzug gebracht. Bei Abwesenheit von einer oder mehreren Abstimmungen, die geheim oder mit Namensaufruf vorgenommen werden, wird ein Betrag in Höhe von 30,00 Euro für jede Sitzung (Vormittags-, Nachmittags- oder Nachtsitzung) in Abzug gebracht, der im Verhältnis zur Anzahl der im Laufe der gleichen Sitzung vorgenommenen Abstimmungen berechnet wird;
  - f) der Gesamtbetrag der Abzüge für

- ritenute applicate in una giornata, compresa la fascia notturna, non potrà in ogni caso superare i 180,00 euro e, nel corso di ciascun mese, l'ammontare del rimborso spese mensile di cui alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 1;
- g) la giustificazione delle assenze dalle sedute del Consiglio regionale o da riunioni consiliari nel corso delle quali si procede a rilevazione delle presenze deve essere presentata al Presidente del Consiglio regionale o al Presidente della Commissione, prima dell'inizio della seduta, in forma scritta e con l'indicazione dei motivi specifici dell'assenza. Solo in caso di impossibilità oggettiva è ammessa una comunicazione verbale, anche tramite terzi, alla quale deve seguire, entro una settimana, quella scritta. La giustificazione di assenza è ritenuta valida se è controfirmata dal Presidente del Consiglio regionale ed è riconducibile a una delle seguenti cause:
- 1) incarichi conferiti dal Consiglio regionale;
  - 2) malattia, ricovero in ospedale, analisi, visita medica, terapie e similari. Alla giustificazione deve fare seguito la relativa certificazione medica;
  - 3) gravi e specificate ragioni giustificate dal Presidente del Consiglio regionale;
  - 4) comparizioni innanzi all'autorità giudiziaria, documentate;
  - 5) partecipazione del Consigliere a riunioni del Comitato
- einen ganzen Tag, inklusive Nachtsitzung, darf 180,00 Euro und im Laufe des Monats den Betrag der monatlichen Spesenrück erstattung gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a) keinesfalls überschreiten; die Rechtfertigung für die Abwesenheit von den Sitzungen des Regionalrats oder anderer Regionalratsorgane, in denen die Anwesenheit festgestellt wird, muss dem Präsidenten des Regionalrats oder dem Kommissions vorsitzenden vor Beginn der Sitzung in schriftlicher Form und mit der Begründung für die Abwesenheit vorgelegt werden. Nur im Falle der tatsächlichen Unmöglichkeit ist eine mündliche, auch von Dritten übermittelte Entschuldigung zulässig, auf die innerhalb einer Woche eine schriftliche Entschuldigung folgen muss. Die Rechtfertigung für die Abwesenheit ist gültig, sofern sie vom Präsidenten des Regionalrates unterzeichnet ist und auf einen der nachstehend angeführten Gründe zurückgeführt werden kann:
- 1) Aufträge, die vom Regionalrat erteilt werden;
  - 2) Krankheit, Einlieferung ins Krankenhaus, Laboranalysen, ärztliche Untersuchungen, Therapien und Ähnliches. Der Entschuldigung muss das entsprechende ärztliche Zeugnis folgen;
  - 3) besonders schwerwiegende Gründe, die vom Präsidenten des Regionalrats entschuldigt werden;
  - 4) gerichtliche, zu belegende Vorladungen;
  - 5) Teilnahme des Abgeordneten an Sitzungen des Ausschusses

- delle Regioni a Bruxelles o simili, documentate;
- h) per incontri di carattere istituzionale fissati da altri organi, posto l'obbligo di provvedere comunque a documentare il motivo dell'assenza, sono esentati dall'applicazione delle trattenute:
- 1) il Presidente del Consiglio regionale e i Presidenti dei Consigli provinciali di Trento e di Bolzano;
  - 2) il Presidente della Regione;
  - 3) i Presidenti delle Province autonome di Trento e di Bolzano;
- i) su esplicita segnalazione scritta da parte dei Presidenti dei Consigli delle Province autonome di Trento e di Bolzano, ai sensi delle rispettive discipline regolamentari, il Consiglio regionale provvede ad applicare le detrazioni dal rimborso spese mensile di cui alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 1, in base alla segnalazione medesima e nei limiti di cui alla lettera f), fino a quando il Consiglio provvede all'erogazione delle indennità in favore dei Consiglieri provinciali.
- der Regionen in Brüssel oder ähnlichen Einrichtungen, die zu belegen ist;
- h) bei Zusammenkünften institutio-neller Art, die von anderen Organen festgesetzt werden, besteht die Pflicht, den Grund der Abwesenheit zu belegen, wobei Anrecht auf Abwesenheit ohne Abzug haben:
- 1) der Präsident des Regionalrates und die Präsidenten des Trentiner und des Südtiroler Landtages;
  - 2) der Präsident der Region;
  - 3) die Landeshauptleute von Trient und Bozen;
- i) gemäß einer schriftlichen Mitteilung von Seiten der Präsidenten des Trentiner und des Südtiroler Landtages aufgrund der jeweiligen Ordnungsbestimmungen tätigt der Regionalrat die Abzüge von der monatlichen Spesenrückerstattung laut Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a), und zwar auf der Grundlage der besagten Mitteilung sowie unter Berücksichtigung der unter Buchstabe f) angeführten Grenzen, und zwar solange der Regionalrat die Auszahlung der Entschädigung zugunsten der Landtagsab-geordneten vornimmt.

### **Art. 3**

*(Indennità attinente l'uso del proprio automezzo da parte dei membri dell'Ufficio di Presidenza)*

1. Al Presidente e ai vice Presidenti del Consiglio regionale spetta, per i viaggi compiuti con proprio mezzo nella esplicazione del proprio mandato, l'indennità chilometrica di cui alla lettera b) del comma 1 dell'articolo

### **Art. 3**

*(Vergütung an die Präsidiumsmitglieder bei Benützung des eigenen Fahrzeuges)*

1. Dem Präsidenten und den Vizepräsidenten des Regionalrates steht für Dienstreisen mit dem eigenen Fahrzeug das Kilometergeld gemäß Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe b) zu. Der Betrag der Rückerstattungen fällt nicht

5. L'ammontare dei rimborsi prescinde dall'importo di cui alla lettera b) del comma 1 dell'articolo 1.

2. In caso di incidente in viaggio di servizio compiuto con proprio automezzo, al membro dell'Ufficio di Presidenza spetta il rimborso delle spese di riparazione dell'automezzo stesso, sempreché non esista colpa grave e non siano tenute al risarcimento terze persone.

#### **Art. 4**

*(Trattamento di missione del Presidente, nonché dei Consiglieri che si recano fuori dalla ordinaria residenza per incarichi del Consiglio regionale o del suo Presidente)*

1. Al Presidente del Consiglio regionale, nonché ai Consiglieri che per ragioni d'ufficio, non rientranti fra quelle indicate nell'articolo 6, si recano fuori dalla ordinaria residenza, in Italia o all'estero, per incarichi del Consiglio regionale o del suo Presidente spetta il rimborso di tutte le spese sostenute e documentate con le modalità stabilite dall'articolo 5. L'ammontare dei rimborsi prescinde dall'importo di cui alla lettera b) del comma 1 dell'articolo 1.

2. I viaggi dei Consiglieri che si recano fuori dalla ordinaria residenza per incarichi del Consiglio regionale o del suo Presidente, effettuati con proprio automezzo, devono essere autorizzati dal Presidente del Consiglio regionale.

3. Solo in presenza della preventiva autorizzazione, in caso di incidente durante i viaggi di cui al comma 2, spetta il rimborso delle spese di riparazione dell'automezzo stesso, sempreché non esista colpa grave e non siano tenute al risarcimento terze

unter den Betrag laut Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b).

2. Bei Unfällen auf Dienstfahrten mit dem eigenen Kraftfahrzeug steht dem Präsidentenmitglied die Vergütung der Reparaturspesen des Kraftfahrzeuges zu, sofern keine grobe Fahrlässigkeit vorliegt und keine dritten Personen zur Schadenersatzleistung verpflichtet sind.

#### **Art. 4**

*(Außendienstvergütung an den Präsidenten sowie an die Abgeordneten, die sich im Auftrag des Regionalrats oder seines Präsidenten außerhalb ihres ordentlichen Wohnsitzes begeben)*

1. Dem Präsidenten des Regionalrats sowie den Abgeordneten, die sich aus dienstlichen Gründen, die nicht im Artikel 6 aufgezeigt werden, im Auftrag des Regionalrats oder seines Präsidenten außerhalb ihres gewöhnlichen Wohnsitzes, nach Italien oder ins Ausland, begeben, steht die Vergütung aller bestrittenen und nach den Einzelvorschriften gemäß Artikel 5 belegten Kosten zu. Der Betrag der Rückerstattungen fällt nicht unter den Betrag laut Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b).

2. Für Reisen der Abgeordneten, die sich im Auftrag des Regionalrats oder seines Präsidenten mit dem eigenen Kraftwagen außerhalb ihres ordentlichen Wohnsitzes begeben, ist die Ermächtigung des Regionalratspräsidenten einzuholen.

3. Nur bei Vorliegen der vorhergehenden Ermächtigung steht bei Unfällen während der Fahrten gemäß Absatz 2 die Vergütung der Reparaturspesen des Kraftfahrzeuges zu, sofern keine grobe Fahrlässigkeit vorliegt und keine dritten Personen zur

persone.

**Art. 5**  
*(Richiesta di rimborso delle spese per l'esercizio del mandato)*

1. La richiesta del Consigliere di rimborso delle proprie spese per l'esercizio del mandato di cui alla lettera b) del comma 1 dell'articolo 1, debitamente documentata deve essere presentata non oltre tre mesi dalla loro effettuazione, decorsi i quali non si procede ad alcuna liquidazione. Il rimborso spese è attribuibile, in modo proporzionale al periodo di mandato del Consigliere. Le categorie di spese ritenute ammissibili sono quelle sottoindicate, sostenute, in ragione dell'esercizio del mandato di Consigliere regionale, per la partecipazione a incontri, sopralluoghi, visite, convegni, congressi o riunioni, attività di studio, corsi e approfondimenti linguistici, corsi di formazione e corsi di aggiornamento, fino a un massimo di sette giorni consecutivi e per non più di venti giornate annue:

- a) biglietti per viaggi su mezzi pubblici e privati, compresi mezzi aerei e navali;
- b) indennità chilometrica, fissata nella misura del 33 per cento del prezzo della benzina senza piombo, rilevabile al primo giorno del mese di riferimento;
- c) pedaggi relativi al percorso autostradale dichiarato;
- d) parcheggi;

Schadenersatzleistung verpflichtet sind.

**Art. 5**  
*(Antrag auf Rückerstattung der in Ausübung des Mandats bestrittenen Ausgaben)*

1. Der Antrag des Abgeordneten auf Rückvergütung seiner in der Ausübung des Mandates bestrittenen Spesen laut Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b), mit den entsprechenden Belegen, muss innerhalb von drei Monaten ab dem Tag, an dem sie getätigten wurden, eingereicht werden. Nach Ablauf dieser Frist wird keine entsprechende Auszahlung mehr vorgenommen. Die Spesenrückvergütung erfolgt im Verhältnis zur Amtszeit des Abgeordneten. Die für zulässig erklärten Ausgabenkategorien sind die nachstehend angeführten, welche in Ausübung des Mandats eines Regionalratsabgeordneten für die Teilnahme an Treffen, Lokalaugenscheinen, Tagungen, Kongressen oder Versammlungen, für Besuche, Studentätigkeiten, für Kurse und sprachliche Fortbildung, Aus- und Fortbildungskurse bis zu höchstens sieben aufeinanderfolgende Tage und nicht mehr als zwanzig Tage im Jahr bestritten werden:

- a) Fahrkarten für Reisen mit öffentlichen oder privaten Verkehrsmitteln, einschließlich des Luft- und Schiffsverkehrs;
- b) Kilometergeld, in Höhe von 33 Prozent des Preises für bleifreies Benzin, das am ersten Tag des Bezugsmonats festgelegt wird;
- c) Autobahngebühren für die angegebene Autobahnstrecke;
- d) Parkplatzgebühren;

- e) servizio taxi;
- f) pasti, sia in Italia che all'estero, fino a un costo massimo di euro 90,00 giornalieri;
- g) pernottamenti e prima colazione, fino a un costo massimo di euro 220,00 giornalieri;
- h) quote di iscrizione, fino al limite del 20 per cento dell'importo massimo annuo di cui alla lettera b) del comma 1 dell'articolo 1.

### **Art. 6**

*(Trattamento di missione per la partecipazione alle sedute del Consiglio regionale e dei suoi organi)*

1. Ai Consiglieri, che non hanno l'ordinaria residenza nella città ove ha sede il Consiglio regionale, vengono rimborsate le spese di viaggio sostenute per partecipare alle sedute del Consiglio regionale e dei suoi organi. L'ammontare dei rimborsi prescinde dall'importo di cui alla lettera b) del comma 1 dell'articolo 1.

2. Per i viaggi fatti con proprio automezzo, spetta l'indennità chilometrica.

3. Per i viaggi fatti con mezzi di linea, spetta il rimborso nelle misure del prezzo di biglietto di prima classe, compresi eventuali supplementi.

4. La richiesta di rimborso delle spese di viaggio deve essere presentata in forma scritta alla fine di ciascun mese.

- e) Vergütung für die Benützung eines Taxi;
- f) Mahlzeiten sowohl in Italien als auch im Ausland bis zu einem Höchstbetrag von 90,00 Euro täglich;
- g) Übernachtungen und Frühstück bis zu einem Höchstbetrag von 220,00 Euro täglich;
- h) Einschreibegebühren bis zu 20 Prozent des jährlichen Höchstbetrages laut Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b).

### **Art. 6**

*(Außendienstvergütung für die Teilnahme an den Sitzungen des Regionalrats und seiner Organe)*

1. Den Abgeordneten des Regionalrats, die ihren ordentlichen Wohnsitz nicht in der Tagungsstadt des Regionalrats haben, sind die Reisekosten zu erstatten, die sie zur Teilnahme an den Sitzungen des Regionalrats und seiner Organe zu bestreiten haben. Der Betrag der Rückerstattungen fällt nicht unter den Betrag laut Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b).

2. Für die mit dem eigenen Kraftwagen unternommenen Fahrten steht ihnen das Kilometergeld zu.

3. Für Reisen mit Verkehrsmitteln der Liniendienste steht ihnen das Recht auf Rückerstattung des Fahrkartenpreises erster Klasse einschließlich eventueller Zuschläge zu.

4. Der Antrag auf Rückerstattung der Reisespesen muss am Ende eines jeden Monats schriftlich vorgelegt werden.

**Art. 7**  
*(Rimborso spese di giudizio)*

1. Ai Consiglieri, anche dopo la cessazione dalla carica e del mandato, compete, su specifica richiesta degli interessati e su presentazione delle parcelle determinate ai sensi delle vigenti tariffe forensi, il rimborso delle spese legali da questi sostenute per la propria difesa in ogni tipo di giudizio, nel quale siano stati coinvolti per fatti o accuse connessi all'adempimento del loro mandato e all'esercizio delle proprie pubbliche funzioni, e nel quale siano stati assolti con sentenza passata in giudicato, prosciolti in istruttoria o non siano risultati soccombenti.

2. Il rimborso delle spese legali è limitato a quelle sostenute per un solo difensore e per l'eventuale domiciliatario. Il rimborso delle spese sostenute per consulenti tecnici di parte è limitato ad un consulente.

3. L'Ufficio di Presidenza valutato il tenore e la valenza, anche ai fini istituzionali, del giudizio in cui è coinvolto il Consigliere e sulla base di una preventiva e specifica richiesta dell'interessato può autorizzare il rimborso delle spese legali per due difensori oltre all'eventuale domiciliatario e per un massimo di due consulenti tecnici o per un numero di consulenti non superiore a quello dei consulenti tecnici di ufficio e periti nominati dal giudice, se superiori a due.

**Art. 7**  
*(Rückerstattung der Anwaltskosten)*

1. Den Regionalratsabgeordneten steht – auch nach der Beendigung der Amtszeit oder des Mandats – auf ausdrücklichen Antrag des Interessierten und gegen Vorlage der gemäß den geltenden Tarifen berechneten Honorarnote, die Rückerstattung der Anwaltskosten zu, die zur eigenen Verteidigung in jedwedem Rechtsverfahren bestritten worden sind, in welches sie wegen Vorfällen oder aus Gründen verwickelt wurden, die mit der Ausübung ihres Mandates oder der öffentlichen Funktion in Zusammenhang stehen; dies sofern sie mit rechtskräftigem Urteil freigesprochen wurden, das Untersuchungsverfahren eingestellt wurde oder sie nicht unterlegen sind.

2. Die Rückerstattung der Anwaltskosten beschränkt sich auf die Ausgaben für einen einzigen Verteidiger und für den eventuell eingesetzten Korrespondenzanwalt. Die Rückerstattung der Ausgaben für Parteisachverständige beschränkt sich auf einen Sachverständigen.

3. Das Präsidium beurteilt zunächst den Inhalt und die Wertigkeit des Verfahrens, in das der Abgeordnete verwickelt ist, unter anderem auch in institutioneller Hinsicht. Daraufhin kann es auf der Grundlage eines einschlägigen, vorher vorgelegten Gesuchs des Betroffenen die Rückerstattung der Kosten für zwei Anwälte und eventuell einen Korrespondenzanwalt, sowie für maximal zwei Sachverständige oder für eine Anzahl von Sachverständigen ermächtigen, die nicht höher sein darf als die Anzahl der vom Richter ernannten Amtssachverständigen und Gutachter, sofern es sich um mehr als zwei handelt.

**Art. 8**  
*(Assicurazione contro gli infortuni)*

1. È data facoltà al Presidente del Consiglio regionale di assicurare i Consiglieri contro gli infortuni e contro le malattie.

2. L'Ufficio di Presidenza può individuare una percentuale di partecipazione al premio annuo richiesto dalla compagnia di assicurazione, a carico dei Consiglieri, da trattenere sull'indennità consiliare.

**Art. 8**  
*(Unfallversicherung)*

1. Der Präsident des Regionalrats ist befugt, die Regionalratsmitglieder gegen Unfälle und Krankheiten zu versichern.

2. Das Präsidium kann einen Beteiligungsprozentsatz an der von der Versicherungsgesellschaft eingehobenen Jahresprämie zu Lasten der Abgeordneten festsetzen, der von der Aufwandsentschädigung einbehalten wird.

**Art. 9**  
*(Compenso e trattamento di missione ai rappresentanti del Consiglio in seno alla Commissione per le norme di attuazione)*

1. Ai rappresentanti del Consiglio regionale in seno alla Commissione dei Dodici per le norme di attuazione, nominati fino alla XIV Legislatura, sono corrisposti:

a) un compenso lordo onnicomprensivo di euro 21.523,87 in ragione d'anno, liquidabile in dodicesimi in via posticipata e rivalutato annualmente in base all'indice ISTAT preso a riferimento per la rivalutazione dell'indennità consiliare. Tale compenso tiene conto della partecipazione alle sedute della Commissione dei Dodici e a quelle indette dalla Presidenza del Consiglio regionale, nonché degli incontri preparatori a Roma e del lavoro di preparazione e di aggiornamento necessari per l'espletamento dell'incarico;

**Art. 9**  
*(Entschädigung und Aufwendungsvergütung an die Vertreter des Regionalrats in der Kommission für die Durchführungsbestimmungen)*

1. Den bis zur XIV. Legislaturperiode ernannten Vertretern des Regionalrats in der für die Durchführungsbestimmungen eingesetzten Zwölferkommission wird Folgendes ausbezahlt:

a) eine Brutto-Gesamtentschädigung von 21.523,87 Euro jährlich, die in Zwölfel nachträglich entrichtet wird und jährlich aufgrund des ISTAT-Indexes, der für die Aufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten zur Anwendung kommt, aufgewertet wird. Diese Entschädigung wird für die Beteiligung an den Sitzungen der Zwölferkommission und an den vom Präsidium des Regionalrats anberaumten Sitzungen bezahlt; ferner bezieht sie sich auf die Vortreffen in Rom, auf die Vorbereitungsarbeiten und Ajourarbeit, die zur Erfüllung des Auftrags erforderlich sind;

b) l'indennità giornaliera nella misura di euro 116,00 per i viaggi compiuti nel territorio della Repubblica, limitatamente ai giorni di effettiva partecipazione alle sedute ufficiali e a quelli effettivamente impegnati nel viaggio, nonché la rifusione delle spese di viaggio con le modalità e per le spese ritenute ammissibili previste per i Consiglieri alle lettere dalla a) fino alla g) del comma 1 dell'articolo 5. Ai fini della corresponsione dell'indennità giornaliera e della rifusione delle spese di viaggio, gli incontri preparatori a Roma potranno essere autorizzati dal Presidente del Consiglio regionale solo per comprovate eccezionali esigenze.

2. Il compenso di cui alla lettera a) del comma 1 compete dal mese in cui la Commissione paritetica per le norme di attuazione dello Statuto risulta costituita, al completo della componente governativa.

3. Per le nomine della XIV Legislatura il compenso di cui alla lettera a) del comma 1 non compete al titolare di indennità consiliare o parlamentare e ai rappresentanti del Consiglio regionale titolari o ex titolari di incarichi pubblici istituzionali con il godimento di un trattamento economico netto derivante da tali incarichi che sia analogo o superiore al trattamento economico netto spettante al Consigliere; in ogni caso il trattamento netto complessivo derivante da tali incarichi e il compenso oggetto del presente articolo non possono superare quello netto attribuito al Consigliere in carica tempo per tempo vigente.

b) ein Tagegeld in Höhe von 116,00 Euro für die auf dem Staatsgebiet durchgeführten Reisen, beschränkt auf die Tage der effektiven Beteiligung an den offiziellen Sitzungen sowie für die Reisetage mit Rückerstattung der Reisespesen; all dies erfolgt in der Höhe und nach den Modalitäten, die für die für die Regionalratsabgeordneten zulässigen Ausgaben laut Artikel 5 Absatz 1 Buchstaben a) bis g) vorgesehen sind. Die Bezahlung des Tagegeldes und die Rückerstattung der Reisespesen kann für die Vortreffen in Rom vom Präsidenten des Regionalrats nur im Falle erwiesener außerordentlicher Erfordernisse ermächtigt werden.

2. Die Entschädigung gemäß Absatz 1 Buchstabe a) wird ab dem Monat ausbezahlt, ab dem die paritätische Kommission für die Umsetzung des Statuts eingesetzt ist, und zwar vollständig, einschließlich der Mitglieder der Regierung.

3. Für die Ernennungen der XIV. Legislaturperiode steht die unter Absatz 1 Buchstabe a) angeführte Entschädigung neben den Beziehern der Aufwandsentschädigung des Regionalrats oder des Parlaments auch den Vertretern des Regionalrates nicht zu, die als Inhaber oder ehemalige Inhaber von öffentlichen institutionellen Ämtern eine sich aus der Bekleidung dieses Amtes ergebende Nettobesoldung beziehen, die gleich hoch oder höher ist als die den Regionalratsabgeordneten zustehende Nettobesoldung; auf jeden Fall dürfen die sich aufgrund der Bekleidung dieser Ämter ergebende Netto gesamtbesoldung und die in diesem

4. Quanto previsto in termini di indennità e rimborso spese per la partecipazione alle sedute della Commissione dei Dodici vale anche per la partecipazione alle sedute della Commissione dei Sei, sempreché le due Commissioni non vengano convocate nella medesima giornata.

5. Per le nomine della XV Legislatura è demandata all'Ufficio di Presidenza pro tempore la determinazione della nuova indennità mensile lorda da attribuire ai componenti di nomina regionale in seno alla Commissione paritetica per le norme di attuazione che non godano di indennità consiliare, di indennità parlamentare o di assegno vitalizio o reddito assimilabile derivante da tali incarichi istituzionali di qualsivoglia ammontare. Il compenso mensile lordo attribuibile ai componenti ai quali spetta è da stabilire nella stessa misura determinata dal Consiglio provinciale della provincia di provenienza del componente nominato. Per la rifusione delle spese di viaggio si applicano le modalità e i criteri per le spese ritenute ammissibili previsti per i Consiglieri alle lettere dalla a) fino alla g) del comma 1 dell'articolo 5.

Artikel geregelte Entschädigung das Ausmaß der zum jeweiligen Zeitpunkt geltenden, den amtierenden Abgeordneten zuerkannten Nettoentschädigung nicht übersteigen.

4. Die in diesem Artikel angeführten Entschädigungen und Rückerstattungen der Ausgaben für die Teilnahme an den Sitzungen der Zwölferkommission werden auch für die Teilnahme an den Sitzungen der Sechserkommission vorgesehen, außer wenn die beiden Kommissionen am selben Tag anberaumt werden.

5. Für die Ernennungen der XV. Legislaturperiode legt das amtierende Präsidium die monatliche Bruttoentschädigung der Vertreter der Region in der paritätischen Kommission für die Erarbeitung der Durchführungsbestimmungen fest, die diesen Vertretern zusteht, sofern sie nicht bereits eine Aufwandsentschädigung als Regionalrats- bzw. Parlamentsabgeordnete oder eine Leibrente bzw. ein vergleichbares, aufgrund institutioneller Aufträge zustehendes Einkommen, gleich welcher Höhe, beziehen. Die diesen Vertretern - falls zustehend - zuerkannte monatliche Bruttoentschädigung wird in der vom Landtag der Herkunftsprovinz des ernannten Vertreters bestimmten Höhe festgelegt. Für die Rückvergütung der Reisespesen kommen die Einzelvorschriften und Kriterien zur Anwendung, die für die für die Abgeordneten unter Buchstabe a) bis g) des Artikels 5 Absatz 1 für zulässig erklärten Ausgaben vorgesehen sind.

**Art. 10**

*(Compenso e trattamento di missione per i componenti dell'Organo regionale di riesame dei bilanci e rendiconti)*

1. Per la partecipazione ad ogni seduta dell'Organo regionale di riesame dei bilanci e rendiconti di cui all'articolo 84 dello Statuto di autonomia, ai componenti spetta un gettone giornaliero lordo di euro 116,00 e al Presidente spetta un gettone giornaliero lordo di euro 138,00, nonché il rimborso delle spese di viaggio, secondo le norme di cui all'articolo 6.

**Art. 10**

*(Entschädigung und Aufbendienstvergütung an die Mitglieder des Regionalorgans zur neuerlichen Prüfung der Haushaltsvoranschläge und Rechnungsabschlüsse)*

1. Den Mitgliedern des Regionalorgans zur neuerlichen Prüfung der Haushaltsvoranschläge und Rechnungsabschlüsse gemäß Artikel 84 des Autonomiestatutes steht ein tägliches Sitzungsgeld in Höhe von 116,00 Euro brutto für die Teilnahme an den Sitzungen zu. Dem Vorsitzenden steht ein Sitzungsgeld in Höhe von 138,00 Euro brutto zu. Den genannten Mitgliedern steht ferner die Rückvergütung der Reisekosten gemäß Artikel 6 zu.

**Art. 11**

*(Rivalutazione)*

1. Gli importi indicati nel presente Regolamento, dove non previsto, possono essere rivalutati con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza, in base all'indice ISTAT preso a riferimento per la rivalutazione dell'indennità consiliare.

**CAP II**

**REGOLAMENTO PER LE SPESE DI  
RAPPRESENTANZA**

**Art. 12**

*(Finalità delle spese di rappresentanza)*

1. Il presente Regolamento provvede a specificare il ricorso all'istituto delle spese di rappresentanza e, al fine di esercitare tale ruolo, è previsto uno specifico capitolo del

**Art. 11**

*(Aufwertung)*

1. Die in diesen Ordnungsbestimmungen angegebenen Beträge können – dort wo nichts vorgesehen ist – mit Beschluss des Präsidiums auf der Grundlage des ISTAT-Indexes, der für die Aufwertung der Aufwandsentschädigungen der Regionalratsabgeordneten zur Anwendung kommt, aufgewertet werden.

**II. KAPITEL**

**ORDNUNGSBESTIMMUNGEN FÜR DIE  
REPRÄSENTATIONSSPESEN**

**Art. 12**

*(Zielsetzung der Repräsentationsspesen)*

1. Die vorliegenden Ordnungsbestimmungen regeln die Modalitäten, mit denen Repräsentationsspesen bestritten werden können; diesbezüglich wird ein eigenes Kapitel des Haushalts

bilancio del Consiglio regionale che costituisce un fondo a disposizione dei componenti dell’Ufficio di Presidenza.

2. Le spese di rappresentanza sono quelle finalizzate a mantenere e accrescere il prestigio del Consiglio regionale, rappresentato dai singoli titolari della funzione, tenendo presente il perseguitamento dei fini istituzionali, e comprendono:

- a) le spese per offrire ospitalità, trasporto compreso, per colazioni e rinfreschi in pubblici esercizi o strutture similari oppure presso la sede del Consiglio;
- b) piccoli doni, come prodotti tipici della regione, coppe, medaglie, targhe, libri, fotografie, stampe e oggetti simbolici per l’immagine del Consiglio;
- c) gli omaggi floreali, le spese in occasione di ceremonie e commemorazioni, nonché le spese per biglietti augurali in occasione di particolari festività o ricorrenze;
- d) ogni altra iniziativa volta a promuovere e valorizzare il ruolo e l’immagine del Consiglio regionale;
- e) le spese per pasti consumati in occasione di incontri o riunioni cui partecipano Consiglieri, dipendenti o consulenti, purché gli incontri e le riunioni avvengano in occasione di compiti o incarichi istituzionali o di servizio.

3. Non sono considerate spese di rappresentanza quelle costituenti mera liberalità.

des Regionalrates errichtet, über welches das Präsidium des Regionalrates verfügen kann.

2. Repräsentationsspesen sind Spesen, die dazu dienen, das Ansehen des Regionalrates, der von den jeweiligen Funktionsträgern vertreten wird, unter Berücksichtigung der institutionellen Zielsetzungen zu wahren und zu erhöhen. Das sind:

- a) Ausgaben zur Erfüllung der Gastgeberpflichten, einschließlich der Beförderung, für Mittagessen und Umtrünke in öffentlichen Gastbetrieben bzw. gleichwertigen Einrichtungen oder am Sitz des Regionalrates;
- b) kleine Geschenke, wie landestypische Produkte, Pokale, Medaillen, Plaketten, Bücher, Fotografien, Drucke und für das Image des Regionalrates symbolische Gegenstände;
- c) Blumen, Ausgaben für Feierlichkeiten und Gedenkfeiern, sowie Ausgaben für Glückwunschkarten zu besonderen Festlichkeiten und Anlässen;
- d) jedwede Initiative, die zur Förderung und Aufwertung der Rolle und des Images des Regionalrates beiträgt;
- e) Ausgaben für Essen anlässlich von Treffen oder Versammlungen, an denen Abgeordnete, Bedienstete oder Berater teilnehmen, sofern die Treffen und die Sitzungen im Zusammenhang mit institutionellen Aufgaben oder Aufträgen oder Dienstaufgaben oder -aufträgen stehen.

3. Die Ausgaben, die eine unentgeltliche Zuwendung darstellen, sind keine Repräsentationsausgaben.

**Art. 13**  
(*Risorse*)

1. La gestione di tre quarti della disponibilità iscritta nello specifico capitolo di bilancio spetta, qualora venga corrisposta l'indennità di funzione, non cumulabile con indennità spettanti per contemporanee funzioni svolte negli Uffici di Presidenza dei Consigli e nelle Giunte provinciali, per il 40 per cento al Presidente, per il 28 per cento al vice Presidente vicario, per il 14 per cento al secondo vice Presidente e per il 6 per cento rispettivamente ad ognuno dei tre Segretari questori. Per la gestione dell'ulteriore quarto delibera l'Ufficio di Presidenza per le spese di importo superiore a euro 2.000,00; fino a tale importo le spese rientranti nelle lettere di cui al comma 2 dell'articolo 12, nonché quelle relative alle attestazioni di cordoglio, disciplinate con apposita delibera dell'Ufficio di Presidenza, sono decise dal Presidente, delegando in merito il Segretario generale.

2. L'ammontare del fondo per le spese di rappresentanza viene stanziato annualmente con il bilancio del Consiglio regionale.

3. Le spese di rappresentanza sono pagate dal Consiglio regionale o anticipate dal titolare della funzione e rimborsate dal Consiglio regionale entro i limiti di cui al comma 1, qualora debitamente documentate, con l'indicazione della spesa e delle circostanze che l'hanno determinata e comprovate da fatture, ricevute fiscali o scontrini di spese sostenute nei luoghi e nel tempo di svolgimento delle funzioni di rappresentanza, o comunque a norma di legge.

**Art. 13**  
(*Geldmittel*)

1. Die Gebarung von drei Vierteln der in dem eigens errichteten Haushaltskapitel verbuchten Mittel steht – sofern die Amtszulage ausbezahlt wird, die nicht mit der für gleichzeitig bekleidete Ämter in den Präsidien der Landtage und der Landesregierungen zustehenden Entschädigung gehäuft werden kann - in Höhe von 40 Prozent dem Präsidenten, von 28 Prozent dem stellvertretenden Vizepräsidenten, von 14 Prozent dem zweiten Vizepräsidenten und den drei Sekretären in Höhe von jeweils 6 Prozent zu. Für die Gebarung des weiteren Viertels beschließt das Präsidium für die Ausgaben, welche den Betrag von 2.000,00 Euro übersteigen; bis zu genanntem Betrag werden die unter die im Artikel 12 Absatz 2 angeführten Buchstaben fallenden Ausgaben sowie jene betreffend die Beileidsbekundungen, die durch einen entsprechenden Präsidiumsbeschluss geregelt sind, vom Präsidenten des Regionalrates verfügt, mit entsprechender Delegierung an den Generalsekretär.

2. Die Höhe des Fonds für die Repräsentationsspesen wird alljährlich mit dem Haushalt des Regionalrates ausgewiesen.

3. Die Ausgaben werden vom Regionalrat bestritten oder vom Funktionsträger vorgestreckt und vom Regionalrat innerhalb der in Absatz 1 angeführten Grenzen rückerstattet, sofern sie mit der Angabe der Ausgabe und den entsprechenden Begründungen mittels Rechnungen, Steuerquittungen, Kassenbons der Ausgaben, die im Rahmen der Repräsentationsaufgaben bestritten worden sind, oder in anderer gesetzeskonformer Weise belegt sind.

4. Lo stanziamento riservato alle spese di rappresentanza è di norma utilizzato in modo da consentire di soddisfare le esigenze che si presentano nel corso dell'intero esercizio finanziario.

5. La documentazione di cui al comma 3 deve essere firmata per l'attestazione del rispetto del presente Regolamento da chi chiede il rimborso.

6. Nell'anno nel quale vengono rieletti il Presidente e i vice Presidenti, le disponibilità di cui al comma 1 sono usufruibili dal Presidente e dai vice Presidenti in modo proporzionale al periodo di tempo in cui l'incarico viene ricoperto.

7. Nell'eventualità di cessazione o di subentro, per qualsiasi causa dovuti, diversa da quella specificata al comma 6, si provvede all'eventuale recupero nei confronti del componente uscente e all'assegnazione nei confronti del componente subentrato della quota parte di cui al comma 1, in modo proporzionale al periodo di tempo in cui l'incarico di componente dell'Ufficio di Presidenza viene ricoperto.

4. Die Bereitstellung für die Repräsentationsausgaben wird normalerweise so verwendet, dass den Erfordernissen, die sich im Laufe des gesamten Haushaltjahres ergeben, Rechnung getragen werden kann.

5. Die Unterlagen gemäß Absatz 3 müssen zwecks Bestätigung der Einhaltung der vorliegenden Ordnungsbestimmungen vom Antragsteller unterzeichnet werden.

6. Im Jahr, in dem der Präsident und die Vizepräsidenten des Regionalrates neu gewählt werden, können der Präsident und die Vizepräsidenten über die in Absatz 1 angeführten Beträge im Verhältnis zum Zeitraum verfügen, in dem das Amt bekleidet wird.

7. Im Falle eines aus welchem Grund auch immer bedingten Ausscheidens oder Nachrückens, das nicht dem in Absatz 6 angeführten entspricht, wird gegenüber dem ausscheidenden Mitglied gegebenenfalls der Anteil der Quote laut Absatz 1 einbehalten und dem nachgerückten Mitglied zugewiesen, und zwar im Verhältnis zur Zeitspanne, in der das Amt eines Mitgliedes des Präsidiums bekleidet wird.

### CAPITOLO III

#### REGOLAMENTO PER ALTRE SPESE PER INIZIATIVE ISTITUZIONALI

#### Art. 14

*(Iniziative istituzionali curate direttamente dal Consiglio o tramite terzi)*

1. L'Ufficio di Presidenza può organizzare direttamente e sostenere spese per manifestazioni e iniziative di carattere istituzionale, in quanto rientranti nelle finalità e nelle

### III. KAPITEL

#### ORDNUNGSBESTIMMUNGEN FÜR ANDERE AUSGABEN FÜR INSTITUTIONELLE INITIATIVEN

#### Art. 14

*(Institutionelle Initiativen, die direkt vom Regionalrat oder mittels Dritter vorangetrieben werden)*

1. Das Präsidium kann Veranstaltungen und Initiativen mit institutionellem Charakter, die unter die Zielsetzungen und Zuständigkeiten des Regionalrates fallen oder Ausdruck

competenze del Consiglio o in quanto espressione del ruolo e delle funzioni assembleari. Fra queste rientrano celebrazioni, eventi, ricorrenze, conferenze, convegni, incontri, nonché altre iniziative istituzionali, comprese le visite guidate, iniziative di carattere artistico e culturale, quali mostre presso la propria sede e pubblicazioni.

2. Il Consiglio regionale può avvalersi, per l'attività di cui al comma 1, anche di soggetti esterni, previa definizione del programma dell'iniziativa, dei tempi, delle modalità di realizzazione e dei relativi costi. In questo caso l'Ufficio di Presidenza può, qualora ritenuto di interesse, erogare a soggetti terzi cui è affidato l'incarico le somme necessarie per far fronte alle spese delle manifestazioni e iniziative.

3. Il Consiglio non può affidare l'organizzazione o la gestione delle iniziative a soggetti esterni aventi scopo di lucro, nonché ad organizzazioni politiche, sindacali o comunque rappresentative di interessi di categorie economiche.

4. Il Consiglio può aderire ad organismi rappresentativi degli organi legislativi, nonché partecipare a iniziative e manifestazioni rientranti nelle proprie finalità istituzionali, promosse da altri enti o soggetti, anche comportanti spese.

seiner Rolle und der Funktionen der Versammlung sind, direkt organisieren und deren Spesen bestreiten. Darunter fallen Feierlichkeiten, Events, Jubiläumsfeiern, Konferenzen, Tagungen, Treffen sowie weitere institutionelle Initiativen, einschließlich Führungen sowie künstlerische und kulturelle Initiativen, wie Ausstellungen beim Sitz des Regionalrates und Veröffentlichungen.

2. Der Regionalrat kann zur Durchführung der Tätigkeiten laut Absatz 1 auch verwaltungsfremde Subjekte heranziehen, nachdem vorher das Programm der Initiative, die Dauer, die Durchführungsmodalitäten und die entsprechenden Kosten festgelegt worden sind. In diesem Fall kann das Präsidium, sofern dies von Interesse ist, den beauftragten Drittpersonen den Betrag ausbezahlen, der notwendig ist, um die Ausgaben der Veranstaltungen und Initiativen zu bestreiten.

3. Der Regionalrat kann keine verwaltungsfremde Subjekte, die Gewinnabsichten verfolgen, sowie politische Vereinigungen, Gewerkschaften oder Vereinigungen, welche die Interessen von Wirtschaftskategorien verfolgen, mit der Organisation und Leitung der Initiativen beauftragen.

4. Der Regionalrat kann die Mitgliedschaft bei Vertretungsverbänden der gesetzgebenden Organe beantragen sowie an Initiativen und Veranstaltungen teilnehmen, die unter seine institutionellen Zielsetzungen fallen und von anderen Körperschaften und Subjekten gefördert werden und auch Ausgaben vorsehen.

5. Le iniziative previste nel presente articolo comportanti spese di importo superiore a euro 2.000,00 sono deliberate dall’Ufficio di Presidenza, mentre le iniziative di importo inferiore sono decise dal Presidente.

**Art. 15**  
*(Patrocini)*

1. Per patrocinio si intende la manifestazione ufficiale di apprezzamento e di adesione a una singola iniziativa ritenuta meritevole per le sue finalità di promozione culturale, artistica, sportiva o scientifica, pubblicizzata con l’apposizione sui materiali divulgativi e promozionali del logo consiliare e dell’indicazione relativa al patrocinio del Consiglio regionale.

2. Le domande di patrocinio sono sottoscritte dal legale rappresentante del soggetto richiedente e illustrano le iniziative nei contenuti, fini, tempi, luogo e modalità di svolgimento.

3. La concessione del patrocinio è gratuita, non deve comportare alcuna spesa a carico del Consiglio regionale ed è decisa dal Presidente.

5. Die im vorliegenden Artikel vorgesehenen Initiativen, die Ausgaben in Höhe von mehr als 2.000,00 Euro vorsehen, müssen vom Präsidium genehmigt werden, während die Initiativen, die unter diesem Betrag liegen, vom Präsidenten verfügt werden.

**Art. 15**  
*(Schirmherrschaften)*

1. Unter Schirmherrschaft versteht man die öffentliche Wertschätzung und den Beitritt zu einer Initiative, die angesichts ihrer Zielsetzung der kulturellen, künstlerischen, sportlichen oder wissenschaftlichen Förderung als unterstützungswert angesehen wird, wobei auf den Unterlagen, mit denen die Initiative publik gemacht wird, das Logo des Regionalrates abgedruckt und der Hinweis der Schirmherrschaft des Regionalrates angebracht wird.

2. Die Anträge auf Zuerkennung der Schirmherrschaft werden vom gesetzlichen Vertreter des antragstellenden Subjektes unterzeichnet und darin werden die Inhalte, Zielsetzungen, Zeiten, der Ort und die Modalitäten der Abwicklung der Initiativen angeführt.

3. Die Zuerkennung der Schirmherrschaft ist kostenlos, darf keinerlei Ausgabe zu Lasten des Regionalrates nach sich ziehen und wird vom Präsidenten beschlossen.

**TITOLO II**  
**REGOLAMENTI DEI FONDI**

**CAPITOLO I**  
**REGOLAMENTO DEL FONDO DI  
SOLIDARIETÀ E INDENNITÀ DI FINE  
MANDATO**

**Art. 16**  
*(Finalità del fondo di solidarietà)*

1. Ai fini previdenziali i Consiglieri sono tenuti a versare al Fondo di solidarietà un contributo mensile obbligatorio, in una misura percentuale individuata dall’Ufficio di Presidenza non superiore all’8 per cento dell’indennità consiliare. Nella XIV Legislatura la percentuale individuata dall’Ufficio di Presidenza è stata fissata nella misura del 10 per cento dell’indennità consiliare.

2. Il fondo di solidarietà ha lo scopo di provvedere al pagamento di una indennità di fine mandato.

**Art. 17**  
*(Autodeterminazione delle modalità di investimento)*

1. L’Ufficio di Presidenza può riconoscere ai Consiglieri l’autodeterminazione sulle modalità di investimento.

**Art. 18**  
*(Indennità di fine mandato)*

1. Alla fine di ogni Legislatura, o comunque alla cessazione del mandato, il Consigliere o gli aventi diritto nel caso di decesso del Consigliere nel

**II. ABSCHNITT**  
**ORDNUNGSBESTIMMUNGEN DER FONDS**

**I. KAPITEL**  
**ORDNUNGSBESTIMMUNGEN BETREFFEND DEN  
SOLIDARITÄTSFONDS UND DIE  
MANDATSABFINDUNG**

**Art. 16**  
*(Zielsetzung des Solidaritätsfonds)*

1. Die Regionalratsabgeordneten sind zu Vorsorgezwecken angehalten, monatlich einen Pflichtbetrag in Höhe eines vom Präsidium festgesetzten Prozentsatzes, im Ausmaß von nicht mehr als 8 Prozent, der Aufwandsentschädigung in den Solidaritätsfonds einzuzahlen. In der XIV. Legislaturperiode ist der Prozentsatz vom Präsidium in Höhe von 10 Prozent der Aufwandsentschädigung der Abgeordneten festgesetzt worden.

2. Der Solidaritätsfonds dient der Auszahlung einer Mandatsabfindung.

**Art. 17**  
*(Entscheidungsmöglichkeit hinsichtlich der Investitionen)*

1. Das Präsidium kann die Abgeordneten selbst über die Investitionsmodalitäten bestimmen lassen.

**Art. 18**  
*(Mandatsabfindung)*

1. Am Ende einer jeden Legislaturperiode oder auf jeden Fall bei Beendigung des Mandats, hat der Regionalratsabgeordnete oder die

corso della Legislatura, hanno diritto ad ottenere una indennità di fine mandato, quantificata esclusivamente in base alla contribuzione effettuata ed ai risultati ottenuti dal Fondo.

**Art. 19**  
*(Gestione del fondo di solidarietà)*

1. Il fondo di solidarietà, dotato di una propria autonomia, è amministrato dall’Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale.

2. L’Ufficio di Presidenza può delegare la gestione del fondo a gestori di propria fiducia a ciò abilitati ai sensi di legge. L’apposita convenzione dovrà prevedere:

- a) una rendicontazione almeno trimestrale delle risultanze del fondo;
- b) i criteri generali di investimento per una equa ripartizione del rischio;
- c) una dettagliata elencazione dei costi, sia di gestione del portafoglio, sia di negoziazione dei titoli in esso contenuti.

3. Le disponibilità del fondo possono essere impiegate in base alle previsioni di cui al decreto del Ministro del Tesoro 21 novembre 1996, n. 703, concernente il “Regolamento recante norme sui criteri e sui limiti di investimento delle risorse dei fondi di pensione e sulle regole in materia di conflitto di interesse” e successive modifiche.

Bezugsberechtigten im Falle des Ablebens des Regionalratsabgeordneten im Laufe der Legislaturperiode das Recht, eine Mandatsabfindung zu erhalten, die ausschließlich auf der Grundlage der Beitragsleistung und der vom Fonds erzielten Ergebnisse berechnet wird.

**Art. 19**  
*(Verwaltung des Solidaritätsfonds)*

1. Der Solidaritätsfonds, der über eine eigene Autonomie verfügt, wird vom Präsidium des Regionalrates verwaltet.

2. Das Präsidium kann die Verwaltung des Fonds Vertrauenspersonen übertragen, die aufgrund des Gesetzes zur Ausübung dieser Tätigkeit befähigt sind. Das entsprechende Abkommen muss Folgendes vorsehen:

- a) eine Rechnungslegung der Ergebnisse des Fonds, die mindestens trimestral erfolgen muss;
- b) die allgemeinen Investitionskriterien für eine gerechte Verteilung des Risikos;
- c) eine detaillierte Aufstellung der Kosten, und zwar sowohl jener für die Wertpapierverwaltung als auch jener für den vorgenommenen Wertpapierhandel.

3. Der Geldbestand des Fonds kann auf der Grundlage der im Dekret des Schatzministers Nr. 703 vom 21. November 1996 „Verordnung betreffend die Bestimmungen über die Kriterien und Investitionsgrenzen der Mittel der Pensionsfonds und die Regeln auf dem Sachgebiet der Interessenskonflikte“, mit seinen späteren Änderungen, vorgesehenen Vorgaben angelegt werden.

**Art. 20**  
*(Rendiconto della gestione)*

1. Alla fine di ogni Legislatura l’Ufficio di Presidenza predisponde un rendiconto complessivo della gestione del fondo di solidarietà e la contabilità dei singoli conti che fanno capo ad ogni Consigliere ed autorizza il Presidente all’emissione dei relativi decreti per la liquidazione dell’indennità di fine mandato.

**CAPITOLO II**  
**REGOLAMENTO DEL FONDO DI GARANZIA**

**Art. 21**  
*(Finalità del fondo di garanzia)*

1. Il fondo di garanzia è istituito a tutela del bilancio del Consiglio regionale per la liquidazione degli assegni vitalizi diretti e di reversibilità dei Consiglieri eletti fino alla XIV Legislatura che abbiano maturato i requisiti di contribuzione previsti per il conseguimento dell’assegno vitalizio entro il termine della Legislatura stessa.

**Art. 22**  
*(Accumulo di disponibilità e punto di equilibrio)*

1. Il fine del fondo di garanzia è quello di giungere ad un accumulo di disponibilità che per interessi e capitale raggiunga un punto di equilibrio tale da permettere al Consiglio regionale la corresponsione degli assegni vitalizi diretti e di reversibilità.

**Art. 20**  
*(Rechnungslegung der Verwaltung)*

1. Am Ende einer jeden Legislaturperiode erstellt das Präsidium eine Rechnungslegung über die Verwaltung des Solidaritätsfonds und die Führung der einzelnen, auf die jeweiligen Abgeordneten lautenden Konten und ermächtigt den Präsidenten zur Ausstellung der entsprechenden Dekrete für die Auszahlung der Mandatsabfindung.

**II. KAPITEL**  
**ORDNUNGSBESTIMMUNGEN BETREFFEND DEN GARANTIEFONDS**

**Art. 21**  
*(Zielsetzung des Garantiefonds)*

1. Es wird ein Garantiefonds errichtet, um den Regionalratshaushalt in Hinsicht auf die Auszahlung der direkten und der übertragbaren Leibrenten der bis zur XIV. Legislaturperiode gewählten Regionalratsabgeordneten, welche die für den Erhalt der Leibrente vorgesehenen Beitragsvoraussetzungen bis zum Ende der Legislaturperiode erreicht haben, zu entlasten.

**Art. 22**  
*(Rückstellung von Geldmitteln und Erreichung des Ausgleichs)*

1. Zielsetzung des Fonds ist es, zu einer Rückstellung von Geldmitteln zu kommen, die sowohl in Bezug auf die Zinsen als auch auf das Kapital langfristig zu einem Ausgleich führen sollen, der dem Regionalrat die Auszahlung der direkten und der übertragbaren Leibrenten ermöglicht.

**Art. 23**  
*(Conferimenti al fondo di garanzia)*

1. Il fondo di garanzia è costituito e alimentato dai contributi obbligatori previsti, fino alla fine della XIV Legislatura, per l'assegno vitalizio e a tutela del coniuge e dei figli, a carico dei Consiglieri che abbiano iniziato il proprio mandato prima della XIV Legislatura, dal contributo di solidarietà calcolato sul valore attuale di cui alla legge regionale 21 settembre 2012, n. 6, da trasferimenti a carico del bilancio del Consiglio regionale e dalle somme contabilizzate nelle gestioni istituite con la legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 e i relativi eventuali risultati di gestione.

**Art. 23**  
*(Einzahlungen in den Garantiefonds)*

1. Der Garantiefonds wird durch die bis zum Ende der XIV. Legislaturperiode vorgesehenen Pflichtbeiträge für die Leibrente und den Schutz des Ehegatten und der Kinder zu Lasten der Abgeordneten, die ihr Mandat vor der XIV. Legislaturperiode begonnen haben, durch den Solidaritätsbeitrag, der auf den Barwert gemäß Regionalgesetz Nr. 6 vom 21. September 2012 berechnet wird, durch Zuweisungen zu Lasten des Regionalratshaushalts und durch die Beträge der gemäß Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 errichteten Gebärungen und die jeweiligen allfälligen Gebarungsergebnisse gespeist.

**Art. 24**  
*(Gestione del fondo di garanzia)*

1. Il fondo di garanzia, dotato di una propria autonomia, è amministrato nelle modalità previste per il fondo di solidarietà, anche ricorrendo a contratti di consulenza.

**Art. 25**  
*(Utilizzo delle risorse)*

1. L'Ufficio di Presidenza provvede a rimettere al bilancio del Consiglio regionale le somme necessarie per la liquidazione degli assegni vitalizi diretti e di reversibilità.

2. L'Ufficio di Presidenza provvede a rimettere al bilancio del Consiglio regionale e al Fondo Family le somme necessarie per gli adempimenti di cui al Regolamento concernente la determinazione del valore attuale di una quota di assegno vitalizio.

**Art. 24**  
*(Verwaltung des Garantiefonds)*

1. Der Garantiefonds, der über eine eigene Autonomie verfügt, wird nach den für den Solidaritätsfonds vorgesehenen Einzelvorschriften verwaltet, wobei auch Beratungsverträge abgeschlossen werden können.

**Art. 25**  
*(Verwendung der Geldmittel)*

1. Das Präsidium des Regionalrates weist dem Haushalt des Regionalrates die für die Auszahlung der Leibrenten und der übertragbaren Leibrenten notwendigen Beträge zu.

2. Das Präsidium weist dem Haushalt des Regionalrates und dem Family Fonds die notwendigen Finanzmittel zur Finanzierung der Maßnahmen zu, die von den Ordnungsbestimmungen betreffend die Festlegung des Barwertes eines Teils der Leibrente vorgesehen sind.

3. L’Ufficio di Presidenza provvede a rimettere al bilancio del Consiglio regionale le disponibilità eccedenti, anche per la copertura delle spese istituzionali.

### **CAPITOLO III**

#### **REGOLAMENTO DEL FONDO INDENNITÀ**

##### **Art. 26**

*(Finalità del fondo indennità)*

1. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV Legislatura viene restituito il montante delle contribuzioni obbligatorie per il trattamento indennitario, salvo l’opzione per il conferimento dell’intero importo o di parte di esso, comunque in misura non inferiore al 50 per cento, nel Fondo Family di cui all’articolo 25. L’Ufficio di Presidenza provvede a rimettere le somme necessarie per il compimento delle operazioni relative all’opzione di cui sopra nel Fondo Family e a rimettere al bilancio del Consiglio regionale quelle necessarie alla restituzione del montante delle contribuzioni per il trattamento indennitario per coloro che non intendono esercitare tale opzione.

##### **Art. 27**

*(Conferimenti al fondo indennità)*

1. Il fondo indennità è alimentato dalle contribuzioni obbligatorie a carico dei Consiglieri di cui all’articolo 26, dalla rivalutazione annua in base all’indice ISTAT a carico del Consiglio regionale, nonché dai risultati di gestione.

3. Das Präsidium weist dem Haushalt des Regionalrates den Mehrbetrag, auch zur Deckung der institutionellen Ausgaben, zu.

### **III. KAPITEL**

#### **ORDNUNGSBESTIMMUNGEN BETREFFEND DEN ABFINDUNGSFONDS**

##### **Art. 26**

*(Zielsetzung des Abfindungsfonds)*

1. Den in der XIV. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten Abgeordneten wird der Betrag der für die Abfindung eingezahlten Pflichtbeiträge zurückbezahlt, es sei denn, sie entscheiden sich für die Einzahlung des gesamten Betrages oder eines Teils desselben, der auf jeden Fall nicht unter 50 Prozent liegen darf, in den Family Fonds gemäß Artikel 25. Das Präsidium weist dem Family Fonds die für die Durchführung der Amtshandlungen betreffend die oben angeführte Wahlmöglichkeit notwendigen Mittel und dem Regionalhaushalt jene Geldmittel zu, die für die Rückzahlung des Betrages betreffend die Beitragszahlung für die Abfindung an jene, die diese Wahlmöglichkeit nicht in Anspruch nehmen wollen, notwendig sind.

##### **Art. 27**

*(Einzahlungen in den Abfindungsfonds)*

1. Der Abfindungsfonds wird durch die Pflichtbeiträge zu Lasten der Abgeordneten gemäß Artikel 26, durch die jährliche, nach dem ISTAT-Index berechnete Aufwertung zu Lasten des Regionalrates sowie durch die Geburungsergebnisse gespeist.

**Art. 28**  
*(Gestione del fondo indennità)*

1. Il fondo, dotato di una propria autonomia, è amministrato nelle modalità previste per il fondo di solidarietà, anche ricorrendo a contratti di consulenza.

2. Alla fine della XIV Legislatura il Fondo indennità esaurisce i suoi fini.

**TITOLO III**  
**REGOLAMENTO INERENTE AL REGIME**  
**PREVIDENZIALE DEI MEMBRI DEL CONSIGLIO**  
**DELLA REGIONE AUTONOMA TRENTO-ALTO**  
**ADIGE A DECORRERE DALLA XV LEGISLATURA**

**CAPO I**  
**TRATTAMENTO ECONOMICO A CARATTERE**  
**PREVIDENZIALE**

**Art. 29**  
*(Trattamento economico a carattere previdenziale per i Consiglieri eletti nella XV e nelle successive Legislature)*

1. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XV Legislatura e nelle successive Legislature e ai Consiglieri che abbiano esercitato il mandato consiliare prima della XV Legislatura e che siano successivamente rieletti spetta, dopo la cessazione del mandato, un trattamento economico a carattere previdenziale, il cui regime fiscale è riconducibile a quello applicato per gli assegni vitalizi, corrisposto a carico del bilancio del Consiglio regionale in dodici mensilità e rivalutato annualmente sulla base dell'indice ISTAT, che viene determinato con il sistema contributivo, tenendo conto di

**Art. 28**  
*(Verwaltung des Abfindungsfonds)*

1. Der Fonds, der über eine eigene Autonomie verfügt, wird nach den für den Solidaritätsfonds vorgesehenen Einzelvorschriften verwaltet, wobei auch Beratungsverträge abgeschlossen werden können.

2. Am Ende der XIV. Legislaturperiode erlischt der Zweck des Abfindungsfonds.

**III. ABSCHNITT**  
**ORDNUNGSBESTIMMUNGEN BETREFFEND DIE**  
**VORSORGEREGELUNG DER MITGLIEDER DES**  
**REGIONALRATES DER AUTONOMEN REGION**  
**TRENTINO-SÜDTIROL AB DER XV.**  
**LEGISLATURPERIODE**

**I. KAPITEL**  
**VORSORGEBEHANDLUNG**

**Art. 29**  
*(Vorsorgebehandlung für die in der XV. und den darauf folgenden Legislaturperioden gewählten Abgeordneten)*

1. Den in der XV. Legislaturperiode zum ersten Mal und in den darauf folgenden Legislaturperioden gewählten Abgeordneten und den Abgeordneten, die ihr Mandat vor der XV. Legislaturperiode ausgeübt haben und nachfolgend wieder gewählt worden sind, steht nach Beendigung des Mandats eine Vorsorgebehandlung zu, die in steuerrechtlicher Hinsicht so behandelt wird wie die Leibrenten, zwölf Mal im Jahr zu Lasten des Haushalts des Regionalrates ausbezahlt und alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet wird. Die Vorsorgebehandlung wird aufgrund des

quanto previsto dall'articolo 14, comma 1, lettera f) del decreto-legge 13 agosto 2011, n. 138, convertito con modificazioni dalla legge 14 settembre 2011, n. 148, moltiplicando il montante individuale dei contributi al momento del conseguimento del diritto al trattamento economico a carattere previdenziale per i coefficienti di trasformazione individuati per classi di età, dopo averne verificata la sostenibilità demografica e finanziaria. Le frazioni di anno sono valutate con un incremento pari al prodotto tra un dodicesimo della differenza tra il coefficiente di trasformazione dell'età immediatamente superiore e il coefficiente dell'età inferiore a quella del Consigliere e il numero di mesi.

beitragsbezogenen Systems unter Berücksichtigung des Artikels 14 Absatz 1 Buchstabe f) des Gesetzesdekretes Nr. 138 vom 13. August 2011, mit Änderungen umgewandelt in das Gesetz Nr. 148 vom 14. September 2011, bestimmt, wobei der individuelle Betrag der Beiträge zum Zeitpunkt der Erwirkung des Rechtes auf die Vorsorgebehandlung mit den Umwandlungskoeffizienten, die nach Altersklassen festgelegt werden, multipliziert wird, nachdem die demographische und finanzielle Tragfähigkeit überprüft worden ist. Für die Bruchteile eines Jahres wird eine Erhöhung zur Anwendung gebracht, die dem Ergebnis der Multiplikation von einem Zwölftel der Differenz zwischen dem Umwandlungskoeffizienten des unmittelbar über dem Alter des Abgeordneten liegenden Alters und dem Umwandlungskoeffizienten des unter dem Alter des Abgeordneten liegenden Koeffizienten mit der Anzahl der Monate entspricht.

### **Art. 30**

*(Requisiti per il conseguimento del diritto al trattamento economico a carattere previdenziale)*

1. Il periodo minimo di contribuzione ai fini della liquidazione del trattamento economico a carattere previdenziale di cui all'articolo 29 è di una Legislatura e il diritto si consegue al compimento dei sessantacinque anni di età. Per ogni anno di mandato consiliare oltre il quinto, l'età richiesta per il conseguimento del diritto al trattamento economico a carattere previdenziale è diminuita di un anno, con il limite all'età di sessanta anni.

2. Ai fini della maturazione del diritto, la frazione di anno si computa

### **Art. 30**

*(Voraussetzungen für die Erwirkung des Anrechtes auf die Vorsorgebehandlung)*

1. Für die Auszahlung der in Artikel 29 angeführten Vorsorgebehandlung ist eine Mindestbeitragszahlung von einer Legislaturperiode erforderlich, wobei das Recht bei Erreichung des fünfundsechzigsten Lebensjahres erwirkt wird. Für jedes über das fünfte Jahr hinausgehende Mandatsjahr wird das für die Erwirkung des Anrechtes auf die Vorsorgebehandlung erforderliche Alter um ein Jahr gekürzt, wobei als Grenze das sechzigste Lebensjahr gilt.

2. Für die Zwecke der Erwirkung des Rechtes gilt der Bruchteil eines

come anno intero, purché corrisponda ad almeno sei mesi e un giorno; non ha effetti se la durata è di sei mesi o inferiore. Ai soli fini della maturazione del diritto minimo, per il periodo computato come mandato deve essere corrisposto il contributo obbligatorio mensile di cui all'articolo 31.

### **Art. 31**

*(Contribuzione previdenziale obbligatoria - inammissibilità della restituzione)*

1. I Consiglieri sono assoggettati alla contribuzione previdenziale obbligatoria per il trattamento economico a carattere previdenziale, mediante la trattenuta mensile di una somma pari all'8,80 per cento della base imponibile contributiva, determinata dall'indennità consiliare di cui al comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale n. 6/2012, con esclusione di qualsiasi ulteriore indennità di funzione o accessoria.

2. Il montante contributivo individuale del trattamento economico a carattere previdenziale, determinato nella misura complessiva del 33 per cento dell'indennità consiliare di cui al comma 1, salvo quanto previsto dall'articolo 32, è formato dalla contribuzione previdenziale obbligatoria trattenuta ai sensi del comma 1 e dalla contribuzione figurativa a carico del Consiglio regionale e si rivaluta annualmente in base all'indice ISTAT, fino al raggiungimento del diritto al trattamento economico a carattere previdenziale.

3. Al Consigliere che sostituisce altro Consigliere la cui elezione sia stata annullata, è attribuita figurativamente la contribuzione relativa al periodo della Legislatura

Jahres als volles Jahr, sofern dieser mindestens sechs Monate und einen Tag umfasst; der Bruchteil eines Jahres im Ausmaß von sechs Monaten oder weniger hat keinerlei Wirkungen. Lediglich für die Zwecke der Erwirkung des Mindestrechtes muss für den als Mandat anerkannten Zeitraum der monatliche Pflichtbeitrag laut Artikel 31 entrichtet worden sein.

### **Art. 31**

*(Pflichtvorsorgebeitragszahlung – Nichtzulässigkeit der Rückerstattung)*

1. Die Abgeordneten unterliegen einer Pflichtvorsorgebeitragszahlung für die Vorsorgebehandlung, für die monatlich ein Betrag in Höhe von 8,80 Prozent der für die Beitragsleistung festgeschriebenen Steuergrundlage einbehalten wird, die der Aufwandsentschädigung laut Absatz 1 des Artikels 2 des Regionalgesetzes Nr. 6/2012 unter Ausschluss jeglicher weiteren Amts- oder Zusatzentschädigung entspricht.

2. Der individuelle Betrag der Beiträge für die Vorsorgebehandlung, der im Gesamtausmaß von 33 Prozent der Aufwandsentschädigung laut Absatz 1, vorbehaltlich der Bestimmungen laut Artikel 32, bestimmt wird, besteht aus der im Sinne des Absatzes 1 einbehaltenen Pflichtbeitragszahlung und der figurativen Beitragszahlung zu Lasten des Regionalrates und wird alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet, und zwar bis zur Erreichung des Rechtes auf die Vorsorgebehandlung.

3. Dem Abgeordneten, der einen anderen Abgeordneten ersetzt, dessen Wahl annulliert worden ist, wird die Beitragszahlung für den Zeitraum der Legislaturperiode, der zwischen dem

compreso tra la data in cui si è verificata la causa di annullamento e la data del subentro.

4. Per i contributi versati dal Consigliere a decorrere dalla XV Legislatura non è ammissibile la restituzione, salvo il caso di decesso del Consigliere nel corso del mandato, prima del raggiungimento del periodo minimo di contribuzione, per il quale è prevista la restituzione dei contributi a favore degli aventi diritto, in base alla disciplina inerente alla successione legittima.

5. Il Consigliere che opta, in luogo dell'indennità consiliare, per il trattamento economico in godimento presso la pubblica amministrazione di appartenenza, può chiedere di essere ammesso alla contribuzione, al fine di ottenere la valutazione del mandato consiliare ai fini del trattamento economico a carattere previdenziale. In tal caso, la trattenuta per la contribuzione previdenziale di cui al comma 1 è effettuata sulle competenze accessorie o integrata a suo carico.

### **Art. 32**

*(Contribuzione previdenziale per chi abbia quattro Legislature di mandato)*

1. Il Consigliere che abbia quattro Legislature di mandato per aver rivestito la carica di Consigliere regionale o di membro del Parlamento nazionale o europeo, nel caso di rielezione al Consiglio provinciale e conseguentemente a membro del Consiglio regionale matura, per le ulteriori successive Legislature, il trattamento economico a carattere previdenziale calcolato esclusivamente sulla quota di contribuzione previdenziale obbligatoria a suo carico di cui al comma 1 dell'articolo 31,

Tag, ab dem der Grund für die Annullierung der Wahl gegeben ist und dem Tag der Ersetzung liegt, figurativ zuerkannt.

4. Für die vom Abgeordneten ab der XV. Legislaturperiode eingezahlten Beiträge ist die Rückerstattung nicht zulässig; eine Ausnahme stellt der Tod des Abgeordneten im Laufe des Mandats vor Erreichung des Mindestbeitragszeitraumes dar, wobei in diesem Fall die Rückerstattung der Beiträge zugunsten der Bezugsberechtigten aufgrund der Regelung der gesetzlichen Erbfolge vorgesehen ist.

5. Der Abgeordnete, der sich anstelle der Aufwandsentschädigung für die Beibehaltung der bei der Herkunftskörperschaft bezogenen Besoldung entscheidet, kann den Antrag stellen, zur Beitragzahlung zugelassen zu werden, um die Anrechnung des Mandats für die Vorsorgebehandlung zu erwirken. In diesem Fall erfolgt der Einbehalt der Vorsorgebeiträge laut Absatz 1 auf die Zusatzbezüge oder wird zu Lasten des Abgeordneten ergänzt.

### **Art. 32**

*(Vorsorgebeitragszahlung für jene, die vier Legislaturperioden aufweisen können)*

1. Der Abgeordnete, der vier Legislaturperioden aufweisen kann, da er das Amt eines Regionalratsabgeordneten oder eines Mitgliedes des gesamtstaatlichen oder europäischen Parlamentes bekleidet hat, reift im Falle seiner Wiederwahl in den Landtag und demnach in das Amt eines Regionalratsabgeordneten für die weiteren Legislaturperioden die Vorsorgebehandlung an, die ausschließlich aufgrund des Anteils der Pflichtbeitragszahlung zu seinen Lasten laut Artikel 31 Absatz 1, die alljährlich

rivalutata annualmente in base all'indice ISTAT.

**Art. 33**  
*(Decorrenza del trattamento economico a carattere previdenziale)*

1. Gli effetti economici del trattamento economico a carattere previdenziale decorrono dal primo giorno del mese successivo a quello nel quale il Consigliere cessato dal mandato ha compiuto l'età richiesta per conseguire il diritto.

2. Nel caso in cui il Consigliere, alla data della cessazione del mandato, sia già in possesso dei requisiti per l'attribuzione del trattamento economico a carattere previdenziale di cui all'articolo 29, gli effetti economici decorrono dal primo giorno del mese successivo, nel caso in cui il mandato abbia avuto termine nella seconda metà del mese, e dal sedicesimo giorno dello stesso mese, nel caso in cui il mandato abbia avuto termine nella prima metà del mese.

3. Nel caso di cessazione del mandato per fine di Legislatura, i Consiglieri che abbiano già maturato il diritto percepiscono il trattamento economico a carattere previdenziale con decorrenza dal giorno successivo alla fine della Legislatura stessa.

**Art. 34**  
*(Sospensione del trattamento economico a carattere previdenziale per rielezione)*

1. Qualora il Consigliere, già cessato dal mandato, sia rieletto Consigliere provinciale, sia eletto al Parlamento nazionale o al Parlamento europeo, al Consiglio regionale di altra Regione, sia nominato componente del Governo nazionale, assessore regionale

auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet wird, errechnet wird.

**Art. 33**  
*(Ablauf der Vorsorgebehandlung)*

1. Die wirtschaftlichen Auswirkungen der Vorsorgebehandlung sind ab dem ersten Tag des Monats, der auf den Monat folgt, in dem der Abgeordnete das notwendige Alter zur Erwirkung des Rechts erreicht hat, wirksam.

2. Falls der Abgeordnete am Tag der Beendigung des Mandats bereits die Voraussetzungen für die Zuerkennung der Vorsorgebehandlung gemäß Artikel 29 besitzt, sind die wirtschaftlichen Auswirkungen ab dem ersten Tag des darauf folgenden Monats, wenn das Mandat in der letzten Monatshälfte beendet wurde, und ab dem 16. Tag desselben Monats, falls das Mandat in der ersten Monatshälfte beendet wurde, wirksam.

3. Im Falle einer Mandatsbeendigung wegen Ablaufs der Legislaturperiode wird die Vorsorgebehandlung den Abgeordneten, die bereits das Recht erworben haben, ab dem ersten Tag nach Ende der Legislaturperiode ausbezahlt.

**Art. 34**  
*(Aussetzung der Vorsorgebehandlung infolge der Wiederwahl)*

1. Falls ein Abgeordneter sein Mandat beendet hat und wieder zum Landtagsabgeordneten oder zum Mitglied des gesamtstaatlichen Parlaments, des europäischen Parlaments, des Regionalrats einer anderen Region gewählt wird oder zum

o provinciale o titolare di incarico istituzionale per il quale la Costituzione o altra legge costituzionale prevedano l'incompatibilità con il mandato consiliare, il diritto al trattamento economico a carattere previdenziale di cui sia in godimento resta sospeso per tutta la durata dell'incarico.

2. L'erogazione del trattamento economico a carattere previdenziale riprende alla cessazione dell'incarico di cui al comma 1. Nel caso di rielezione al Consiglio provinciale e conseguentemente a membro del Consiglio regionale, il trattamento economico a carattere previdenziale è rideterminato sulla base di un montante contributivo complessivo, costituito dalla somma del montante contributivo corrispondente al trattamento economico a carattere previdenziale sospeso e dei contributi relativi all'ulteriore periodo.

### **Art. 35**

*(Sequestro e pignoramento del trattamento economico a carattere previdenziale)*

1. Il trattamento economico a carattere previdenziale è assoggettabile a sequestro e pignoramento nei limiti stabiliti dall'articolo 545 del Codice di procedura civile.

Mitglied der italienischen Regierung, zum Regionalassessor, zum Landesrat ernannt wird oder ein institutionelles Amt bekleidet, für das die Verfassung oder ein anderes Verfassungsgesetz die Unvereinbarkeit mit dem Amt eines Regionalratsabgeordneten vorsieht, wird das Recht auf die bezogene Vorsorgebehandlung für die gesamte Dauer des Mandates ausgesetzt.

2. Nach der Beendigung des Auftrags laut Absatz 1 wird die Vorsorgebehandlung wieder entrichtet. Im Falle einer Wiederwahl zum Mitglied des Landtages und demzufolge zum Mitglied des Regionalrates, wird die Vorsorgebehandlung auf der Grundlage des gesamten Betrages der Beitragsleistungen, zusammengesetzt aus der Summe der Beitragsleistungen betreffend die ausgesetzte Vorsorgebehandlung und der Beiträge betreffend den weiteren Zeitraum, neu berechnet.

### **Art. 35**

*(Beschlagnahme und Pfändung der Vorsorgebehandlung)*

1. Die Vorsorgebehandlung unterliegt der Beschlagnahme und Pfändung innerhalb der von Artikel 545 der italienischen Zivilprozeßordnung vorgesehenen Grenzen.

**Art. 36**

*(Esclusione dell'erogazione del trattamento economico a carattere previdenziale a seguito di condanna definitiva per delitti contro la pubblica amministrazione)*

1. Qualora il titolare del trattamento economico a carattere previdenziale o l'avente diritto allo stesso sia condannato in via definitiva per uno dei delitti di cui al Libro II (*Dei delitti in particolare*), Titolo II (*Dei delitti contro la pubblica amministrazione*) del Codice penale e la condanna importi l'interdizione dai pubblici uffici, in attuazione dell'articolo 2, comma 1, lettera n), del decreto-legge 10 ottobre 2012, n. 174, convertito con modificazioni dalla legge 7 dicembre 2012, n. 213, l'erogazione del trattamento economico a carattere previdenziale è esclusa, ai sensi degli articoli 28 (*Interdizione dai pubblici uffici*) e 29 (*Casi nei quali alla condanna consegue l'interdizione dai pubblici uffici*) del Codice penale per una durata pari a quella della interdizione stessa.

2. Il titolare del trattamento economico a carattere previdenziale che sia condannato ai sensi del comma 1 è tenuto a darne comunicazione entro cinque giorni ai competenti uffici del Consiglio regionale che possono, comunque, procedere in ogni momento alla verifica in via d'ufficio della sussistenza di eventuali condanne, procedendo all'eventuale recupero delle somme indebitamente percepite a decorrere dal passaggio in giudicato della sentenza di condanna.

3. In ogni caso, il titolare del trattamento economico a carattere previdenziale è tenuto a certificare, con cadenza annuale, la sussistenza o la non

**Art. 36**

*(Streichung der Bezahlung der Vorsorgebehandlung infolge eines endgültigen Urteils wegen eines Vergehens gegen die öffentliche Verwaltung)*

1. Sofern der Bezieher der Vorsorgebehandlung oder der Bezugsberechtigte derselben mit endgültigem Urteil wegen eines der Vergehen laut Buch II (*Von den Vergehen im Besonderen*) Titel II (*Vergehen gegen die öffentliche Verwaltung*) des Strafgesetzbuches verurteilt worden ist und die Verurteilung das Verbot der Bekleidung öffentlicher Ämter in Anwendung des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe n) des Gesetzesdekretes Nr. 174 vom 10. Oktober 2012, mit Änderungen umgewandelt durch das Gesetz Nr. 213 vom 7. Dezember 2012 nach sich zieht, wird die Auszahlung der Vorsorgebehandlung im Sinne der Artikel 28 (*Verbot der Bekleidung öffentlicher Ämter*) und 29 (*Fälle, in denen die Verurteilung das Verbot der Bekleidung öffentlicher Ämter nach sich zieht*) des Strafgesetzbuches für die Dauer des Verbotes gestrichen.

2. Der Inhaber der Vorsorgebehandlung, der im Sinne des Absatzes 1 verurteilt worden ist, ist angehalten, die zuständigen Ämter des Regionalrates innerhalb von fünf Tagen darüber zu informieren, denen es jederzeit zusteht, von Amts wegen zu überprüfen, ob eventuelle Verurteilungen vorliegen, wobei gegebenenfalls die unrechtmäßig bezogenen Beträge ab dem Moment, in dem die Verurteilung rechtskräftig geworden ist, eingetrieben werden.

3. Der Inhaber der Vorsorgebehandlung ist auf jeden Fall angehalten, alljährlich zu belegen, ob Verurteilungen gemäß Absatz 1

sussistenza di condanne di cui al comma 1.

4. A tale scopo la competente struttura del Consiglio regionale, entro il 30 marzo di ogni anno, inoltra ai titolari del trattamento economico a carattere previdenziale la richiesta di autodichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà ai sensi dell'articolo 47 del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 444 (*Disposizioni regolamentari in materia di documentazione amministrativa*) corredata di apposito modulo, fissando contestualmente un termine per la restituzione dello stesso, decorso il quale procede d'ufficio alla sospensione dell'erogazione del trattamento economico a carattere previdenziale, con effetto dal primo mese successivo e per il tempo in cui permane l'inadempienza.

5. Le disposizioni di cui al presente articolo trovano applicazione anche nel caso in cui la condanna ai sensi del comma 1 sia comminata antecedentemente l'erogazione del trattamento economico a carattere previdenziale; in tal caso il soggetto è tenuto a darne comunicazione entro cinque giorni dalla data in cui matura i requisiti per l'erogazione del trattamento economico a carattere previdenziale.

### **Art. 37**

*(Trattamento economico a carattere previdenziale ai superstiti degli eletti nella XV e nelle successive Legislature e aliquote)*

1. Il trattamento economico a carattere previdenziale relativo al mese nel quale si è verificato il decesso del titolare eletto nella XV e nelle successive Legislature spetta per intero ai familiari aventi diritto alla reversibilità o, in mancanza di questi,

vorliegen oder nicht.

4. Zu diesem Zweck übermittelt die zuständige Struktur des Regionalrates den Inhabern der Vorsorgebehandlung innerhalb 30. März eines jeden Jahres den Antrag auf Selbsterklärung anstelle des Notorietätsaktes im Sinne des Artikels 47 des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 444 vom 28. Dezember 2000 (*Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Verwaltungsunterlagen*) mit dem entsprechenden Vordruck, wobei gleichzeitig eine Frist für die Rückerstattung desselben festgesetzt wird; nach Ablauf derselben wird die Auszahlung der Vorsorgebehandlung von Amts wegen mit Wirkung ab dem ersten darauf folgenden Monat ausgesetzt und zwar solange, bis die entsprechenden Unterlagen eingereicht werden.

5. Die Bestimmungen gemäß diesem Artikel kommen auch dann zur Anwendung, wenn die Verurteilung laut Absatz 1 vor der Auszahlung der Vorsorgebehandlung erfolgt ist; in diesem Fall ist der Betroffene angehalten, dies innerhalb von fünf Tagen ab dem Tag, an dem er die Voraussetzungen für die Auszahlung der Vorsorgebehandlung anreift, mitzuteilen.

### **Art. 37**

*(Vorsorgebehandlung zugunsten der Hinterbliebenen der in der XV. und in den nachfolgenden Legislaturperioden gewählten Abgeordneten und Prozentsätze)*

1. Die Vorsorgebehandlung bezogen auf den Monat, in dem der Tod des in der XV. und in den nachfolgenden Legislaturperioden gewählten Bezugsberechtigten eingetreten ist, steht den Familienmitgliedern, die Anrecht auf die Hinterbliebenenversorgung haben

agli eredi. Nella eventualità che non ci siano aventi diritto, il trattamento economico a carattere previdenziale relativo al mese nel quale si è verificato il decesso decade a favore del bilancio del Consiglio regionale.

2. In caso di decesso del Consigliere che abbia esercitato il mandato per un periodo non inferiore a una Legislatura, o di un Consigliere cessato dal mandato titolare del trattamento economico a carattere previdenziale, o in attesa di conseguire il requisito di età per poter percepire il trattamento economico a carattere previdenziale, spetta a decorrere dal primo giorno del mese successivo a quello in cui si è verificato il decesso, la reversibilità del trattamento economico a carattere previdenziale di cui all'articolo 29 ai seguenti familiari superstiti che lo richiedano formalmente, allegando la documentazione attestante i presupposti del diritto:

a) coniuge superstite, senza che vi siano figli aventi diritto, a carico del Consigliere e di età inferiore ai ventisei anni: 60 per cento, finché resta nello stato vedovile, purché non sia stata pronunciata sentenza di separazione a lui addebitabile passata in giudicato. Si applica l'articolo 9 della legge 1° dicembre 1970, n. 898 e successive modificazioni. Nell'eventualità di un concorso tra il coniuge divorziato e il coniuge superstite per l'attribuzione del trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità, questo o la quota del medesimo è corrisposto, su istanza del coniuge divorziato e a condizione che lo stesso goda di un assegno di mantenimento, in base alla pronuncia del Tribunale che determina le quote spettanti;

oder, in Ermangelung derselben, den Erben zur Gänze zu. Sollten keine Bezugsberechtigten gegeben sein, fließt die Vorsorgebehandlung bezogen auf den Monat, in dem der Tod eingetreten ist, in den Haushalt des Regionalrates ein.

2. Im Falle des Ablebens eines Abgeordneten, der das Mandat für einen Zeitraum von nicht weniger als einer Legislaturperiode ausgeübt hat oder eines Abgeordneten, der aus dem Amt ausgeschieden ist und Inhaber der Vorsorgebehandlung oder in Erwartung der Erwirkung der für den Erhalt der Vorsorgebehandlung notwendigen Altersvoraussetzung ist, steht die übertragbare Vorsorgebehandlung laut Artikel 29 mit Wirkung ab dem ersten Tag des auf den Monat, in dem der Tod eingetreten ist, folgenden Monats den nachstehend angeführten hinterbliebenen Familienangehörigen zu, die einen entsprechenden formellen Antrag stellen und die Unterlagen, aus denen das gesetzliche Anrecht hervorgeht, beilegen:

a) dem hinterbliebenen Ehegatten ohne bezugsberechtigte, zu Lasten des Abgeordneten lebende Kinder unter sechsundzwanzig Jahren: 60 Prozent, solange sie/er Witwe/r bleibt und unter der Voraussetzung, dass gegen ihn/sie kein rechtswirksam gewordenes Urteil über Trennung mit Schuldzuerkennung ergangen ist. Es kommt Artikel 9 des Staatsgesetzes Nr. 898 vom 1. Dezember 1970 mit seinen späteren Änderungen zur Anwendung. Für den Fall, dass der Anspruch auf die Zuerkennung der übertragbaren Vorsorgebehandlung vom geschiedenen Ehegatten und dem hinterbliebenen Ehegatten erhoben wird, wird diese oder der Anteil derselben auf Antrag des geschiedenen Ehegatten und unter der Voraussetzung, dass dieser eine Unterhaltszahlung bezieht, auf der

- b) coniuge superstite, con figli aventi diritto, a carico del Consigliere e di età inferiore ai ventisei anni: 60 per cento; a tale aliquota è aggiunto il 20 per cento per ciascun figlio, anche in caso di sopravvenienza di un ulteriore acente diritto, fino alla misura massima del 100 per cento. Ai figli legittimi, sono equiparati i legittimati, i naturali legalmente riconosciuti o giudizialmente dichiarati, gli adottivi e i minori in stato di affidamento preadottivo nell'ipotesi di cui all'articolo 25, comma 4, della legge 4 maggio 1983, n. 184 e successive modificazioni. Hanno altresì diritto alla reversibilità gli orfani di qualunque età che siano riconosciuti inabili a proficuo lavoro e che non percepiscano redditi superiori ad una misura fissata con Regolamento dall'Ufficio di Presidenza;
- c) figlio superstite acente diritto, in mancanza di entrambi i genitori: 70 per cento. Quando i figli aventi diritto siano più di uno, il trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità è erogato nella misura dell'80 per cento per due beneficiari e del 100 per cento per tre o più; in tali casi l'importo complessivo è diviso in parti uguali, anche in caso di sopravvenienza di un ulteriore Grundlage eines Urteils des Landesgerichtes, das die zustehenden Anteile festlegt, ausbezahlt;
- b) dem hinterbliebenen Ehegatten mit bezugsberechtigten, zu Lasten des Abgeordneten lebenden Kindern unter sechsundzwanzig Jahren: 60 Prozent; diesem Prozentsatz wird für jedes Kind, auch für den Fall, dass ein weiterer Bezugsberechtigter hinzukommt, 20 Prozent bis zu einem Höchstmaß von 100 Prozent hinzugefügt. Den ehelichen Kindern sind die legitimierten Kinder, die unehelichen, rechtlich anerkannten Kinder oder die Kinder, deren Abstammungsverhältnis gerichtlich festgestellt wurde, die Adoptivkinder und die minderjährigen, zwecks Adoption anvertrauten Kinder in den laut Artikel 25 Absatz 4 des Gesetzes Nr. 184 vom 4. Mai 1983 mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Fällen gleichgestellt. Anrecht auf die übertragbare Vorsorgebehandlung haben außerdem Waisenkinder, unabhängig von ihrem Alter, die für arbeitsunfähig erklärt worden sind und keine Einkommen beziehen, die das mittels Ordnungsbestimmungen des Präsidiums bestimmte Ausmaß überschreiten;
- c) dem hinterbliebenen, anspruchsberechtigten Kind in Ermangelung beider Eltern: 70 Prozent. Falls mehr als ein bezugsberechtigtes Kind gegeben ist, wird die übertragbare Vorsorgebehandlung im Ausmaß von 80 Prozent im Falle von zwei Nutznießern und im Ausmaß von 100 Prozent bei drei oder mehr Nutznießern ausbezahlt; in diesen Fällen wird der Gesamtbetrag zu gleichen Teilen

- avente diritto;
- d) in mancanza degli aventi diritto di cui alle lettere a) e b) ai genitori che risultino fiscalmente a carico del Consigliere deceduto: 15 per cento per ciascun avente diritto. Si applica l'articolo 12-ter della legge 1° dicembre 1970, n. 898 e successive modificazioni. In mancanza di genitori aventi diritto, ai fratelli e alle sorelle che risultino fiscalmente a carico del Consigliere deceduto.
- d) ausbezahlt und dies auch falls ein weiterer Bezugsberechtigter hinzukommt;
- d) in Ermangelung der Bezugsberechtigten laut der Buchstaben a) und b) die Eltern, die steuerlich zu Lasten des verstorbenen Abgeordneten lebten: 15 Prozent für jeden Bezugsberechtigten. Es kommt Artikel 12-ter des Staatgesetzes Nr. 898 vom 1. Dezember 1970 mit seinen späteren Änderungen zur Anwendung. In Ermangelung der bezugsberechtigten Eltern den Brüdern und Schwestern, sofern nachgewiesen wird, dass sie steuerlich zu Lasten des verstorbenen Abgeordneten lebten.

### **Art. 38**

*(Revoca, sospensione, sequestro e pignoramento, nonché esclusione dell'erogazione del trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità a seguito di condanna definitiva per delitti contro la pubblica amministrazione)*

1. Le condizioni per l'attribuzione del trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità devono sussistere al momento del decesso del Consigliere; nel caso in cui vengano a cessare, lo stesso trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità è revocato. A tale fine può essere richiesto ai titolari di trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità di presentare, ogni due anni, la documentazione atta a dimostrare il perdurare delle condizioni suddette. Il titolare può autocertificare i dati richiesti.

2. Il trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità è sospeso nelle ipotesi e secondo le modalità previste dall'articolo 34 ed è

### **Art. 38**

*(Widerruf, Aussetzung, Beschlagnahme und Pfändung sowie Streichung der Auszahlung der übertragbaren Vorsorgebehandlung infolge einer endgültigen Verurteilung wegen eines Vergehens gegen die öffentliche Verwaltung)*

1. Die Bedingungen für die Zuerkennung der übertragbaren Vorsorgebehandlung müssen zum Zeitpunkt des Ablebens des Abgeordneten gegeben sein. Sofern diese nicht mehr fortbestehen, wird die übertragbare Vorsorgebehandlung widerrufen. Zu diesem Zweck können die Inhaber der übertragbaren Vorsorgebehandlung aufgefordert werden, alle zwei Jahre die Unterlagen vorzulegen, die belegen, dass die vorgenannten Bedingungen weiterhin gegeben sind. Der Inhaber kann die geforderten Angaben mittels Selbsterklärung abliefern.

2. Die übertragbare Vorsorgebehandlung wird in den im Artikel 34 vorgesehenen Fällen entsprechend den dort bestimmten Einzelvorschriften

assoggettabile a sequestro e pignoramento nei limiti stabiliti dall'articolo 545 del Codice di procedura civile.

3. Le disposizioni di cui all'articolo 36 trovano applicazione anche nei confronti del titolare di trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità.

## CAPO II

**TRATTAMENTO ECONOMICO A CARATTERE PREVIDENZIALE DEI CONSIGLIERI RIELETTI NELLA XV O NELLE SUCCESSIVE LEGISLATURE CHE ABBIANO MATURATO I REQUISITI DI CONTRIBUZIONE PREVISTI PER IL CONSEGUIMENTO DELL'ASSEGNO VITALIZIO**

### Art. 39

(*Assegno vitalizio e trattamento economico a carattere previdenziale*)

1. Per i Consiglieri rieletti nella XV o nelle successive Legislature che abbiano maturato i requisiti di contribuzione previsti per il conseguimento dell'assegno vitalizio, l'ulteriore esercizio del mandato non produce alcun effetto giuridico ed economico, in ordine alla misura dell'assegno stesso, rispetto a quanto già maturato fino alla XIV Legislatura.

2. Dopo la cessazione del mandato e al compimento dei requisiti di età per ognuno previsti per il conseguimento del diritto, ai Consiglieri di cui al comma 1 spetta l'assegno vitalizio nella percentuale maturata fino al termine della XIV Legislatura con i limiti previsti dall'articolo 41, calcolata sulla misura dell'indennità parlamentare linda di cui all'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261, fissata al 31 gennaio 2005, come rivalutata fino al 31 dicembre 2009 e come incrementata

ausgesetzt und unterliegt der Beschlagnahme und Pfändung innerhalb der von Artikel 545 der italienischen Zivilprozessordnung vorgesehenen Grenzen.

3. Die Bestimmungen gemäß Artikel 36 finden auch gegenüber dem Inhaber einer übertragbaren Vorsorgebehandlung Anwendung.

## II. KAPITEL

**VORSORGEBEHANDLUNG FÜR DIE IN DER XV. UND IN DEN DARAUF FOLGENDEN LEGISLATURPERIODEN WIEDER GEWÄHLTEN ABGEORDNETEN, WELCHE DIE FÜR DIE ERWIRKUNG DER LEIBRENTEN NOTWENDIGEN BEITRAGSVORAUSSETZUNGEN ANGEREIFT HABEN**

### Art. 39

(*Leibrente und Vorsorgebehandlung*)

1. Für die in der XV. oder in den nachfolgenden Legislaturperioden wieder gewählten Abgeordneten, welche die für den Erhalt der Leibrente vorgesehenen Beitragsvoraussetzungen erreicht haben, hat die weitere Ausübung des Mandats keinerlei rechtliche und wirtschaftliche Auswirkung auf die Höhe der Leibrente im Vergleich zu dem bereits bis zur XIV. Legislaturperiode angereisten Ausmaß.

2. Nach der Beendigung des Mandats und bei Erreichen der für jeden Abgeordneten für die Erwirkung des Rechtes vorgesehenen Altersvoraussetzungen steht den Abgeordneten laut Absatz 1 die Leibrente in dem bis zum Ende der XIV. Legislaturperiode angereisten prozentuellen Ausmaß innerhalb der in Artikel 41 festgelegten Grenzen zu, berechnet auf der Grundlage der Bruttoentschädigung für die Parlamentsabgeordneten gemäß Artikel 1 des Gesetzes Nr. 1261 vom 31. Oktober

da un interesse pari alla rivalutazione annua dell'indice ISTAT fino al raggiungimento del diritto all'assegno stesso e, per gli ulteriori anni di mandato decorrenti dalla XV Legislatura, salvo quanto previsto dall'articolo 32, spetta il trattamento economico a carattere previdenziale determinato con il sistema contributivo di cui all'articolo 29.

3. Per i Consiglieri che non abbiano optato per la rideterminazione dell'assegno vitalizio, come previsto dall'articolo 41, dopo la cessazione del mandato viene riattribuito l'assegno sospeso e, per gli ulteriori anni di mandato decorrenti dalla XV Legislatura, salvo quanto previsto dall'articolo 32, spetta il trattamento economico a carattere previdenziale determinato con il sistema contributivo di cui all'articolo 29.

### **CAPITOLO III**

#### **TRATTAMENTO ECONOMICO A CARATTERE PREVIDENZIALE E CONTRIBUTUZIONI PER IL TRATTAMENTO INDENNITARIO DEI CONSIGLIERI RIELETTI NELLA XV O NELLE SUCCESSIVE LEGISLATURE, ELETTI PER LA PRIMA VOLTA NELLA XIV LEGISLATURA**

##### **Art. 40**

(*Restituzione della contribuzione della XIV Legislatura e trattamento economico a carattere previdenziale per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV Legislatura e successivamente rieletti*)

1. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV Legislatura il montante del contributo obbligatorio per l'attribuzione del trattamento indennitario, fissato nella misura del 30 per cento dell'indennità consiliare lorda, esclusa la diaria, compresa la

1965 in dem zum 31. Jänner 2005 geltenden Ausmaß, die bis 31. Dezember 2009 aufgewertet und um einen Prozentsatz erhöht wird, welcher der jährlichen Aufwertung des ISTAT-Indexes bis zur Erwirkung des Rechtes auf die Leibrente entspricht. Für die weiteren, ab der XV. Legislaturperiode geleisteten Mandatsjahre steht - unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 32 - die aufgrund des Beitragssystems laut Artikel 29 ermittelte Vorsorgebehandlung zu.

3. Für die Abgeordneten, die sich nicht für die laut Artikel 41 vorgesehene Neufestsetzung der Leibrente entschieden haben, wird nach der Beendigung des Mandats die ausgesetzte Leibrente wieder zuerkannt und für die weiteren Mandatsjahre ab der XV. Legislaturperiode steht - unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 32 - die Vorsorgebehandlung zu, die auf der Grundlage des Beitragssystems gemäß Artikel 29 berechnet wird.

### **III. KAPITEL**

#### **VORSORGEBEHANDLUNG UND BEITRAGSZAHUNG FÜR DIE ABFINDUNG DER IN DER XV. ODER IN DEN DARAUF FOLGENDEN LEGISLATURPERIODEN WIEDER GEWÄHLTEN ABGEORDNETEN, DIE IN DER XIV. LEGISLATURPERIODE ZUM ERSTEN MAL GEWÄHLT WORDEN SIND**

##### **Art. 40**

(*Rückerstattung der Beitragszahlung der XIV. Legislaturperiode und Vorsorgebehandlung für die in der XIV. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten und in den darauf folgenden Legislaturperioden wieder gewählten Abgeordneten*)

1. Den in der XIV. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten Abgeordneten wird der Betrag der Pflichtbeitragszahlungen für die Zuerkennung der Abfindung in Höhe von 30 Prozent der Bruttoaufwandsentschädigung, mit Ausnahme des

quota obbligatoria che tutti i Consiglieri sono tenuti a corrispondere, indipendentemente dallo stato civile e dall'avere o meno prole, come rivalutato fino al 31 dicembre 2009 sulla base dell'indice ISTAT e dai risultati ottenuti dallo specifico Fondo, viene restituito al termine del mandato della XIV Legislatura o, in caso di opzione da parte dell'interessato, conferito nel Fondo Family di cui all'articolo 25 con le modalità operative individuate al comma 6 dell'articolo 41. Se successivamente rieletti, per gli ulteriori anni di mandato decorrenti dalla XV e successive Legislature, ai Consiglieri spetta il trattamento economico a carattere previdenziale determinato con il sistema contributivo di cui all'articolo 29.

## **TITOLO IV**

### **REGOLAMENTO PER GLI ASSEGNI VITALIZI DEI CONSIGLIERI CHE ABBIANO INIZIATO IL PROPRIO MANDATO PRIMA DELLA XIV LEGISLATURA**

#### **CAPO I**

**REGOLAMENTO CONCERNENTE LA  
DETERMINAZIONE DEL VALORE ATTUALE  
DI UNA QUOTA DI ASSEGNO VITALIZIO  
E DISPOSIZIONI COMUNI CON LE  
CONTRIBUZIONI PER IL TRATTAMENTO  
INDENNITARIO**

#### **Art. 41**

*(Valore attuale di una quota di assegno vitalizio e assegni vitalizi corrisposti ai sensi della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6)*

1. Gli assegni vitalizi corrisposti ai sensi della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 sono pari al 30,40 per cento dell'indennità parlamentare linda di cui

Tagegeldes, und einschließlich des Pflichtbeitrages, den alle Abgeordneten unabhängig von ihrem Familienstand und unabhängig davon, ob sie Kinder haben oder nicht zu entrichten haben, so wie bis zum 31. Dezember 2009 auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet und um die vom entsprechenden Fonds erzielten Ergebnisse erhöht, am Ende des Mandats der XIV. Legislaturperiode rückerstattet oder im Falle einer diesbezüglichen Entscheidung von Seiten des Betroffenen in den Family Fonds laut Artikel 25 gemäß den im Artikel 41 Absatz 6 vorgesehenen Anwendungsmodalitäten überwiesen. Falls sie nachfolgend wieder gewählt werden, steht den Abgeordneten für die weiteren Mandatsjahre ab der XV. Legislaturperiode die Vorsorgebehandlung zu, die auf der Grundlage des Beitragssystems gemäß Artikel 29 berechnet wird.

## **IV. ABSCHNITT**

### **ORDNUNGSBESTIMMUNGEN FÜR DIE LEIBRENTEN DER ABGEORDNETEN, DIE IHR MANDAT VOR DER XIV. LEGISLATURPERIODE BEGONNEN HABEN**

#### **I. KAPITEL**

**ORDNUNGSBESTIMMUNGEN BETREFFEND DIE  
FESTSETZUNG DES BARWERTES EINES  
TEILS DER LEIBRENTE UND  
BESTIMMUNGEN, DIE MIT DEN  
BEITRAGSZAHLUNGEN FÜR DIE ABFINDUNG  
GEMEINSAM SIND**

#### **Art. 41**

*(Barwert eines Teils der Leibrente und Leibrenten, die gemäß Regionalgesetz Nr. 6 vom 21. September 2012 ausbezahlt werden)*

1. Die im Sinne des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 ausbezahlten Leibrenten belaufen sich auf 30,40 Prozent der

all'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261, fissata al 31 gennaio 2005, come rivalutata fino al 31 dicembre 2009 e come incrementata da un interesse pari alla rivalutazione annua dell'indice ISTAT fino al raggiungimento del diritto all'assegno stesso. Per la parte eccedente la misura del 30,40 per cento di ogni assegno vitalizio maturato entro la XIV Legislatura viene riconosciuto il valore attuale che viene calcolato per tutti gli interessati alla data del 1° gennaio 2014, tenendo conto della data di compimento del requisito di età richiesto per conseguire il diritto, dell'avvenuto completamento del versamento della contribuzione previdenziale mancante della XIV Legislatura, anche mediante il recupero sul dovuto, nonché dell'avvenuto reintroito della contribuzione previdenziale da parte di coloro che abbiano esercitato la facoltà di cumulare periodi di mandato per i quali avevano ottenuto la restituzione. La frazione di anno si computa come anno intero, purché sia di durata non inferiore a sei mesi e un giorno.

2. All'atto del calcolo di cui al comma 1 si considera altresì l'istituto della sospensione dell'assegno vitalizio per tutta la durata del mandato, qualora il titolare venga rieletto al Consiglio provinciale o faccia o venga a far parte di qualsiasi Consiglio regionale, del Parlamento nazionale o del Parlamento europeo. Inoltre, in attuazione dell'articolo 2, comma 1, lettera n) del decreto-legge 10 ottobre 2012, n. 174, convertito con modificazioni dalla legge 7 dicembre 2012, n. 213, qualora il titolare dell'assegno vitalizio o l'avente diritto al vitalizio sia condannato in via definitiva per uno dei

Bruttoaufwandsentschädigung für die Parlamentsabgeordneten gemäß Artikel 1 des Gesetzes Nr. 1261 vom 31. Oktober 1965 in dem zum 31. Jänner 2005 geltenden Ausmaß, die bis 31. Dezember 2009 aufgewertet und um einen Prozentsatz erhöht wird, welcher der jährlichen Aufwertung des ISTAT-Indexes bis zur Erwirkung des Rechtes auf die Leibrente entspricht. Für den über das Ausmaß von 30,40 Prozent hinausgehenden Teil jeder innerhalb der XIV. Legislaturperiode angereiften Leibrente wird der Barwert zuerkannt, der zum 1. Jänner 2014 berechnet wird, wobei der Tag der Erreichung der Altersvoraussetzung für die Erwirkung des Rechtes, die erfolgte Vervollständigung der in der laufenden Legislaturperiode fehlenden Beitragsleistung – die auch mittels Einbehalt auf die zustehenden Beträge geleistet werden kann – sowie die erfolgte Wiedereinzahlung der Beitragsleistung vonseiten jener, welche die Möglichkeit der Zusammenlegung von Mandatszeiträumen, für welche sie die Rückerstattung erhalten haben, geltend gemacht haben, berücksichtigt werden. Der Bruchteil eines Jahres gilt als volles Jahr, sofern er mehr als sechs Monate und einen Tag beträgt.

2. Im Rahmen der Berechnung laut Absatz 1 wird auch das Rechtsinstitut der Aussetzung der Leibrente für die gesamte Dauer des Mandats in Betracht gezogen, sofern der Bezieher erneut in den Landtag gewählt wird oder Mitglied irgendeines Regionalrates, des gesamtstaatlichen Parlaments oder des europäischen Parlaments ist oder wird. Außerdem wird in Anwendung des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe n) des Gesetzesdekretes Nr. 174 vom 10. Oktober 2012, mit Änderungen umgewandelt durch das Gesetz Nr. 213 vom 7. Dezember 2012 – sofern der Bezieher oder der Bezugsberechtigte

delitti di cui al Libro II (*Dei delitti in particolare*), Titolo II (*Dei delitti contro la pubblica amministrazione*) del Codice penale e la condanna comporti l'interdizione dai pubblici uffici, si considera altresì l'esclusione dell'erogazione del vitalizio, ai sensi degli articoli 28 (*Interdizione dai pubblici uffici*) e 29 (*Casi nei quali alla condanna consegue l'interdizione dai pubblici uffici*) del Codice penale, per la durata pari a quella della interdizione stessa, anche nel caso in cui la condanna sia comminata antecedentemente l'erogazione del vitalizio. Qualora la durata della sospensione stimata all'atto del calcolo risultasse superiore per rimozione anticipata delle cause della sospensione, si provvede, mediante rideterminazione della prima rata, al ricalcolo del valore attuale di cui al comma 1, ridefinendolo una sola volta e tenendo conto della nuova data di compimento del requisito.

3. Il valore attuale spettante all'interessato, decurtato della trattenuta del 10 per cento a titolo di contributo di solidarietà e della propria imposizione fiscale, viene assegnato con i parametri individuati dall'Ufficio di Presidenza tramite il Fondo di garanzia e corrisposto a tutti i Consiglieri in carica nella XIV Legislatura, ai Consiglieri cessati dal mandato che alla data di entrata in vigore della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 erano in attesa di maturare i requisiti previsti e ai Consiglieri cessati dal mandato che alla data stessa erano in godimento di un assegno vitalizio superiore al 30,40 per cento dell'indennità parlamentare londa di cui al comma 1 che abbiano esercitato la facoltà di optare in forma irrevocabile per il riconoscimento del

einer Leibrente mit endgültigem Urteil wegen eines der Vergehen laut Buch II (*Von den Vergehen im Besonderen*) Titel II (*Vergehen gegen die öffentliche Verwaltung*) des Strafgesetzbuches verurteilt worden ist und die Verurteilung das Verbot der Bekleidung öffentlicher Ämter nach sich zieht -, auch die Streichung der Auszahlung der Leibrente im Sinne der Artikel 28 (*Verbot der Bekleidung öffentlicher Ämter*) und 29 (*Fälle, in denen die Verurteilung das Verbot der Bekleidung öffentlicher Ämter nach sich zieht*) des Strafgesetzbuches für die Dauer des Verbotes in Betracht gezogen und zwar auch dann, wenn die Verurteilung vor der Auszahlung der Leibrente erfolgt ist. Falls die zum Zeitpunkt der Berechnung angenommene Dauer der Streichung der Auszahlung aufgrund einer vorzeitigen Beseitigung der Gründe der Streichung höher ist, wird der Barwert gemäß Absatz 1 mittels Neufestsetzung der ersten Rate neu berechnet, wobei dieser nur einmal neu bestimmt wird und zwar unter Berücksichtigung des neuen Datums der Erreichung der Voraussetzung.

3. Der dem Betroffenen zustehende Barwert wird unter Abzug des Einbehalts des Solidaritätsbeitrages in Höhe von 10 Prozent und des jeweiligen steuerpflichtigen Betrages anhand der vom Präsidium festgelegten Parameter über den Garantiefonds zugewiesen und allen in der XIV. Legislaturperiode amtierenden Abgeordneten, den aus dem Amt ausgeschiedenen Abgeordneten, welche am Tag des In-Kraft-Tretens des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 in Erwartung der Erwirkung der vorgesehenen Voraussetzungen waren und den aus dem Amt ausgeschiedenen Abgeordneten ausbezahlt, welche am selben Tag eine das Ausmaß von 30,40 Prozent der Bruttoaufwandsentschädigung für die Mitglieder des Parlaments laut Absatz 1

valore attuale della quota del loro assegno vitalizio che eccede tale misura, con la conseguente rideterminazione della percentuale del proprio assegno alla misura del 30,40 per cento, con le seguenti modalità:

- a) per intero, se i Consiglieri interessati, già beneficiari di assegno vitalizio alla data del 31 dicembre 2013, hanno compiuto 80 anni o se la percentuale residuale eccedente del loro assegno, rispetto alla misura del 30,40 per cento, è inferiore al 7,00 per cento;
- b) secondo la Tabella A) allegata al presente articolo per i Consiglieri, già beneficiari di assegno vitalizio alla data del 31 dicembre 2013, che alla data stessa abbiano meno di 80 anni, in relazione al proprio anno di nascita;
- c) secondo la Tabella B) allegata al presente articolo per i Consiglieri che maturano i requisiti per l'erogazione dell'assegno vitalizio nel periodo intercorrente fra il 1° gennaio 2014 e il 31 dicembre 2017;
- d) per coloro che maturano i requisiti per l'attribuzione dell'assegno vitalizio a decorrere dal 1° gennaio 2018, suddiviso in cinque rate, di cui, la prima, pari al 20 per cento, liquidata subito e le rimanenti quattro rate esigibili alle medesime scadenze di cui alla Tabella A) allegata al presente articolo;

übersteigende Leibrente bezogen haben und von der Möglichkeit Gebrauch gemacht haben, sich unwiderruflich für die Zuerkennung des Barwertes des Anteils ihrer Leibrente, welcher das genannte Ausmaß überschreitet, zu entscheiden, mit nachfolgender Neufestsetzung der eigenen Leibrente im Ausmaß von 30,40 Prozent, wobei dies aufgrund der nachstehend angeführten Einzelvorschriften erfolgt:

- a) zur Gänze, sofern die betroffenen Abgeordneten am 31. Dezember 2013 bereits Bezieher der Leibrente sind und das 80. Lebensjahr vollendet haben oder der verbleibende Anteil ihrer Leibrente, welcher das Ausmaß von 30,40 Prozent übersteigt, unter 7,00 Prozent liegt;
- b) entsprechend der diesem Artikel beiliegenden Tabelle A) für jene Abgeordneten, die am 31. Dezember 2013 bereits die Leibrente beziehen und am vorgenannten Tag weniger als 80 Jahre alt sind, und zwar im Verhältnis zum jeweiligen Geburtsjahr;
- c) entsprechend der diesem Artikel beiliegenden Tabelle B) für die Abgeordneten, welche die Voraussetzungen für die Auszahlung der Leibrente im Zeitraum zwischen dem 1. Jänner 2014 und dem 31. Dezember 2017 anreifen;
- d) für jene, welche die Voraussetzungen für die Zuerkennung der Leibrente ab 1. Jänner 2018 anreifen, aufgeteilt in fünf Raten, von denen sich die erste auf 20 Prozent beläuft und sofort ausbezahlt wird, während die restlichen vier Raten zu den gleichen, in der diesem Artikel beiliegenden Tabelle A) angeführten Fristen fällig sind;

- e) in caso di decesso, è esigibile per intero dagli aventi diritto ed è calcolato a decorrere dalla data della morte, se precedente al 31 dicembre 2013.

4. Stabilite le linee guida per la certificazione del valore attuale di cui al comma 1, l’Ufficio di Presidenza istituisce il Fondo Family di cui all’articolo 25 e individua il gestore dello strumento finanziario al quale destinare obbligatoriamente in tutto o in parte, compatibilmente con le disposizioni bancarie vigenti, gli importi di cui al comma 3, tenendo conto delle finalità previdenziali degli stessi, e gli importi di cui al comma 6, con conseguente svincolo rispettivamente dal Fondo di garanzia e dal Fondo indennità e conferimento al fondo di nuova costituzione.

5. Il Fondo Family viene affidato a un gestore che, per la durata di dieci anni, salvo proroga, assume la diretta responsabilità delle quote attribuite ai destinatari, secondo le modalità individuate al comma 3 e al comma 6.

6. I Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV Legislatura ai quali spetta la restituzione del montante delle contribuzioni per il trattamento indennitario possono, alla fine della XIV Legislatura, optare, anziché per la restituzione di cui sopra, per il conferimento dell’intero importo o di parte di esso, e comunque in misura non inferiore al 50 per cento, nel Fondo Family di cui al comma 4. Le quote attribuite sono esigibili alle stesse scadenze delle quattro rate di cui alla Tabella A) allegata al presente articolo.

- e) im Falle des Ablebens kann der Barwert von den Bezugsberechtigten zur Gänze eingezogen werden, wobei er ab dem Tag des Ablebens – sofern dieses vor dem 31. Dezember 2013 erfolgt ist – berechnet wird.

4. Nach Festsetzung der Leitlinien für die Bestimmung des Barwertes gemäß Absatz 1 errichtet das Präsidium den Family Fonds gemäß Artikel 25 und ermittelt den Verwalter des Finanzinstrumentes, in das die Beträge gemäß Absatz 3 unter Berücksichtigung der Vorsorgezwecke derselben und in Einklang mit den geltenden Bankbestimmungen zur Gänze oder zum Teil und auch die Beträge gemäß Absatz 6 verpflichtend fließen, mit daraus folgender Freischaltung vom Garantiefonds bzw. vom Abfindungsfonds und Übertragung in den neu errichteten Fonds.

5. Der Family Fonds wird einem Verwalter anvertraut, der für die Dauer von zehn Jahren – unbeschadet einer Verlängerung – direkt für die Nutznießern gemäß den in Absatz 3 und in Absatz 6 festgeschriebenen Einzelvorschriften zugewiesenen Anteile verantwortlich ist.

6. Die in der XIV. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten Abgeordneten, denen die Rückerstattung des Betrages der Beitragszahlungen für die Abfindung zusteht, können sich am Ende der XIV. Legislaturperiode anstelle der vorgenannten Rückerstattung für die Übertragung des gesamten Betrages oder eines Teils davon, der aber auf jeden Fall nicht unter 50 Prozent liegen darf, in den Family Fonds laut Absatz 4 entscheiden. Die zugewiesenen Anteile sind mit denselben Fälligkeiten wie die vier Raten laut der diesem Artikel beiliegenden Tabelle A) einziehbar.

7. La decurtazione per il contributo di solidarietà di cui al comma 3 costituisce una minor spesa a carico del Fondo di garanzia. Per gli assegni vitalizi e le relative reversibilità di coloro che, a seguito della attualizzazione, hanno anticipato la trattenuta per il contributo di solidarietà non sarà più applicata la decurtazione stessa. Per coloro che non si avvalgono della facoltà di attualizzare l'assegno vitalizio goduto, il contributo di solidarietà viene aumentato dall'attuale 4 per cento al 12 per cento sull'assegno vitalizio, al netto dell'imposizione fiscale, a decorrere dal 1° gennaio 2014.

8. L'imponibile fiscale del valore attuale viene sottoposto a tassazione separata a termini degli articoli 17 (*Tassazione separata*) e 19 (*Indennità di fine rapporto*) del decreto del Presidente della Repubblica 22 dicembre 1986, n. 917 "Approvazione del testo unico delle imposte sui redditi" (TUIR) e successive modifiche, al netto dei contributi non dedotti dal Consigliere. Il computo dei contributi non dedotti per gli ex Consiglieri che hanno in godimento un assegno vitalizio considera la detassazione già applicata all'assegno stesso, a termini dell'articolo 50 (*Redditi assimilati a quelli di lavoro dipendente*), comma 1, lettera g) del decreto citato.

9. Qualora non siano già stati liquidati, gli importi della contribuzione corrisposta dai Consiglieri di cui al comma 3, nelle Legislature XII, XIII o XIV, a tutela del coniuge e dei figli vengono restituiti quantificati in base ai risultati della specifica gestione fino alla fine della XIV Legislatura, per il periodo di mandato corrispondente alla riduzione dell'assegno vitalizio. Coloro che non risultano essere coniugati e che

7. Die Kürzung aufgrund des Solidaritätsbeitrages gemäß Absatz 3 stellt eine geringere Ausgabe zu Lasten des Garantiefonds dar. Für die Leibrenten und die entsprechenden übertragbaren Leibrenten jener, die infolge der Abzinsung den Abzug für den Solidaritätsbeitrag vorweggenommen haben, wird die Kürzung nicht mehr zur Anwendung gebracht. Für jene, welche die Möglichkeit der Abzinsung der bezogenen Leibrente nicht in Anspruch nehmen, wird der Solidaritätsbeitrag von derzeit 4 Prozent ab 1. Jänner 2014 auf 12 Prozent der Leibrente, nach Abzug der Steuern, angehoben.

8. Der steuerpflichtige Betrag des Barwertes wird im Sinne der Artikel 17 (*Getrennte Besteuerung*) und 19 (*Mandatsentschädigung*) des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 917 vom 22. Dezember 1986 „Genehmigung des Einheitstextes der Steuern auf das Einkommen“ (TUIR) mit seinen nachfolgenden Änderungen nach Abzug der vom Abgeordneten nicht abgezogenen Beiträge der getrennten Besteuerung unterzogen. Bei der Berechnung der nicht abgezogenen Beiträge für die ehemaligen Abgeordneten, die eine Leibrente beziehen, werden die bereits auf die Leibrente angewandten Freibeträge im Sinne des Artikels 50 (*Den Einkommen aus lohnabhängiger Arbeit gleichgestellte Einkünfte*) Absatz 1 Buchstabe g) des vorgenannten Dekretes berücksichtigt.

9. Sofern sie nicht bereits ausbezahlt worden sind, werden die Beiträge der von den Abgeordneten gemäß Absatz 3 in der XII., XIII. oder XIV. Legislaturperiode für den Schutz des Ehegatten und der Kinder bezahlten Beiträge rückertattet; diese werden auf der Grundlage der Ergebnisse der entsprechenden Gebarung bis zum Ende der XIV. Legislaturperiode für den Zeitraum des Mandats, welcher der

sono senza prole, possono, entro la fine della XIV Legislatura, optare per la restituzione dell'intera contribuzione per quota aggiuntiva, determinando la perdita del diritto a un eventuale futuro assegno di reversibilità.

10. Ai Consiglieri sospesi dalla carica in quanto componenti della Giunta provinciale di Trento eletti nella XIII Legislatura e nella XIV Legislatura si applicano le disposizioni previste dal presente Regolamento.

11. Nel caso di invalidità o di inabilità assoluta e permanente, al Consigliere cessato dal mandato viene corrisposto, anche se non ha ancora maturato i requisiti di età previsti, un trattamento economico per una durata e in una misura determinate dall'Ufficio di Presidenza fino al 30,40 per cento della base di calcolo di cui al comma 1.

12. L'assegno vitalizio di cui al comma 1 è rivalutato annualmente in base all'indice ISTAT.

Reduzierung der Leibrente entspricht, berechnet. Jene, die unverheiratet und kinderlos sind, können sich bis zum Ende der XIV. Legislaturperiode für die Rückerstattung der gesamten Beitragszahlung für den Zusatzanteil entscheiden, wobei dies den Verlust des Rechtes auf eine eventuelle zukünftige übertragbare Leibrente zur Folge hat.

10. Gegenüber den infolge ihrer Mitgliedschaft in der Trentiner Landesregierung vom Amt ausgesetzten Abgeordneten, die in der XIII. und in der XIV. Legislaturperiode gewählt worden sind, finden die in diesen Ordnungsbestimmungen enthaltenen Bestimmungen Anwendung.

11. Im Falle der Invalidität oder der gänzlichen und andauernden Arbeitsunfähigkeit wird dem aus dem Amt ausgeschiedenen Abgeordneten - auch dann wenn er die vorgesehenen Altersvoraussetzungen noch nicht erreicht hat - eine wirtschaftliche Behandlung für einen vom Präsidium bestimmten Zeitraum und in einem von diesem festgesetzten Ausmaß bis 30,40 Prozent der Berechnungsgrundlage laut Absatz 1 ausbezahlt.

12. Die Leibrente laut Absatz 1 wird alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet.

**Tabella/Tabelle A) - Art. 41**

<b>Consiglieri già beneficiari al 31.12.2013</b> <b>Abgeordnete, die am 31.12.2013 bereits die Leibrente beziehen</b>	<b>Percentuale acconto / prima rata</b> <b>Prozentsatz Anzahlung / erste Rate</b>	<b>Rimanente in quattro rate attribuite ai beneficiari ed esigibili dal Fondo</b> <b>Den Bezugsberechtigten in vier, vom Fonds einziehbaren Raten zuerkannter Restbetrag</b>			
		alla fine del 5° anno am Ende des 5. Jahres	alla fine del 6° anno am Ende des 6. Jahres	alla fine del 7° anno am Ende des 7. Jahres	alla fine dell'8° anno am Ende des 8. Jahres
		<b>31.12.2018</b> <b>seconda rata</b> <b>zweite Rate</b>	<b>31.12.2019</b> <b>terza rata</b> <b>dritte Rate</b>	<b>31.12.2020</b> <b>quarta rata</b> <b>vierte Rate</b>	<b>31.12.2021</b> <b>quinta rata</b> <b>fünfte Rate</b>
<b>1934</b>	65				
<b>1935</b>	63				
<b>1936</b>	61				
<b>1937</b>	59				
<b>1938</b>	57				
<b>1939</b>	55				
<b>1940</b>	53				
<b>1941</b>	51				
<b>1942</b>	49				
<b>1943</b>	47				
<b>1944</b>	45				
<b>1945</b>	44				
<b>1946</b>	43				
<b>1947</b>	42				
<b>1948</b>	41				
<b>1949</b>	40				
<b>1950</b>	39				
<b>1951</b>	38				
<b>1952</b>	37				
<b>1953</b>	36				
<b>1954</b>	35				
<b>1955</b>	34				
<b>1956</b>	33				
<b>1957</b>	32				

**Tabella/Tabelle B) - Art. 41**

<b>Maturazione requisito/età fra Anreifung der Voraussetzung/ Alter zwischen l'/dem 1.01.2014 e/u. il/dem 31.12.2017</b>	<b>Percentuale residuale oltre il 30,40 che determina la prima rata</b>  <b>Restprozentsatz, der über 30,40 hinausgeht und ausschlaggebend für die erste Rate ist</b>		
	7,60	fino al/bis zu <b>26,60</b>	fino al/bis zu <b>45,60</b>
<b>Percentuale-Prozentsatz acconto / prima rata Anzahlung / erste Rate</b>			
<b>31.12.2014</b>	36,00	34,00	32,00
<b>31.12.2015</b>	32,00	30,50	29,00
<b>31.12.2016</b>	28,00	27,00	26,00
<b>31.12.2017</b>	24,00	23,50	23,00

e le rimanenti quattro rate esigibili  
und die vier verbleibenden, einziehbaren Raten

alla fine del 5° anno am Ende des 5. Jahres	alla fine del 6° anno am Ende des 6. Jahres	alla fine del 7° anno am Ende des 7. Jahres	alla fine dell'8° anno am Ende des 8. Jahres
<b>31.12.2018</b> <b>seconda rata/zweite Rate</b>	<b>31.12.2019</b> <b>terza rata/dritte Rate</b>	<b>31.12.2020</b> <b>quarta rata/vierte Rate</b>	<b>31.12.2021</b> <b>quinta rata/fünfte Rate</b>

**CAPO II**  
**NORME AD ESAURIMENTO**  
**RELATIVE AGLI ASSEGNI VITALIZI**

**Art. 42**

(*Assegno vitalizio dei Consiglieri che abbiano iniziato il proprio mandato nelle Legislature XI, XII o XIII)*

1. Ai Consiglieri che abbiano iniziato il proprio mandato nelle Legislature XI, XII o XIII, spetta, quale parte integrante dell'indennità, l'assegno vitalizio secondo i requisiti di cui al presente Capo, salvo quanto previsto dall'articolo 41 che determina altresì l'assegno vitalizio corrisposto ai Consiglieri in carica nella XIV Legislatura.

2. L'assegno vitalizio è liquidato d'ufficio in dodici mensilità posticipate e rimane a carico del bilancio del Consiglio regionale.

**Art. 43**

(*Contribuzione per l'assegno vitalizio*)

1. I Consiglieri sono stati assoggettati al versamento del contributo obbligatorio per l'assegno vitalizio e per la contribuzione obbligatoria a tutela del coniuge e dei figli, fissati, per la XIV Legislatura, globalmente, nella misura del 30 per cento dell'indennità consiliare lorda, esclusa la diaria.

2. Nella XIV Legislatura il Consigliere che, ai sensi del comma 1 dell'articolo 68 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni, opta per la conservazione, in luogo dell'indennità consiliare, del trattamento economico in

**II. KAPITEL**  
**AUSLAUFENDE BESTIMMUNGEN BETREFFEND**  
**DIE LEIBRENTEN**

**Art. 42**

(*Leibrente der Abgeordneten, die ihr Mandat in der XI., XII. oder XIII. Legislaturperiode begonnen haben*)

1. Den Abgeordneten, die ihr Mandat in der XI., XII. oder XIII. Legislaturperiode begonnen haben, steht die Leibrente, als Bestandteil der Aufwandsentschädigung, entsprechend den im vorliegenden Kapitel vorgesehenen Kriterien zu, unbeschadet der Bestimmungen gemäß Artikel 41, welcher außerdem die Leibrente festlegt, die den in der XIV. Legislaturperiode amtierenden Abgeordneten ausbezahlt wird.

2. Die Leibrente wird von Amts wegen zwölf Mal im Jahr im Nachhinein entrichtet und bleibt zu Lasten des Haushalts des Regionalrates.

**Art. 43**

(*Beitragszahlung für die Leibrente*)

1. Die Abgeordneten unterliegen der Einzahlung des Pflichtbeitrages für die Leibrente und des Pflichtbeitrages zum Schutz des Ehegatten und der Kinder, die für die XIV. Legislaturperiode im Ausmaß von 30 Prozent der Bruttoaufwandsentschädigung, mit Ausnahme des Tagegeldes, festgesetzt worden sind.

2. In der XIV. Legislaturperiode kann der Abgeordnete, der sich gemäß Artikel 68 Absatz 1 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 165 vom 30. März 2001 mit seinen späteren Änderungen anstelle der Aufwandsentschädigung für die

godimento presso la pubblica amministrazione di appartenenza, può versare la quota di cui al comma 1 al fine di ottenere la valutazione del periodo di contribuzione per il godimento dell'assegno vitalizio.

#### **Art. 44**

*(Requisiti per conseguire l'assegno vitalizio)*

1. L'assegno vitalizio spetta ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XI Legislatura che abbiano compiuto sessantacinque anni ed abbiano effettuato entro la XIV Legislatura un periodo minimo di contribuzione di due Legislature complete. Una di esse può essere stata svolta in forma parziale, purché almeno per la sua metà, con un periodo di carica e relativa corresponsione di indennità consiliare non inferiore ad anni due, mesi quattro e giorni quindici, ma in questo caso, per il periodo mancante al completamento della Legislatura, è previsto l'obbligo di versamento del contributo da parte del Consigliere interessato, fino a raggiungere un periodo di contribuzione di anni nove, mesi sei e giorni uno.

2. Il Consigliere che subentra a Consigliere la cui elezione è stata annullata ha diritto al versamento del contributo obbligatorio per l'attribuzione dell'assegno vitalizio dalla data in cui il Consigliere al quale è subentrato versava i contributi oppure dalla data in cui si è verificata la causa di annullamento, se posteriore alla data di inizio dei suddetti versamenti. Per coloro i quali siano subentrati nel periodo intercorrente fra l'accertamento e la proclamazione di ineleggibilità con

Regionalratsabgeordneten für die Beibehaltung der bei der öffentlichen Herkunftskörperschaft bezogenen Besoldung entscheidet, den unter Absatz 1 angeführten Beitrag einzahlen, um die Anrechnung des Beitragszeitraumes für die Erwirkung des Rechtes auf die Leibrente zu erhalten.

#### **Art. 44**

*(Voraussetzungen für die Erwirkung der Leibrente)*

1. Die Leibrente steht den in der XI. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten Abgeordneten zu, die das fünfundsechzigste Lebensjahr vollendet haben und innerhalb der XIV. Legislaturperiode eine Mindestbeitragszeit von zwei vollen Legislaturperioden nachweisen können, wobei eine auch nicht gänzlich, aber zumindest zur Hälfte abgewickelt sein muss, mit einer Amtszeit und entsprechender Auszahlung der Aufwandsentschädigung von nicht weniger als zwei Jahren, vier Monaten und fünfzehn Tagen. In diesem Fall besteht jedoch für den auf die Vervollständigung der Legislaturperiode fehlenden Zeitraum für den Abgeordneten die Pflicht, die entsprechenden Beiträge bis zur Erreichung der Beitragszeit von neun Jahren, sechs Monaten und einem Tag einzuzahlen.

2. Der Abgeordnete, der anstelle eines Abgeordneten nachrückt, dessen Wahl annulliert wurde, hat das Recht auf Einzahlung des Pflichtbeitrages für die Zuerkennung der Leibrente ab dem Tag, ab dem der ausgeschiedene Abgeordnete die Beiträge entrichtet hat oder ab dem Tag, an dem der Grund für die Annulierung eingetreten ist, falls letztergenannter Tag nach dem Datum des Beginnes besagter Beitragszahlung liegt. Für diejenigen, welche in der Zeit zwischen der Feststellung und der

sentenza passata in giudicato per non interposto appello del Consigliere interessato è previsto il completamento della contribuzione per l'intera Legislatura, previo versamento della contribuzione dovuta.

3. Il recupero sul dovuto di cui ai commi 1 e 2 del contributo obbligatorio per l'assegno vitalizio e per la quota aggiuntiva a tutela del coniuge e dei figli al fine del computo come mandato dei periodi di contribuzione mancante e per il reintroito della contribuzione previdenziale da parte di coloro che hanno esercitato la facoltà di cumulare periodi di mandato per i quali avevano ottenuto la restituzione va effettuato entro la fine della XIV Legislatura.

4. Per ogni anno di mandato successivo a due Legislature complete, l'età richiesta per il conseguimento del diritto all'assegno vitalizio è diminuita di un anno.

5. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XII e XIII Legislatura si applica la disciplina di cui al comma 4, salvo il limite minimo di età per godere dell'assegno vitalizio fissato a sessanta anni.

#### **Art. 45** *(Valutazione della frazione di anno)*

1. La frazione di anno si computa come anno intero, purché sia di durata non inferiore a mesi sei e giorni uno e allo stesso periodo corrisponda la liquidazione dell'indennità consiliare.

Verkündung der Unwählbarkeit mit rechtskräftig gewordenem Urteil – da der betroffene Abgeordnete nicht Berufung eingelegt hat – nachgerückt sind, ist die Vervollständigung der Beitragszahlung für die gesamte Legislaturperiode nach Einzahlung der geschuldeten Beitragszahlung vorgesehen.

3. Der auf die zustehenden Beträge laut Absatz 1 und 2 vorzunehmende Einbehalt des Pflichtbeitrages für die Leibrente und den Zusatzanteil zum Schutz des Ehegatten und der Kinder zum Zwecke der Anrechnung der fehlenden Beitragszeiträume als Mandat sowie die Wiedereinhebung der Vorsorgebeitragszahlung von Seiten jener, welche das Recht auf Häufung von Mandatszeiträumen, für welche sie die Rückerstattung erhalten haben, in Anspruch genommen haben, muss bis Ende der XIV. Legislaturperiode erfolgen.

4. Für jedes weitere Jahr der Mandatsausübung über die zwei vollen Legislaturperioden hinaus, wird das erforderliche Alter zur Erwirkung des Rechtes auf die Leibrente um ein Jahr herabgesetzt.

5. Gegenüber den in der XII. und XIII. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten Abgeordneten findet die Regelung gemäß Absatz 4 Anwendung, mit Ausnahme des Mindestalters für die Auszahlung der Leibrente, das sechzig Jahre beträgt.

#### **Art. 45** *(Berechnung des Bruchteils eines Jahres)*

1. Der Bruchteil eines Jahres gilt als volles Jahr, sofern er mehr als sechs Monate und einen Tag beträgt und im gleichen Zeitraum die Auszahlung der Aufwandsentschädigung erfolgt ist.

**Art. 46**  
*(Limitazioni)*

1. È esclusa la facoltà di effettuare versamenti per il completamento della Legislatura in caso di anticipata chiusura o di scioglimento di un Consiglio provinciale, di proclamazione in corso di Legislatura, nonché di riscatto in caso di cessazione anticipata dal mandato per qualsiasi causa determinata, salvo quanto previsto dall'articolo 44.

**Art. 46**  
*(Einschränkungen)*

1. Es ist ausgeschlossen, die Beitragsleistung zur Vervollständigung der Legislaturperiode bei vorzeitigem Abschluss der Legislaturperiode oder im Falle der Auflösung eines Landtages, der Ernennung zum Abgeordneten im Laufe der Legislaturperiode sowie zum Zwecke des Rückkaufs im Falle der vorzeitigen und aus welchem Grund auch immer bedingten Beendigung des Mandats vorzunehmen, unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 44.

**Art. 47**

*(Restituzione dei contributi prima di aver raggiunto il periodo minimo di contribuzione)*

1. Il Consigliere che cessa dal mandato prima di aver raggiunto il periodo minimo previsto per il conseguimento dell'assegno vitalizio di cui al comma 1 dell'articolo 44 ha diritto alla restituzione del contributo obbligatorio per l'assegno vitalizio e per la quota di reversibilità versato, incrementato dagli eventuali risultati ottenuti dalla gestione dei versamenti effettuati nel fondo di garanzia.

2. Il periodo cui si riferiscono i contributi restituiti non è più in alcun modo valutabile, salvo quanto previsto dal comma 3.

3. Il Consigliere che si trova nelle condizioni di cui al comma 1 e che sia stato successivamente rieletto entro la XIV Legislatura, ha la facoltà di cumulare i periodi di mandato per i quali aveva ottenuto la restituzione, purché provveda:

- a) alla restituzione delle somme percepite di cui al comma 1;
- b) alla corresponsione dei relativi

**Art. 47**

*(Rückerstattung der Beiträge vor Erreichung der Mindestbeitragszeit)*

1. Der Regionalratsabgeordnete, der vor Erreichung der Mindestbeitragszahlung gemäß Artikel 44 Absatz 1, die für den Bezug der Leibrente vorgesehen ist, aus dem Amt scheidet, hat Anrecht auf die Rückerstattung der für die Leibrente und die übertragbare Leibrente eingezahlten Pflichtbeiträge, die um die gegebenenfalls vom Garantiefonds erzielten Ergebnisse erhöht werden.

2. Der Zeitraum, auf den sich die rückerstatteten Beiträge beziehen, kann unbeschadet der Bestimmungen laut Absatz 3 in keiner Weise mehr berücksichtigt werden.

3. Der Abgeordnete, für den die in Absatz 1 angeführten Bedingungen zutreffen und der innerhalb der XIV. Legislaturperiode wieder gewählt worden ist, hat die Möglichkeit, die Mandatszeiten, für welche die Beiträge rückerstattet worden sind, zusammenzulegen, sofern

- a) er die erhaltenen Beträge gemäß Absatz 1 rückerstattet;
- b) er die entsprechenden Zinsen nach

interessi, secondo le percentuali di rendimento annuo derivanti dalla gestione degli specifici fondi, per tutto il periodo intercorrente fra l'avvenuta liquidazione e la completa restituzione.

**Art. 48**  
*(Calcolo dell'assegno vitalizio)*

1. La misura di riferimento dell'assegno vitalizio dovuta ai Consiglieri che abbiano iniziato il proprio mandato nelle Legislature XI, XII e XIII è quella di cui alla Tabella C) allegata al presente articolo, calcolata sull'indennità attribuibile, tempo per tempo vigente.

2. L'assegno vitalizio di cui al comma 1 è rivalutato annualmente in base all'indice ISTAT.

den jährlichen Renditensätzen einzahlt, wobei sich letztere aus der Geburung der spezifischen Fonds ergeben, und zwar für den gesamten Zeitraum zwischen erfolgter Auszahlung und vollständiger Rückerstattung.

**Art. 48**  
*(Berechnung der Leibrente)*

1. Die Berechnungsgrundlage für die Leibrenten der Abgeordneten, die ihr Mandat in der XI., XII. und XIII. Legislaturperiode begonnen haben, ist jene, die in der diesem Artikel beiliegenden Tabelle C) enthalten ist, die auf die zuzuerkennende, zum jeweiligen Zeitpunkt gültige Aufwandsentschädigung berechnet wird.

2. Die Leibrente laut Absatz 1 wird alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet.

**Tabella/Tabelle C)**

**ANNI DI CONTRIBUZIONE/BEITRAGSJAHRE**

**% DI RIFERIMENTO/ BEZUGSPROZENTSATZ**

due Legislature/zwei Legislaturperioden	38,00
11	41,80
12	45,60
13	49,40
14	53,20
15	57,00
16	60,80
17	64,60
18	68,40
19	72,20
20 e oltre/und mehr	76,00

**Art. 49***(Sospensione dell'assegno vitalizio)*

1. L'assegno vitalizio viene sospeso per la durata del mandato se il titolare entri a far parte di qualsiasi Consiglio regionale, del Parlamento nazionale, del Parlamento europeo o delle Giunte provinciali di Trento e di Bolzano e alla cessazione del mandato stesso viene ripristinato.

**Art. 49***(Aussetzung der Leibrente)*

1. Die Auszahlung der Leibrente wird für die Dauer des Mandates ausgesetzt, falls der Bezieher der Leibrente zum Mitglied irgendeines Regionalrats, des gesamtstaatlichen Parlaments, des europäischen Parlaments oder der Trentiner oder Südtiroler Landesregierung gewählt wird. Nach der Beendigung des Mandats wird diese wieder ausbezahlt.

**Art. 50***(Cumulabilità dell'assegno vitalizio)*

1. Salvo quanto previsto dalla lettera e) del comma 2 dell'articolo 52, sono cumulabili con quello del Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige, solo fino al tetto massimo previsto per la Camera dei Deputati, gli assegni vitalizi spettanti in base all'appartenenza ad altri Consigli regionali, al Parlamento nazionale o europeo o alle Giunte provinciali di Trento e di Bolzano.

2. L'assegno vitalizio, che non sia erogato secondo quanto disposto dall'articolo 41, viene a tal fine decurtato.

3. Il Consigliere è tenuto a dichiarare all'Ufficio di Presidenza o di non percepire alcun assegno vitalizio o l'entità degli assegni vitalizi in godimento ed ogni eventuale variazione agli stessi.

**Art. 51***(Decorrenza dell'assegno vitalizio)*

1. L'assegno vitalizio è corrisposto a partire dal primo giorno del mese successivo a quello nel quale il

**Art. 50***(Häufbarkeit der Leibrente)*

1. Unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 52 Absatz 2 Buchstabe e) können die Leibrenten, die aufgrund der Zugehörigkeit zu anderen Regionalräten, zum gesamtstaatlichen Parlament, zum europäischen Parlament oder zur Trentiner oder Südtiroler Landesregierung ausbezahlt werden, mit jener des Regionalrates von Trentino-Südtirol nur bis zu dem für die Abgeordnetenkammer vorgesehenen Höchstlimit gehäuft werden.

2. Die nicht gemäß den Bestimmungen laut Artikel 41 ausbezahlte Leibrente wird zu diesem Zweck gekürzt.

3. Der Abgeordnete ist verpflichtet, dem Präsidium entweder zu erklären, dass er keine Leibrente bezieht, oder er hat die Höhe der bezogenen Leibrente und jede eventuelle Änderung anzugeben.

**Art. 51***(Ablauf der Leibrente)*

1. Die Leibrente wird ab dem ersten Tag des darauf folgenden Monats, an dem der aus dem Amt

Consigliere cessato dal mandato ha compiuto l'età richiesta per conseguire il diritto, in relazione agli anni di mandato.

2. Nel caso in cui il Consigliere, al momento della cessazione del mandato sia già in possesso dei requisiti prescritti per l'ottenimento dell'assegno vitalizio, questo è corrisposto dal primo giorno del mese successivo, nel caso in cui il mandato abbia avuto termine nella seconda quindicina; a partire dal sedicesimo giorno dello stesso mese, nel caso in cui il mandato abbia avuto termine nella prima quindicina.

3. Nel caso di cessazione del mandato per fine Legislatura, coloro che abbiano già maturato il diritto all'assegno vitalizio lo percepiscono con decorrenza dal giorno successivo alla fine della Legislatura stessa.

### **Art. 52**

*(Individuazione dei destinatari soggetti a disciplina speciale il cui mandato sia iniziato o svolto prima della XI Legislatura)*

1. Nei confronti dei titolari di assegno vitalizio, nonché dei Consiglieri il cui mandato sia iniziato o svolto prima della XI Legislatura sono fatte salve le percentuali di riferimento dell'assegno vitalizio all'indennità consiliare, già applicate o comunque maturate alla data del 15 marzo 1995, data dell'entrata in vigore della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, secondo le Tabelle di trasposizione A) o B) indicate al presente articolo.

2. Nei confronti dei titolari di assegno vitalizio, nonché dei Consiglieri

ausgeschiedene Abgeordnete das für den Leibrentenanspruch notwendige Alter erreicht hat, ausbezahlt und wird im Verhältnis zu den Mandatsjahren berechnet.

2. Erfüllt der Abgeordnete bei Beendigung des Mandats bereits die für den Erhalt der Leibrente vorgeschriebenen Voraussetzungen, so wird diese ab dem ersten Tag des darauf folgenden Monats, wenn das Mandat in der letzten Monatshälfte beendet wurde, und ab dem 16. Tag desselben Monats, falls das Mandat in der ersten Monatshälfte beendet wurde, ausbezahlt.

3. Im Falle der Beendigung des Mandats wegen Ablaufs der Legislaturperiode wird die Leibrente jenen, die das Anrecht auf die Leibrente bereits angereift haben, ab dem ersten Tag nach Ablauf der Legislaturperiode ausbezahlt.

### **Art. 52**

*(Bestimmung der Nutznießer von Sonderbestimmungen, deren Mandat vor der XI. Legislaturperiode begonnen hat oder ausgeübt worden ist)*

1. Den Beziehern der Leibrente sowie den Regionalratsabgeordneten, deren Mandat vor der XI. Legislaturperiode begonnen hat oder ausgeübt wurde, bleiben die Bezugsprozentsätze der Leibrenten auf die Aufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten nach den diesem Artikel beiliegenden Umwandlungstabellen A) und B) gewahrt, wie sie bereits angewandt oder am 15. März 1995, dem Tag des Inkraft-Tretens des Regionalgesetzes vom 26. Februar 1995, Nr. 2, angereift waren.

2. Den Beziehern der Leibrente sowie den Regionalratsabgeordneten,

il cui mandato sia iniziato o svolto prima della XI Legislatura sono fatti salvi, in quanto più favorevoli, i seguenti requisiti da considerarsi anche distintamente:

- a) il requisito del compimento del sessantesimo anno di età per conseguire l'assegno vitalizio e la possibilità di avvalersi dell'istituto dell'anticipo fino ad un massimo di cinque anni, fermo restando il limite al compimento del cinquantesimo anno di età, con riduzione del 5 per cento per ogni anno;
- b) il requisito di appartenenza al Consiglio per almeno una Legislatura e di corresponsione della contribuzione per almeno cinque anni per conseguire l'assegno vitalizio;
- c) il diritto a diminuire di un anno, per ogni anno di mandato consiliare oltre il quinto, il requisito del sessantesimo anno di età per conseguire l'assegno vitalizio, con il limite al cinquantesimo anno di età;
- d) la facoltà di sommare ai fini del computo dell'età per conseguire l'assegno vitalizio, ai sensi del presente articolo, gli anni di mandato consiliare agli anni riconosciuti come mandato presso il Parlamento nazionale o europeo; nel relativo computo la frazione di anno superiore a sei mesi si considera come anno intero;
- e) in deroga all'articolo 50 il diritto alla cumulabilità in base alla previgente normativa.

deren Mandat vor der XI. Legislaturperiode begonnen hat oder ausgeübt wurde, bleiben folgende Voraussetzungen, sofern günstiger, gewahrt, wobei sie auch gesondert berücksichtigt werden können:

- a) die Vollendung des sechzigsten Lebensjahres für den Anspruch auf die Leibrente und die Möglichkeit, eine vorzeitige Auszahlung bis höchstens fünf Jahre, unbeschadet der Grenze der Erreichung des fünfzigsten Lebensjahres, in Anspruch zu nehmen, wobei für jedes Jahr eine Kürzung um 5 Prozent vorgenommen wird;
- b) die Zugehörigkeit zum Regionalrat für mindestens eine Legislaturperiode und die Beitragsleistung zur Erlangung der Leibrente für mindestens fünf Jahre;
- c) für jedes weitere Jahr der Mandatsausübung, welches das fünfte Jahr übersteigt, wird die erforderliche Vollendung des sechzigsten Lebensjahres, um den Anspruch auf die Leibrente zu erwirken, um ein Jahr bis zur Altersgrenze von fünfzig Jahren herabgesetzt;
- d) zum Zwecke der Berechnung des Alters für die Erwirkung der Leibrente gemäß diesem Artikel wird die Befugnis zuerkannt, die Jahre der Mandatsausübung beim Regionalrat mit den Jahren zusammenzulegen, die als Mandatsausübung beim gesamtstaatlichen oder europäischen Parlament anerkannt wurden; in der entsprechenden Berechnung gilt der Bruchteil eines Jahres als volles Jahr, sofern er mehr als sechs Monate beträgt;
- e) in Abweichung von Artikel 50 das Recht auf die Häufung der Leibrenten nach den

3. L'assegno vitalizio decorre dal giorno in cui è maturato il diritto.

vorhergehenden Bestimmungen.  
3. Die Laufzeit der Leibrente beginnt mit dem Tag der Erwirkung des Anrechtes.

## Tabella/Tabelle A)

### **di trasposizione ai sensi del comma 1 dell'articolo 52 Umwandlungstabelle gemäß Absatz 1 des Artikels 52**

#### **PERCENTUALI DA APPLICARE AI CONSIGLIERI REGIONALI IL CUI MANDATO SIA INIZIATO O SVOLTO PRIMA DELLA XI LEGISLATURA,**

GIÀ ATTRIBUITE AL 17 OTTOBRE 2012, DATA DI ENTRATA IN VIGORE DELLA LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2012, N. 6,  
SALVO IL DIRITTO DI OPZIONE DI CUI AL COMMA 3 DELL'ARTICOLO 41, PER I CONSIGLIERI CESSATI DAL MANDATO CHE GODONO DI UN ASSEGNO VITALIZIO SUPERIORE  
ALLA MISURA DEL 30,40 PER CENTO

#### **BEZUGSPROZENTSÄTZE FÜR DIE REGIONALRATSABGEORDNETEN, DEREN MANDAT VOR DER XI. LEGISLATURPERIODE BEGONNEN HAT ODER AUSGEÜBT WURDE**

AM 17. OKTOBER 2012, TAG DES IN-KRAFT-TRETENS DES REGIONALGESETZES NR. 6 VOM 21. SEPTEMBER 2012, BEREITS ZUERKANNNT,  
WOBEI DAS OPTIONSRECHT GEMÄß ARTIKEL 41 ABSATZ 3 FÜR DIE ABGEORDNETEN, DIE AUS DEM AMT AUSGESCHIEDEN SIND UND EINE LEIBRENTE IN HÖHE VON ÜBER  
30,40 PROZENT BEZIEHEN, AUFRECHT BLEIBT

Anni di contribuzione Beitragsjahre	Annotazioni Anmerkungen	% Riferita all'indennità consiliare lorda <b>Maturata</b>	% Riferita all'indennità parlamentare lorda <b>Nuova</b>
		<b>Angereifter Prozentsatz bezogen auf die Bruttoauf- wandsentschädigung</b>	<b>Neuer Prozentsatz bez. auf die Bruttoaufwandsent- schädigung der Mit- glieder des Parlaments</b>
1	periodo contributivo maturato dagli stessi al 15 marzo 1995	5	4,50
2		10	9,00
3	Am 15. März 1995 angereifte Beitragszeit	15	13,50
4		20	18,00
5		25	22,50
6		29	26,10
7		33	29,70
8		37	33,30
9		41	36,90
10		45	40,50
11		49	44,10
12		53	47,70
13		57	51,40
14		61	55,00
15		65	58,60
16		69	62,20
17		73	65,80
18		77	69,40
19		81	73,00
20		85	76,60

**Tabella/Tabelle B)****di trasposizione** ai sensi del comma 1 dell'articolo 52 – **Umwandlungstabelle** gemäß Absatz 1 des Artikels 52

**PERCENTUALI DA APPLICARE AI CONSIGLIERI REGIONALI IL CUI MANDATO SIA INIZIATO O SVOLTO PRIMA DELLA XI LEGISLATURA  
in relazione al periodo contributivo maturato dagli stessi alla data di entrata in vigore della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 (15 marzo 1995)  
e dalla data medesima fino alla fine della XIV Legislatura**

GIÀ ATTRIBUITE FINO AL 17 OTTOBRE 2012, DATA DI ENTRATA IN VIGORE DELLA LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2012, N. 6,

SALVO IL DIRITTO DI OPZIONE DI CUI AL COMMA 3 DELL'ARTICOLO 41, PER I CONSIGLIERI CESSATI DAL MANDATO CHE GODONO DI UN ASSEGNO VITALIZIO SUPERIORE ALLA MISURA DEL 30,40 PER CENTO

**BEZUGSPROZENTSÄTZE FÜR DIE REGIONALRATSABGEORDNETEN, DEREN MANDAT VOR DER XI. LEGISLATURPERIODE BEGONNEN HAT ODER  
AUSGEÜBT WURDE,**

**bezogen auf die am Tag des In-Kraft-Tretens des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995 (15. März 1995)**

**und ab dem genannten Datum bis zum Ende der XIV. Legislaturperiode angereiste Beitragszeit**

BIS ZUM 17. OKTOBER 2012, TAG DES IN-KRAFT-TRETENS DES REGIONALGESETZES NR. 6 VOM 21. SEPTEMBER 2012, BEREITS ZUERKANNNT,

WOBEI DAS OPTIONSRECHT GEMÄß ARTIKEL 41 ABSATZ 3 FÜR DIE ABGEORDNETEN, DIE AUS DEM AMT AUSGESCHIEDEN SIND UND EINE LEIBRENTE IM AUSMAß VON MEHR ALS 30,40 PROZENT BEZIEHEN, AUFRECHT BLEIBT

Percentuale e periodo contribuzione da Tabella A) Prozentsatz u. Beitragszeit (t. Tabelle A)	Assegni vitalizi diretti ai Consiglieri che beneficiano di ambedue le normative Leibrenten der Abgeordneten, für die beide Gesetzesbestimmungen zur Anwendung gelangen																				
	Anni di contribuzione nella nuova normativa fino alla fine della XIV Legislatura Beitragss Jahre in der neuen gesetzlichen Regelung bis zum Ende der XIV. Legislaturperiode																				
Anni	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	
Jahre																					
4,50	1		8,30	12,10	15,90	19,70	23,50	27,30	31,10	34,90	38,70	42,50	46,30	50,10	53,90	57,70	61,50	65,30	69,10	72,90	76,60
9,00	2			12,80	16,60	20,40	24,20	28,00	31,80	35,60	39,40	43,20	47,00	50,80	54,60	58,40	62,20	66,00	69,80	73,60	76,60
13,50	3				17,30	21,10	24,90	28,70	32,50	36,30	40,10	43,90	47,70	51,50	55,30	58,60	62,40	66,20	70,00	73,80	76,60
18,00	4					21,80	25,60	29,40	33,20	37,00	40,50	44,30	48,10	51,90	55,70	58,60	62,40	66,20	70,00	73,80	76,60
22,50	5						26,30	30,10	33,90	37,70	40,50	44,30	48,10	51,90	55,70	58,60	62,40	66,20	70,00	73,80	76,60
26,10	6							29,90	33,70	37,50	40,50	44,30	48,10	51,90	55,70	58,60	62,40	66,20	70,00	73,80	76,60
29,70	7								33,50	37,30	40,50	44,30	48,10	51,90	55,70	58,60	62,40	66,20	70,00	73,80	76,60
33,30	8									37,10	40,50	44,30	48,10	51,90	55,70	58,60	62,40	66,20	70,00	73,80	76,60
36,90	9										40,50	44,30	48,10	51,90	55,70	58,60	62,40	66,20	70,00	73,80	76,60
40,50	10											44,30	48,10	51,90	55,70	58,60	62,40	66,20	70,00	73,80	76,60
44,10	11												47,90	51,70	55,50	58,60	62,40	66,20	70,00	73,80	76,60
47,70	12													51,50	55,30	58,60	62,40	66,20	70,00	73,80	76,60
51,40	13														55,20	58,60	62,40	66,20	70,00	73,80	76,60
55,00	14															58,60	62,40	66,20	70,00	73,80	76,60
58,60	15																62,40	66,20	70,00	73,80	76,60
62,20	16																	66,00	69,80	73,60	76,60
65,80	17																		69,60	73,40	76,60
69,40	18																			73,20	76,60
73,00	19																				76,60
76,60	20																				

**Art. 53**

*(Norma transitoria per i Consiglieri in carica nella XI Legislatura)*

1. Fatto salvo quanto già previsto dall'articolo 52, dove più favorevole ed applicabile, i Consiglieri in carica nella XI Legislatura e con mandati nelle precedenti che abbiano corrisposto le quote di contribuzione per un periodo non inferiore ad anni venti o a quattro Legislature hanno immediato diritto all'assegno vitalizio.

**Art. 53**

*(Übergangsbestimmung für die in der XI. Legislaturperiode amtierenden Abgeordneten)*

1. Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 52 und sofern günstiger und anwendbar, haben die Abgeordneten, die in der XI. Legislaturperiode im Amt waren und in den vorhergehenden Legislaturperioden Mandate ausgeübt haben und die mindestens zwanzig Beitragsjahre aufweisen können oder vier Legislaturperioden dem Regionalrat angehörten, unmittelbar Anspruch auf die Leibrente.

**Art. 54**

*(Individuazione della normativa di riferimento)*

1. Per quanto non espressamente previsto nel presente Regolamento e in quanto compatibile con i principi che stanno alla base della legislazione regionale, si applica la prassi seguita per i membri della Camera dei Deputati, purché nell'ottica della sostenibilità finanziaria come determinata nella quantificazione della idonea garanzia.

**Art. 54**

*(Festsetzung der Bestimmungen, auf die Bezug zu nehmen ist)*

1. Soweit in diesen Ordnungsbestimmungen nicht anders bestimmt wird, ist die für die Abgeordnetenkammer geltende Vorgangsweise anzuwenden, sofern sie mit den Grundsätzen, auf denen die regionale Gesetzgebung fußt, vereinbar ist und mit der durch die Festsetzung einer angemessenen Garantie ermittelten finanziellen Tragbarkeit in Einklang steht.

**Art. 55**

*(Consiglieri in carica nella XIII Legislatura che non abbiano versato contributi per l'assegno vitalizio per la durata di quattro Legislature)*

1. Per i Consiglieri che, al termine della XIII Legislatura, non abbiano versato contributi per l'assegno vitalizio per la durata di quattro Legislature, la misura dell'assegno vitalizio netto al momento della maturazione non può essere superiore al trattamento economico netto del Consigliere.

**Art. 55**

*(In der XIII. Legislaturperiode amtierende Abgeordnete, die nicht für vier Legislaturperioden Beiträge für die Leibrente eingezahlt haben)*

1. Für die Abgeordneten, die am Ende der XIII. Legislaturperiode die Beiträge zur Erlangung der Leibrente nicht für vier Legislaturperioden eingezahlt haben, darf die Höhe der Nettolleibrente bei Erwirkung des Anrechtes auf dieselbe die Nettobezüge eines Regionalratsabgeordneten nicht überschreiten.

**CAPO III**  
**CONTRIBUTO DI SOLIDARIETÀ**

**Art. 56**

*(Contributo di solidarietà a carico degli assegni vitalizi diretti e di reversibilità)*

1. A carico degli assegni vitalizi dei Consiglieri viene effettuata con decorrenza 1° gennaio 2005 e fino al 31 dicembre 2013 una trattenuta del 4 per cento sull'importo lordo, a titolo di contributo di solidarietà.

2. Per coloro che non si avvalgono della facoltà di attualizzare l'assegno vitalizio goduto, come previsto dal comma 7 dell'articolo 41, il contributo di solidarietà viene aumentato al 12 per cento e calcolato sull'assegno vitalizio, al netto dell'imposizione fiscale, a decorrere dal 1° gennaio 2014.

3. Dal 1° gennaio 2014 il contributo di solidarietà per gli assegni vitalizi inferiori alla misura del 30,40 viene aumentato al 6 per cento e calcolato sull'assegno vitalizio, al netto dell'imposizione fiscale.

4. A carico degli assegni di reversibilità viene effettuata, con decorrenza 1° gennaio 2005 e fino al 31 dicembre 2013, una trattenuta del 4 per cento sull'importo lordo, a titolo di contributo di solidarietà. Dal 1° gennaio 2014 la trattenuta viene aumentata all'8 per cento, per gli assegni di reversibilità riferiti ad assegni vitalizi maturati fino alla misura del 57 per cento e al 12 per cento, per gli assegni di reversibilità riferiti ad assegni vitalizi di misura superiore, e calcolata sugli assegni stessi, al netto dell'imposizione fiscale.

**III. KAPITEL**  
**SOLIDARITÄTSBEITRAG**

**Art. 56**

*(Solidaritätsbeitrag zu Lasten der direkten und übertragbaren Leibrenten)*

1. Zu Lasten der Leibrenten der Abgeordneten wird vom 1. Jänner 2005 bis 31. Dezember 2013 als Solidaritätsbeitrag ein Abzug von 4 Prozent auf den Bruttobetrag vorgenommen.

2. Für jene, welche die Möglichkeit der in Absatz 7 des Artikels 41 vorgesehenen Abzinsung der bezogenen Leibrente nicht in Anspruch nehmen, wird der Solidaritätsbeitrag ab 1. Jänner 2014 auf 12 Prozent angehoben und auf die Leibrente, nach Abzug der Steuern, berechnet.

3. Ab 1. Jänner 2014 wird der Solidaritätsbeitrag für die Leibrenten im Ausmaß von weniger als 30,40 Prozent auf 6 Prozent angehoben und auf die Leibrente, nach Abzug der Steuern, berechnet.

4. Zu Lasten der übertragbaren Leibrenten wird ab 1. Jänner 2005 und bis zum 31. Dezember 2013 als Solidaritätsbeitrag ein Abzug von 4 Prozent auf den Bruttobetrag vorgenommen. Ab 1. Jänner 2014 wird der Solidaritätsbeitrag auf 8 Prozent für die übertragbaren Leibrenten erhöht, die von Leibrenten herrühren, die bis zum Ausmaß von 57 Prozent angereift sind, und auf 12 Prozent für die übertragbaren Leibrenten, die von Leibrenten höheren Ausmaßes herrühren und wird auf die Leibrenten selbst berechnet, nach Abzug der Steuern.

5. Per coloro ai quali viene attribuito il valore attuale di una quota di assegno vitalizio e per i relativi assegni di reversibilità il contributo di solidarietà viene applicato con le modalità previste dall'articolo 41.

6. Le trattenute a titolo di contributo di solidarietà concorrono a ridurre l'onere per gli assegni vitalizi diretti e di reversibilità a carico del bilancio del Consiglio regionale.

## **TITOLO V**

### **REGOLAMENTO PER LA TUTELA DEGLI AVENTI DIRITTO IN CASO DI DECESSO DI CONSIGLIERE ELETTO PRIMA DELLA XV LEGISLATURA**

#### **CAPITOLO I**

**DECESO DI CONSIGLIERE CHE ABBIA INIZIATO IL PROPRIO MANDATO NELLE LEGISLATURE XI, XII O XIII**

#### **Art. 57**

*(Corresponsione di una quota obbligatoria a tutela del coniuge e dei figli)*

1. A tutti i Consiglieri, in carica nella XIII Legislatura, indipendentemente dallo stato civile e dall'avere o meno prole, è stata trattenuta una apposita quota obbligatoria corrispondente al 4 per cento dell'indennità consiliare lorda. Gli importi corrisposti dai Consiglieri non coniugati e senza prole serviranno a tutelare gli aventi diritto all'eventuale verificarsi delle condizioni, se non interamente restituiti, per effetto dell'opzione di cui al comma 9 dell'articolo 41, entro la fine della XIV Legislatura. Per la XIV Legislatura tale contribuzione è compresa nel contributo di cui al comma 1 dell'articolo 43.

5. Gegenüber denjenigen, denen der Barwert eines Teils der Leibrente zuerkannt wird und für die entsprechenden übertragbaren Leibrenten wird der Solidaritätsbeitrag gemäß den im Artikel 41 vorgesehenen Einzelvorschriften zur Anwendung gebracht.

6. Die für den Solidaritätsbeitrag einbehaltenen Abzüge tragen zur Reduzierung der Kosten für die direkten und übertragbaren Leibrenten zu Lasten des Haushalts des Regionalrates bei.

## **V. ABSCHNITT**

### **ORDNUNGSBESTIMMUNGEN FÜR DEN SCHUTZ DER BEZUGSBERECHTIGEN BEI ABLEBEN DES VOR DER XV. LEGISLATORPERIODE GEWÄHLTEN ABGEORDNETEN**

#### **I. KAPITEL**

**ABLEBEN DES ABGEORDNETEN, DER SEIN MANDAT IN DER XI., XII. ODER XIII. LEGISLATORPERIODE BEGONNEN HAT**

#### **Art. 57**

*(Einzahlung eines Pflichtbeitrages zum Schutz des Ehegatten und der Kinder)*

1. Allen in der XIII. Legislaturperiode amtierenden Regionalratsabgeordneten ist unabhängig von ihrem Familienstand und unabhängig davon, ob sie Kinder haben oder nicht, ein Ergänzungsbeitrag in Höhe von 4 Prozent der Bruttoaufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten abgezogen worden. Die Beiträge, die von den Abgeordneten eingezahlt wurden, die ledig oder kinderlos sind, dienen dazu, die Bezugsberechtigten bei eventuellem Eintreten der Bedingungen zu schützen, sofern sie nicht aufgrund der Wahlmöglichkeit gemäß Artikel 41 Absatz 9 bis zum Ende der XIV. Legislaturperiode zur Gänze

rückerstattet worden sind. Für die XIV. Legislaturperiode ist dieser Beitrag in der Beitragsleistung gemäß Artikel 43 Absatz 1 enthalten.

### **Art. 58**

*(Aventi diritto all'assegno vitalizio di reversibilità)*

1. La corresponsione della quota obbligatoria di cui all'articolo 57, fino alla fine della XIV Legislatura, comporta il diritto da parte del coniuge e dei figli all'attribuzione della quota del 60 per cento dell'importo lordo dell'assegno vitalizio maturato dal Consigliere.

2. A decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6, nel caso di decesso di Consigliere titolare o in attesa di godimento di un assegno vitalizio pari o superiore al 30,40 per cento, l'assegno di reversibilità spettante dal primo giorno del mese successivo a quello in cui si è verificato il decesso, anche se il Consigliere non ha ancora maturato i requisiti di età previsti, è calcolato sull'ammontare corrispondente alla percentuale del 30,40 per cento della base di calcolo di cui al comma 1 dell'articolo 41 e spetta agli stessi familiari superstiti di cui all'articolo 37 e con le medesime modalità.

3. Nel caso in cui una delle due Legislature necessarie per il conseguimento del diritto all'assegno vitalizio sia stata svolta in forma parziale, purché almeno per la sua metà, con un periodo di carica e relativa corresponsione di indennità consiliare non inferiore ad anni due, mesi quattro e giorni quindici è

### **Art. 58**

*(Bezugsberechtigte der übertragbaren Leibrente)*

1. Durch die Einzahlung der Pflichtbeitragsleistung gemäß Artikel 57 bis zum Ende der XIV. Legislaturperiode erwirken der Ehegatte und die Kinder das Recht, 60 Prozent des Bruttbetrages der vom Abgeordneten angereisten Leibrente zu erhalten.

2. Ab dem Tag des In-Kraft-Tretens des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 wird im Falle des Ablebens eines Abgeordneten, der Inhaber oder in Erwartung einer Leibrente von 30,40 oder mehr Prozent ist, die ab dem ersten Tag des Monats, der auf den Monat folgt, an dem der Abgeordnete verstorben ist, zustehende übertragbare Leibrente auch dann ausbezahlt, wenn der Abgeordnete die vorgesehenen Altersvoraussetzungen noch nicht angereift hat; sie wird auf den Betrag berechnet, der dem Prozentsatz von 30,40 Prozent der Berechnungsgrundlage laut Artikel 41 Absatz 1 entspricht und steht den hinterbliebenen Familienangehörigen gemäß Artikel 37 zu und wird nach den dort vorgesehenen Einzelvorschriften entrichtet.

3. Für den Fall, dass eine der zwei, für die Erwirkung des Anrechtes auf die Leibrente notwendigen Legislaturperioden nicht gänzlich, aber zumindest zur Hälfte abgewickelt worden ist, mit einer Amtszeit und entsprechender Auszahlung der Aufwandsentschädigung von nicht weniger als zwei Jahren, vier Monaten und fünfzehn

prevista l'opzione da parte degli aventi diritto, esercitata da chi dispone della quota maggioritaria o, in caso di parità, dal coniuge superstite, fra la restituzione dei contributi versati, quantificati in base agli eventuali risultati del fondo di garanzia e l'obbligo di versamento dei contributi mancanti fino a raggiungere un periodo di contribuzione di anni nove, mesi sei e giorni uno, con i relativi eventuali interessi, al fine del computo degli stessi come mandato.

4. L'assegno di reversibilità è liquidato d'ufficio in dodici mensilità posticipate e rimane a carico del bilancio del Consiglio regionale.

5. L'assegno di reversibilità di cui al comma 4 è rivalutato annualmente in base all'indice ISTAT.

#### **Art. 59**

(Concorso tra coniugi per l'attribuzione dell'assegno vitalizio di reversibilità)

1. Nell'eventualità di un concorso tra il coniuge divorziato e il coniuge superstite per l'attribuzione dell'assegno vitalizio di reversibilità, questo o la quota del medesimo è corrisposto, su istanza del coniuge divorziato e a condizione che lo stesso goda di un assegno di mantenimento, in base alla pronuncia del Tribunale che determina le quote spettanti.

#### **Art. 60**

(Corresponsione del rateo dell'assegno vitalizio in caso di decesso di Consigliere)

1. In caso di decesso di

Tagen, haben die Bezugsberechtigten die Optionsmöglichkeit zwischen der Rückerstattung der eingezahlten, gegebenenfalls um die Geburgsergebnisse des Garantiefonds erhöhten Beiträge oder der Pflicht der Einzahlung der bis zu einer Beitragszeit von neun Jahren, sechs Monaten und einem Tag fehlenden Beiträge und der allfälligen Zinsen zwecks Anrechnung der Beitragszeit als Mandat, wobei die Optionsmöglichkeit von demjenigen, der über den Mehrheitsanteil verfügt, oder im Falle von gleichen Anteilen vom überlebenden Ehegatten ausgeübt wird.

4. Die übertragbare Leibrente wird von Amts wegen in zwölf Monatsraten ausbezahlt und bleibt zu Lasten des Haushaltes des Regionalrates.

5. Die übertragbare Leibrente gemäß Absatz 4 wird alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet.

#### **Art. 59**

(Anrecht mehrerer Ehegatten auf die Zuerkennung der übertragbaren Leibrente)

1. Für den Fall, dass der geschiedene Ehegatte und der überlebende Ehegatte Anrecht auf die Zuerkennung der übertragbaren Leibrente haben, wird auf Antrag des geschiedenen Ehegatten und unter der Voraussetzung, dass dieser Anrecht auf die Unterhaltszahlung hatte, die Leibrente oder ein Teil derselben entsprechend dem Gerichtsurteil, das die zustehenden Anteile festsetzt, ausbezahlt.

#### **Art. 60**

(Auszahlung des Leibrentenanteils im Falle des Ablebens des Abgeordneten)

1. Im Falle des Ablebens des

Consigliere, il rateo di assegno vitalizio relativo al mese nel quale si è verificato il decesso è corrisposto agli aventi diritto individuati in base alla disciplina inherente alla successione legittima.

2. Nella eventualità che non ci siano aventi diritto il rateo di cui al comma 1 decade a favore del bilancio del Consiglio regionale.

## CAPO II

### **decesso di consigliere che abbia iniziato o svolto il proprio mandato prima della XI legislatura**

#### **Art. 61**

*(Individuazione dei destinatari soggetti a disciplina speciale in caso di decesso di Consigliere che abbia iniziato o svolto il proprio mandato prima della XI Legislatura)*

1. Nei confronti dei Consiglieri, non rientranti nella disciplina di cui al comma 2 dell'articolo 58, che abbiano iniziato o svolto il mandato prima della XI Legislatura, ai quali è stata applicata la ritenuta della quota aggiuntiva del 150 per cento dell'importo contributivo aggiuntivo previsto a carico dei Deputati e non abbiano richiesto la restituzione dei contributi versati, si applicano le seguenti disposizioni sull'assegno di reversibilità dell'assegno vitalizio goduto dal Consigliere, calcolato in base alle percentuali di riferimento dell'assegno vitalizio all'indennità consiliare, già applicate o comunque maturate alla data di entrata in vigore della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, come dalle Tabelle di trasposizione A) o B) di cui all'articolo 52:

Abgeordneten, wird der Leibrentenanteil des Monats, in dem das Ableben erfolgt ist, den aufgrund der gesetzlichen Erbfolge ermittelten Bezugsberechtigten ausbezahlt.

2. In Ermangelung von Bezugsberechtigten fließt der Leibrentenanteil gemäß Absatz 1 in den Haushalt des Regionalrates ein.

## II. ABSCHNITT

### **ableben des abgeordneten, der sein mandat vor der XI. Legislaturperiode begonnen oder ausgeübt hat**

#### **Art. 61**

*(Bestimmung der Nutznießer von Sonderbestimmungen im Falle des Ablebens des Abgeordneten, der sein Mandat vor der XI. Legislaturperiode begonnen oder ausgeübt hat)*

1. Gegenüber den Abgeordneten, die nicht unter die Regelung gemäß Artikel 58 Absatz 2 fallen und das Mandat vor der XI. Legislaturperiode begonnen oder ausgeübt haben und welche den Ergänzungsbeitrag in Höhe von 150 Prozent des Zusatzbeitrages, der zu Lasten der Kammerabgeordneten vorgesehen ist, entrichtet haben, ohne die Rückerstattung der eingezahlten Beiträge beantragt zu haben, werden die nachstehenden Bestimmungen über die übertragbare Leibrente der vom Abgeordneten bezogenen Leibrente angewandt, welche aufgrund der Bezugsprozentsätze der Leibrenten auf die Aufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten, wie sie bereits angewandt worden sind oder am Tag des In-Kraft-Tretens des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995 angereift wurden – so wie sie aus den Umwandlungstabellen A) und B) laut Artikel 52 hervorgehen – berechnet wird:

- a) alla morte del Consigliere, hanno diritto a conseguire l'assegno vitalizio di reversibilità il coniuge superstite e i figli di età inferiore ai ventisei anni, o, in mancanza di questi, i genitori, quando risulti in modo certo che essi erano a suo carico;
- b) l'assegno vitalizio di reversibilità è conseguibile dal giorno successivo al decesso, avvenuto anche dopo la cessazione del mandato;
- c) sono equiparati ai figli che non hanno raggiunto il ventiseiesimo anno di età, i figli che siano totalmente invalidi a proficuo lavoro fino alla cessazione dello stato d'invalidità;
- d) la misura dell'assegno vitalizio di reversibilità agli aventi diritto è regolata nel modo seguente:
  - 1) al coniuge superstite, il 60 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al Consigliere defunto;
  - 2) al coniuge superstite con un figlio di età inferiore ai ventisei anni, l'80 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al Consigliere defunto;
  - 3) al coniuge superstite con due figli di età inferiore ai ventisei anni, l'85 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al Consigliere defunto;
  - 4) al coniuge superstite con tre o più figli di età inferiore ai ventisei anni, il 90 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al Consigliere
- a) bei Ableben des Abgeordneten haben der hinterbliebene Ehegatte und die Kinder unter sechsundzwanzig Jahren, oder in Ermangelung derselben, die Eltern, sofern nachgewiesen wird, dass sie zu seinen Lasten lebten, Anrecht auf die übertragbare Leibrente;
- b) die Laufzeit der übertragbaren Leibrente beginnt mit dem auf den Tod des Abgeordneten folgenden Tag, wobei das Ableben auch nach Beendigung des Mandats eingetreten sein kann;
- c) die wegen einer Vollinvalidität arbeitsunfähigen Kinder werden bis zur Beendigung der Invalidität den Kindern unter sechsundzwanzig Jahren gleichgestellt;
- d) die übertragbare Leibrente steht den Bezugsberechtigten in folgender Höhe zu:
  - 1) dem hinterbliebenen Ehegatten 60 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Abgeordneten zugestanden hätte;
  - 2) dem hinterbliebenen Ehegatten mit einem Kind unter sechsundzwanzig Jahren 80 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Abgeordneten zugestanden hätte;
  - 3) dem hinterbliebenen Ehegatten mit zwei Kindern unter sechsundzwanzig Jahren 85 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Abgeordneten zugestanden hätte;
  - 4) dem hinterbliebenen Ehegatten mit drei oder mehr Kindern unter sechsundzwanzig Jahren 90 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen

- defunto;
- 5) al figlio di età inferiore ai ventisei anni senza che vi sia coniuge del Consigliere avente diritto, il 60 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore Consigliere;
- 6) ai due figli di età inferiore ai ventisei anni senza che vi sia coniuge del Consigliere avente diritto, l'80 per cento dell'assegno vitalizio, da dividersi in parti uguali, che sarebbe spettato al genitore Consigliere;
- 7) ai tre figli di età inferiore ai ventisei anni senza che vi sia coniuge del Consigliere avente diritto, l'85 per cento dell'assegno vitalizio, da dividersi in parti uguali, che sarebbe spettato al genitore Consigliere;
- 8) ai quattro o più figli di età inferiore ai ventisei anni senza che vi sia coniuge del Consigliere avente diritto, il 90 per cento dell'assegno vitalizio, da dividersi in parti uguali, che sarebbe spettato al genitore Consigliere;
- 9) al padre o alla madre, il 50 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al figlio
- 5) Abgeordneten zugestanden hätte; dem Kind unter sechsundzwanzig Jahren, sofern der bezugsberechtigte Ehegatte des Abgeordneten nicht vorhanden ist, 60 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden hätte;
- 6) den zwei Kindern unter sechsundzwanzig Jahren, sofern der bezugsberechtigte Ehegatte des Abgeordneten nicht vorhanden ist, 80 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden hätte, und zwar aufgeteilt in zwei gleiche Teile;
- 7) den drei Kindern unter sechsundzwanzig Jahren, sofern der bezugsberechtigte Ehegatte des Abgeordneten nicht vorhanden ist, 85 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden hätte, wobei diese zu gleichen Teilen aufgeteilt werden;
- 8) den vier oder mehr Kindern unter sechsundzwanzig Jahren, sofern der bezugsberechtigte Ehegatte des Abgeordneten nicht vorhanden ist, 90 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden hätte, die auf die Kinder in gleichen Teilen aufgeteilt werden;
- 9) dem Vater oder der Mutter des Abgeordneten 50 Prozent der Leibrente, die dem Sohn oder der Tochter, der/die das

- Consigliere;
- 10) ad entrambi i genitori, il 60 per cento dell'assegno vitalizio, da dividersi in parti uguali, che sarebbe spettato al figlio Consigliere;
- e) i figli del Consigliere di età inferiore ai ventisei anni non conviventi con il coniuge superstite sono equiparati ai figli conviventi;
- f) per quanto attiene al punto 2 della lettera d) le parti sono divise tra gli avari diritto nel seguente modo: 50 per cento della quota al coniuge e 50 per cento della quota al figlio; e per quanto attiene ai punti 3 e 4 della lettera d) le parti sono divise tra gli avari diritto nel seguente modo: coniuge superstite e più figli di età inferiore ai ventisei anni: un terzo della quota al coniuge e la quota dei due terzi si divide in parti uguali a favore dei figli fino al raggiungimento del ventiseiesimo anno di età;
- g) se uno di essi decede, o perde il diritto o se si incrementa il numero degli avari diritto la misura dell'assegno viene calcolata nuovamente secondo le disposizioni sopra riportate, in base alla nuova situazione;
- h) se la morte avviene durante il mandato consiliare per il calcolo della misura dell'assegno vitalizio di reversibilità spettante ai superstiti, la Legislatura in cui si
- Amt eines/r Abgeordneten bekleidet hat, zugestanden hätte;
- 10) beiden Elternteilen des Abgeordneten 60 Prozent der Leibrente zu gleichen Teilen aufgeteilt, die dem Sohn oder der Tochter, der/die das Amt eines/r Abgeordneten bekleidet hat, zugestanden hätte;
- e) die nicht mit dem hinterbliebenen Ehegatten zusammenlebenden Kinder des Abgeordneten unter sechsundzwanzig Jahren werden den zusammenlebenden Kindern gleichgestellt;
- f) was Punkt 2 des Buchstabens d) anbelangt, werden die Teile unter den Bezugsberechtigten wie folgt aufgeteilt: 50 Prozent des Anteils dem Ehegatten und 50 Prozent des Anteils dem Kind und was die Punkte 3 und 4 des Buchstabens d) anbelangt, werden die Teile unter den Bezugsberechtigten wie folgt aufgeteilt: dem hinterbliebenen Ehegatten und mehreren Kindern unter sechsundzwanzig Jahren: ein Drittel des Anteils dem Ehegatten und der Anteil von zwei Dritteln wird auf die Kinder bis zur Vollendung des sechsundzwanzigsten Lebensjahres zu gleichen Teilen aufgeteilt;
- g) verstirbt ein Bezugsberechtigter oder verliert er das Anrecht darauf oder erhöht sich die Anzahl der Bezugsberechtigten, so wird die Höhe der Leibrente gemäß den oben angeführten Bestimmungen auf der Grundlage der neu entstandenen Lage neu berechnet;
- h) falls das Ableben während der Mandatsausübung erfolgt ist, wird für die Berechnung des Ausmaßes der den Hinterbliebenen zu entrichtenden Leibrente die

verifica l'evento è considerata intera;

- i) se il Consigliere all'atto della morte è senza coniuge e senza figli di età inferiore ai ventisei anni, o senza figli che siano totalmente invalidi a proficuo lavoro o senza genitori a carico, i contributi versati dal Consigliere e quantificati secondo i risultati del fondo di garanzia vengono corrisposti ad uno o più beneficiari, come previamente individuati dal Consigliere o, in mancanza, agli eredi.

### **Art. 62**

*(Individuazione dei destinatari della normativa di cui al decreto del Presidente del Consiglio regionale n. 209 del 24 ottobre 1994)*

1. Nei confronti dei titolari di assegno vitalizio di reversibilità, nonché nei confronti dei Consiglieri regionali, non rientranti nella disciplina di cui al comma 2 dell'articolo 58, che abbiano svolto il mandato prima della XI Legislatura e che non siano stati rieletti e nei confronti dei Consiglieri che abbiano iniziato il mandato prima della XI Legislatura e che abbiano richiesto la restituzione dei contributi versati, o che non abbiano versato la quota, si applicano le seguenti disposizioni previste nel testo coordinato ed unificato del Regolamento per la previdenza e assistenza ai Consiglieri della Regione Trentino-Alto Adige, approvato con decreto del Presidente del Consiglio regionale n. 209 del 24 ottobre 1994 sull'assegno vitalizio di reversibilità dell'assegno vitalizio goduto dal Consigliere, calcolato in base alle percentuali di riferimento dell'assegno vitalizio all'indennità

Legislaturperiode, in welcher das Ableben eintritt, als volle Legislaturperiode gezählt;

- i) falls der Abgeordnete bei seinem Ableben unverheiratet und ohne Kinder unter sechsundzwanzig Jahren ist bzw. keine Kinder mit Vollinvalidität oder keine zu Lasten lebenden Eltern hat, so werden die vom Abgeordneten eingezahlten Beiträge, die entsprechend den Ergebnissen des Garantiefonds bestimmt werden, einem oder mehreren vom Abgeordneten selbst ernannten Nutznießern, oder in Ermangelung derselben, den Erben ausbezahlt.

### **Art. 62**

*(Bestimmung der Nutznießer der Regelung gemäß Dekret des Präsidenten des Regionalrates Nr. 209 vom 24. Oktober 1994)*

1. Gegenüber den Inhabern einer übertragbaren Leibrente sowie gegenüber den Regionalratsabgeordneten, die nicht unter die Regelung gemäß Artikel 58 Absatz 2 fallen und das Mandat vor der XI. Legislaturperiode ausgeübt haben und die nicht wiedergewählt worden sind, ferner gegenüber den Abgeordneten, deren Mandat vor der XI. Legislaturperiode begonnen hat und die die Rückerstattung der eingezahlten Beiträge beantragt haben oder die den Zusatzbeitrag nicht entrichtet haben, werden die nachstehenden Bestimmungen gemäß dem vereinheitlichten und koordinierten Text betreffend die Vorsorgebestimmungen für die Abgeordneten der Region Trentino-Südtirol, der mit Dekret des Präsidenten des Regionalrates Nr. 209 vom 24. Oktober 1994 genehmigt wurde, auf die übertragbare Leibrente der vom Abgeordneten bezogenen Leibrente angewandt, die aufgrund der

consiliare, già applicate o comunque maturate alla data di entrata in vigore della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, come dalle Tabelle di trasposizione A) o B) di cui all'articolo 52:

#### “OMISSIS

##### Art. 2

###### *(Requisiti per conseguire l’assegno vitalizio)*

1. Il Consiglio regionale liquida un assegno vitalizio mensile:

- a) ai Consiglieri cessati dal mandato che abbiano compiuto il 60° anno di età, abbiano ricoperto la carica di Consigliere per almeno una Legislatura e abbiano corrisposto i contributi per un periodo di almeno cinque anni. Per ogni anno di mandato consiliare oltre il quinto, l’età richiesta per il conseguimento del diritto all’assegno vitalizio è diminuita di un anno, con il limite al compimento del 50° anno di età. A questi effetti, gli anni di mandato consiliare si sommano agli anni di mandato esercitato presso il Parlamento nazionale o europeo. La frazione di anno superiore ai sei mesi si considera come anno intero;

#### OMISSIS

##### Art. 3

###### *(Anticipazione dell’assegno vitalizio)*

1. A richiesta del Consigliere cessato dal mandato, la liquidazione dell’assegno vitalizio è anticipata fino ad un massimo di cinque anni, fermo restando il limite al compimento del 50° anno di età. In tal caso la misura dell’assegno vitalizio viene ridotta del 5 per cento per ogni anno di anticipazione.

#### OMISSIS

##### Art. 6

###### *(Assegno vitalizio di reversibilità)*

1. Alla morte del Consigliere, hanno diritto a conseguire l’assegno vitalizio di reversibilità il coniuge superstite, o, in mancanza di esso, gli orfani di età inferiore

Bezugsprozentsätze der Leibrenten auf die Aufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten, wie sie bereits angewandt worden sind oder am Tag des In-Kraft-Tretens des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995 angereift wurden - so wie sie aus den Umwandlungstabellen A) und B) laut Artikel 52 hervorgehen - berechnet wird:

#### „OMISSIS

##### Art. 2

###### *(Erfordernisse zur Erwirkung der Leibrente)*

1. Der Regionalrat zahlt in folgenden Fällen eine monatliche Leibrente aus:

- a) an die aus dem Amt geschiedenen Ratsmitglieder, die das 60. Lebensjahr vollendet, für wenigstens eine Legislaturperiode das Amt eines Regionalratsabgeordneten ausgeübt haben und die Beiträge für einen Zeitabschnitt von mindestens fünf Jahren entrichtet haben. Für jedes, das fünfte Jahr übersteigende Mandatsjahr ist das erforderliche Alter zur Erwirkung des Rechtes auf die Leibrente um ein Jahr bis zur Altersgrenze von 50 Jahren herabzusetzen. Dafür werden die Jahre der Mandatsausübung im Regionalrat mit den Jahren der Mandatsausübung im italienischen und europäischen Parlament zusammengezählt. Der Bruchteil eines Jahres von mehr als sechs Monaten wird als volles Jahr gerechnet;

#### OMISSIS

##### Art. 3

###### *(Rentenvorschuss)*

1. Auf Antrag des aus dem Amt geschiedenen Ratsmitgliedes ist die Bezahlung der Leibrente um höchstens fünf Jahre vorzuverlegen, wobei die Mindestaltersgrenze von 50 Jahren bestehen bleibt. In diesem Fall ist die Höhe der Leibrente um 5 Prozent im Verhältnis zu jedem Jahr herabzusetzen, für das ein Vorschuss geleistet wird.

#### OMISSIS

##### Art. 6

###### *(Übertragbarkeit der Leibrente)*

1. Im Falle des Ablebens des Ratsmitgliedes sind zum Bezug der übertragbaren Leibrente der hinterbliebene Ehepartner oder – in Ermangelung desselben – die Waisenkinder

ai 21 anni, o, in mancanza di questi, i genitori, quando risulti in modo certo che essi erano a suo carico.

2. Hanno altresì diritto a conseguire l'assegno vitalizio di reversibilità gli orfani che, pur avendo superato il 21° anno di età, siano regolarmente iscritti, provenendo dalla classe precedente, e frequentino per la prima volta l'ultimo anno di corso di scuole medie superiori statali, pareggiate o parificate, e gli orfani regolarmente iscritti ad una facoltà universitaria o a corsi parauniversitari, che non si trovino in posizione di fuori corso, per tutta la durata del corso legale degli studi e che non abbiano compiuto il 26° anno di età. Agli effetti della presente disposizione valgono le norme di equipollenza stabilitate dalle leggi tra Istituti di istruzione in genere e tra i rispettivi anni di corso.

3. Il carico dei genitori deve essere dichiarato dal Consigliere al momento della sua elezione ovvero al momento in cui il fatto viene a verificarsi.

4. L'assegno vitalizio di reversibilità è conseguibile nei seguenti casi:

- a) se la morte è avvenuta dopo la cessazione del mandato consiliare, purché siano stati effettuati almeno cinque anni di contribuzione;
- b) se la morte è avvenuta nel corso del mandato consiliare, qualunque sia il periodo di contribuzione;
- c) se la morte è avvenuta dopo la concessione dell'assegno vitalizio.

5. In ogni caso il diritto all'assegno vitalizio di reversibilità del coniuge è subordinato alla condizione che non sia stata pronunciata e passata in giudicato sentenza di divorzio o separazione per di lui colpa.

6. Sono equiparati ai figli minorenni i figli che, alla morte del titolare dell'assegno vitalizio, siano a carico di esso, perché inabili al lavoro in modo permanente e assoluto.

7. In caso di morte di padre e madre facenti entrambi parte del Consiglio regionale, agli orfani spetta il trattamento più favorevole agli effetti dell'assegno vitalizio di reversibilità.

unter dem 21. Lebensjahr oder – in Ermangelung auch letzterer – die Eltern berechtigt, vorausgesetzt, dass der Abgeordnete nachweisbar für ihren Unterhalt aufgekommen war.

2. Zum Bezug der übertragbaren Rente sind ebenfalls die Waisenkinder berechtigt, die trotz überschrittenem 21. Lebensjahr, aus der vorhergehenden Klasse kommend, ordnungsgemäß als eingeschrieben aufscheinen und zum ersten Mal das letzte Unterrichtsjahr einer staatlichen Oberschule oder einer solchen mit Öffentlichkeitsrecht besuchen; ferner die ordnungsgemäß bei einer Universitätsfakultät oder einem parauniversitären Lehrgang eingeschriebenen Waisenkinder, die ihre Prüfungen nicht außerhalb der vorgeschriebenen Zeit ablegen, für die gesamte rechtmäßige Dauer des Studienlehrganges, sofern sie das 26. Lebensjahr nicht überschritten haben. Betreffs der Wirksamkeit dieser Vorschrift gelten die gesetzlichen Bestimmungen über die Gleichwertigkeit der Unterrichtsanstalten im allgemeinen und die einschlägigen Unterrichtsjahre.

3. Der Unterhalt der Eltern ist vom Ratsmitglied bei seiner Wahl oder im Augenblick dieses eintretenden Umstandes zu melden.

4. Die Leibrente kann in folgenden Fällen bezogen werden:

- a) falls das Ableben nach Beendigung des Mandats erfolgt ist und für mindestens fünf Jahre Beiträge geleistet worden sind;
- b) falls das Ableben während der Mandatsausübung erfolgt ist, unabhängig von der Dauer der Beitragsleistung;
- c) falls das Ableben nach Gewährung der Leibrente erfolgt ist.

5. Die Berechtigung des Ehegatten zum Bezug der übertragbaren Leibrente ist jedenfalls von der Bedingung abhängig, dass gegen ihn kein rechtswirksam gewordenes Urteil über Scheidung oder Trennung mit Schuldzuverkennung ergangen ist.

6. Den minderjährigen Kindern gleichgestellt sind die Söhne und Töchter, für deren Unterhalt der Leibrentenberechtigte vor seinem Ableben aufgekommen ist, weil sie ständig und voll arbeitsunfähig sind.

7. Im Falle des Ablebens von Vater und Mutter, die beide dem Regionalrat als Mitglieder angehört haben, steht den Waisen hinsichtlich der übertragbaren Leibrente die vorteilhaftere Behandlung zu.

**Art. 7***(Misura dell'assegno di reversibilità)*

1. La misura dell'assegno di reversibilità agli aventi causa è regolata nel modo seguente:

- a) al coniuge superstito, il 60 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- b) al coniuge superstito con un figlio a carico, ai sensi dell'articolo 6, l'80 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- c) al coniuge superstito con due figli a carico, ai sensi dell'articolo 6, l'85 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- d) al coniuge superstito con tre o più figli a carico, ai sensi dell'articolo 6, il 90 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- e) all'orfano di padre e madre, il 60 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore Consigliere;
- f) se gli orfani sono due, l'80 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore Consigliere;
- g) se gli orfani sono tre, l'85 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore Consigliere;
- h) se gli orfani sono quattro o più, il 90 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore Consigliere;
- i) al padre o alla madre, il 50 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al figlio Consigliere;
- j) ad entrambi i genitori, il 60 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al figlio Consigliere.

2. Se uno di essi decede, o perde altrimenti il diritto, la misura dell'assegno viene calcolata nuovamente secondo le norme sopra riportate, in base alla nuova situazione.

3. Qualora ricorrono gli estremi di cui al punto b) dell'articolo 6, per il calcolo della misura dell'assegno vitalizio di reversibilità

**Art. 7***(Höhe der übertragbaren Leibrente)*

1. Die Höhe der den Bezugsberechtigten zustehenden Leibrente ist Folgende:

- a) dem hinterbliebenen Ehepartner 60 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehepartner zugestanden hätte;
- b) dem hinterbliebenen Ehepartner mit einem Kind, das gemäß den Kriterien des Artikels 6 zu Lasten lebt, 80 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehepartner zugestanden hätte;
- c) dem hinterbliebenen Ehepartner mit zwei Kindern, die gemäß den Kriterien des Artikels 6 zu Lasten leben, 85 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehepartner zugestanden hätte;
- d) dem hinterbliebenen Ehepartner mit drei oder mehr Kindern, die gemäß den Kriterien des Artikels 6 zu Lasten leben, 90 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehepartner zugestanden hätte;
- e) dem Vollwaisen 60 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden hätte;
- f) handelt es sich um zwei Waisenkinder, stehen denselben 80 Prozent der Leibrente zu, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden hätte;
- g) handelt es sich um drei Waisenkinder, 85 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden hätte;
- h) handelt es sich um vier oder mehr Waisenkinder, 90 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden hätte;
- i) dem Vater oder der Mutter der bzw. des Abgeordneten 50 Prozent der Leibrente, die dem Sohn oder der Tochter zugestanden hätte;
- j) beiden Elternteilen der bzw. des Abgeordneten 60 Prozent der Leibrente, die dem Sohn oder der Tochter zugestanden hätte.

2. Verstirbt einer derselben oder verliert sonst wie das Anrecht hierauf, ist die Höhe der Leibrente gemäß den oben wiedergegebenen Vorschriften auf der Grundlage der neu geschaffenen Lage neu zu bemessen.

3. Wenn der im Artikel 6 Buchstabe b) vorgesehene Fall eintritt, wird für die Berechnung des Ausmaßes der dem

spettante ai superstiti, la Legislatura, in cui si verifica l'evento, è considerata intera.

#### OMISSIS

##### Art. 12

*(Valutazione della frazione di anno)*

1. Agli effetti del computo del periodo di contribuzione per la determinazione dell'assegno vitalizio, la frazione di anno superiore a sei mesi si considera come anno intero, fermo restando il periodo minimo di cinque anni effettivi di contribuzione.

##### Art. 13

*(Liquidazione d'ufficio)*

1. L'assegno vitalizio e l'assegno vitalizio di reversibilità sono liquidati d'ufficio, salvo il caso previsto dall'articolo 3.

##### Art. 14

*(Decorrenza dell'assegno)*

1. L'assegno vitalizio decorre dal giorno in cui è maturato il diritto.

2. L'assegno vitalizio di reversibilità decorre dal giorno successivo alla morte del Consigliere.

3. L'eventuale rateo di assegno lasciato insoluto spetta al coniuge superstite o, in mancanza, ai figli.

4. Qualora non sussistano i soggetti indicati nel comma 3, il rateo è devoluto a favore degli eredi, secondo le norme di legge in materia di successione. La riscossione del rateo può essere delegata ad uno degli aventi diritto, mediante scrittura privata a firma autenticata, anche in via amministrativa.

5. Gli assegni vengono corrisposti in mensilità posticipate.

OMISSIS”

Hinterbliebenen zustehenden Leibrente die Legislaturperiode, in welcher der Fall eintritt, als volle gezählt.

#### OMISSIS

##### Art. 12

*(Bewertung des Jahresbruchteils)*

1. Zur Errechnung der zwecks Bestimmung der Leibrente erforderlichen Beitragszeit wird der über sechs Monate liegende zeitliche Jahresbruchteil als volles Jahr betrachtet, unter Beibehaltung der Mindestzeit von fünf Jahren tatsächlicher Beitragsleistung.

##### Art. 13

*(Von Amts wegen vorgenommene Auszahlung)*

1. Die direkte bzw. übertragbare Leibrente wird von Amts wegen ausbezahlt, vorbehaltlich des im Artikel 3 vorgesehenen Falles.

##### Art. 14

*(Laufzeit der Leibrente)*

1. Die Laufzeit der Leibrente beginnt mit dem Tag der Erwirkung des Anrechtes.

2. Die Laufzeit der übertragbaren Leibrente beginnt mit dem auf den Tod des Ratsmitgliedes folgenden Tag.

3. Ein eventuell unbezahlter Rentenanteil steht dem hinterbliebenen Ehegatten oder – in Ermangelung desselben – den Kindern zu.

4. Falls die im Absatz 3 aufgezeigten Personen nicht gegeben sind, ist der Anteil den nach den Gesetzesbestimmungen für die Erbnachfolge vorgesehenen Erben zuzuwenden. Für die Einziehung des Anteils kann einer der Bezugsberechtigten auch auf dem Verwaltungsweg mittels Privaturkunde mit beglaubigter Unterschrift bevollmächtigt werden.

5. Die Leibrenten werden im Nachhinein monatlich entrichtet.

OMISSIS“

**TITOLO VI**  
**DISPOSIZIONI FINALI**

**CAPITOLO I**  
**NORME DI CARATTERE GENERALE**

**Art. 63**

*(Disciplina per i Consiglieri sospesi dalla carica in quanto nominati Assessori della Provincia di Trento)*

1. Per quanto concerne l'applicazione delle disposizioni previste nei regolamenti di cui alla presente deliberazione, che riguardano i Consiglieri sospesi dalla carica in quanto nominati Assessori della Provincia di Trento nella XIII e nella XIV Legislatura, si fa riferimento alle Convenzioni tempo pro tempore in essere.

**Art. 64**  
*(Costi)*

1. La spesa per l'attuazione di quanto disposto dai Regolamenti di cui alla presente deliberazione grava sul bilancio del Consiglio regionale.

**Art. 65**  
*(Attribuzioni dell'Ufficio di Presidenza)*

1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale e, rispettivamente, il Presidente del Consiglio medesimo adottano nelle materie disciplinate dalle leggi regionali in materia di trattamento economico e regime previdenziale dei membri del Consiglio tutti i provvedimenti che la legge e i Regolamenti della Camera affidano all'Ufficio di Presidenza ed al Collegio dei deputati questori e, rispettivamente, al Presidente della Camera.

**VI. ABSCHNITT**  
**SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

**I. KAPITEL**  
**ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**Art. 63**

*(Regelung für die Abgeordneten, die aufgrund ihrer Ernennung zu Landesräten der Provinz Trient von ihrem Amt ausgesetzt worden sind)*

1. Was die Anwendung der in den Ordnungsbestimmungen dieses Beschlusses vorgesehenen Bestimmungen anbelangt, welche die Abgeordneten betreffen, die in der XIII. und XIV. Legislaturperiode zu Landesräten ernannt worden sind und von ihrem Amt als Abgeordnete ausgesetzt worden sind, wird auf die zum jeweiligen Zeitpunkt geltenden Vereinbarungen Bezug genommen.

**Art. 64**  
*(Kosten)*

1. Die Ausgabe, die sich durch die Anwendung der Bestimmungen laut den in diesem Beschluss enthaltenen Ordnungsbestimmungen ergibt, geht zu Lasten des Haushalts des Regionalrates.

**Art. 65**  
*(Befugnisse des Präsidiums)*

1. Das Präsidium des Regionalrates bzw. der Präsident des Regionalrates wenden in den von den Regionalgesetzen auf dem Sachgebiet der wirtschaftlichen Behandlung und Vorsorge der Regionalratsmitglieder geregelten Bereichen alle Maßnahmen an, die das Gesetz und die Ordnungsvorschriften der Abgeordnetenkammer dem Präsidium, dem Kollegium der Quästoren bzw. dem Präsidenten der Abgeordnetenkammer zuerkennen.

**Art. 66**

*(Informazioni agli interessati e  
amministrazione della previdenza)*

1. Per le materie disciplinate dai Regolamenti di cui alla presente deliberazione, l'Ufficio Ragioneria è tenuto a garantire a Consiglieri ed ex Consiglieri e loro aventi diritto agevole accesso ad ogni dato e informazione che direttamente li concernano e in particolare sulle condizioni e modalità per l'esercizio delle facoltà loro attribuite.

2. L'istruttoria, la definizione delle pratiche, la tenuta dei conti e ogni altra incombenza amministrativa inerente alla previdenza dei Consiglieri in carica o cessati dal mandato e dei loro familiari o aventi causa, nonché a quanto disposto dai Regolamenti di cui alla presente deliberazione sono curate dall'Ufficio Ragioneria.

**Art. 66**

*(Information der Betroffenen und  
Verwaltung der Vorsorge)*

1. Für die Sachgebiete, die durch die in diesem Beschluss angeführten Ordnungsbestimmungen geregelt werden, ist das Rechnungsaamt angehalten, den Abgeordneten und ehemaligen Abgeordneten und deren Nutznießern einen mühelosen Zugang zu allen Angaben und Informationen zu gewährleisten, die sie direkt betreffen, vor allem zu jenen betreffend die Angaben über die Bedingungen und die Einzelvorschriften für die Ausübung der ihnen zuerkannten Befugnisse.

2. Die Bearbeitung und Überprüfung der Fälle, die Führung der Konten und jede andere, die Vorsorge der amtierenden oder der aus dem Amt ausgeschiedenen oder deren Familienmitglieder oder Bezugsberechtigte betreffende verwaltungstechnische Obliegenheit sowie all das, was in den Ordnungsbestimmungen gemäß diesem Beschluss vorgesehen ist, wird vom Rechnungsaamt vorgenommen.